

# HABLEMOS EL GUARANI

CURSO COMPLETO EN CUATRO NIVELES  
PARA EXTRANJEROS

PRIMER NIVEL

DIEGO ORTIZ, S.I.  
*Con la colaboración de:*  
DOMINGO AGUILERA  
ELDA MARECOS, O.P.

CEPAG  
ASUNCION - PARAGUAY

## PROLOGO

Cuando una lengua pasa de su etapa oral a una etapa escrita, se afirma, se estabiliza, y asegura mucho más su pervivencia y la pervivencia de la cultura que vive con ella.

El aprendizaje moderno de una lengua indígena, supone una serie de métodos y técnicas que tienen en cuenta, no sólo la estructura profunda de la lengua, sino el estado de evolución en el que ella se encuentra.

El guaraní, lengua fundamentalmente oral, está haciendo esfuerzos, desde hace tiempo, para lograr su estabilización en la escritura.

Con el método **"HABLEMOS EL GUARANI": curso completo en cuatro niveles para extranjeros**, el CEPAG presenta el fruto de un largo trabajo iniciado en 1984 por el P. Diego Ortiz, con el objeto de facilitar especialmente a las personas que llegan a nuestro país y que quieren aprender el guaraní, un método activo, sencillo y práctico.

Antes de llegar a esta edición impresa, se ha pasado por diversas redacciones. Cada una de ellas ha sido experimentada en la práctica de la enseñanza a través de varios Cursos, lo que ha permitido mejorar considerablemente el método y constatar el fruto que alcanzan los alumnos que lo utilizan.

Desde 1989, colaboran en el trabajo de redacción de los textos definitivos, Domingo Aguilera y Elda Marecos. Su dedicación ha hecho posible terminar los cuatro Niveles del Método y preparar los originales para la imprenta.

Con este aporte, nuestro Idioma Guaraní, cuenta con un instrumento moderno y práctico de enseñanza y aprendizaje, que facilitará de manera especial a los extranjeros, la entrada al maravilloso mundo de nuestra musical lengua: "el dulce avañe'ẽ".

José María Blanch, S.I.

Asunción, 8 de Diciembre de 1990

## INTRODUCCION

Con la gran satisfacción de poder colaborar para la expansión y conocimiento práctico de la lengua guaraní, presentamos los cuatro Niveles que forman el texto completo de **"HABLEMOS EL GUARANI": curso para extranjeros**. Son una serie de materiales destinados al aprendizaje rápido del guaraní. El CEPAG, Centro de Estudios Paraguayos "Antonio Guasch", al servicio de este tipo de estudios y siguiendo las huellas del sabio estudioso del guaraní que le da su nombre al Centro, ha apoyado los estudios y trabajos necesarios para que esta obra pudiera ser publicada.

Todos conocemos a personas que llegan a nuestro país y desean integrarse a la sociedad paraguaya. Muchos de ellos por necesidad, pero más aún por amor a esta tierra que les acoge, desean aprender el guaraní. En la práctica, no se contaba con la metodología adecuada para este aprendizaje, y eso nos movió a irlo creando, en continua experimentación, hasta poder presentar en forma progresiva y organizada un panorama completo de nuestro idioma.

El método utilizado está inspirado en los sistemas modernos de aprendizaje de las lenguas. Contando con el compromiso y la dedicación responsable de parte del alumno, le facilita en forma extraordinaria el trabajo de aprender el guaraní. En breve tiempo el alumno podrá entender y hacerse entender en este idioma, importante camino para llegar al corazón del paraguayo.

Nuestro método requiere el contacto directo entre el profesor y el alumno. Por ello las clases en las que se utilice, tienen que tener pocos alumnos y no es adecuado para clases muy masivas y numerosas.

Para presentar una visión total de nuestra obra, indicamos que el método está dividido en cuatro etapas o "Niveles": El Primer Nivel, contenido en este volumen, acostumbra al alumno a *los sonidos típicos del guaraní y a la utilización de los giros básicos*, mediante conversaciones y ejercicios. También se presentan en él *los tres tipos fundamentales de verbos: el areal, el aireal y el chendal; los verbos irregulares y los impersonales además de los modos y los tiempos verbales, junto con las formas más usadas*

del pronombre personal. Todo este contenido está distribuido en siete Unidades que conforman el Primer Nivel, con sus respectivos *vocabularios por Unidades*, un *Apéndice con los nombres de las comidas típicas paraguayas*, y el *Vocabulario general guaraní-español y español-guaraní*.

El Segundo Nivel contiene fundamentalmente un estudio específico de los verbos y las voces en guaraní: la Activa, la Coactiva, la Pasiva, la Recíproca y la Subsuntiva con sus combinaciones más frecuentes, además de un Vocabulario al final del texto. También en este Segundo Nivel, como en los restantes, el trabajo fundamental se hace mediante conversaciones y ejercicios que van haciendo que el alumno pueda pensar en guaraní.

El Tercer Nivel se ocupa de los diversos complementos de la oración: los complementos nominales y verbales; también contiene un estudio completo de las oraciones coordinadas en guaraní, y un Vocabulario más enriquecido, que aparece al final del volumen.

El Cuarto y último Nivel trata, mediante un estudio comparativo y práctico, las oraciones subordinadas en guaraní y las construcciones gramaticales completas, para alcanzar así un dominio regular del idioma.

El CEPAG, además de publicar este libro, organiza cada año los cursos adecuados a la utilización de este método. Estos cursos se pueden hacer en forma intensiva o regular, con un horario distribuido equilibradamente en tiempos de estudio personal y grupal, conversaciones, ejercicios, etc. Su objetivo es posibilitar cada vez más el conocimiento completo y a la vez gradual del guaraní.

LOS AUTORES

# UNIDAD I

## DIALOGOS BASICOS

\* De ahora en adelante usted estará leyendo y escribiendo en guaraní, y también hablándolo.

\* No se quiera aprenderlo todo, ni se haga esfuerzo innecesario por aprender Gramática sola. Por eso hemos organizado en niveles, que el alumno puede ir completando.

\* Debe evitar la tendencia a pronunciar una palabra como la pronunciaría en español.

\* No pierda su tiempo escribiendo todo lo que estudia, escriba solamente lo indicado en los ejercicios.

\* El deletreo guaraní es fácil de aprender pero algunas letras son usadas en forma diferente al español.

Aquí tenemos el Alfabeto Guaraní actual que consta de 33 letras:

a - ã - ch - e - ě - g - ĝ - h - i - ï - j - k -  
l - m - mb - n - nd - ng - nt - ñ - o - õ -  
p - r - rr - s - t - u - ù - v - y - ÿ - (').

Nº 1

ELENA: Oĩpa Susana.

MARIA: Hĕe, oĩ Alĕciandi.

ELENA: Moõpa oime hikuái, kotýpepa.

MARIA: Nahániri, kosináme.

Aclaración: El verbo "oĩ - oime" se traduce por "estar" y "haber" indistintamente.

ELENA: ¿Está Susana?

MARIA: Sí, está con Alicia.

ELENA: ¿En dónde están, en la sala?

MARIA: No, en la cocina.

## NOTAS DE LECTURA

### LOS ACENTOS

Las palabras que no llevan acento gráfico, son agudas. Esto no se aplica a los nombres propios, que se escriben como en español (Susana no lleva acento gráfico, pero no es palabra aguda). A no ser que se añada al nombre propio un sufijo que requiera acento gráfico en la palabra, como en "Alíciandi" = con Alicia.

OIPA, HEE, OÍ, MOÏPA. Las vocales nasales **ɛ**, **ĩ**, **õ** se emiten por la nariz. El signo de nasalidad es un trazo horizontal puesto sobre la letra nasal. Generalmente vale también como acento gráfico cuando la palabra no es aguda (como si fuese **hée**, **oípa**, **moípa**).

KOTÝPEPA. La "y", representa la sexta vocal del guaraní, cuyo sonido se aprende escuchando y practicando.

OIPA, HEE, OÍ, MOÏPA. Estas vocales no forman diptongo, sino sílabas diferentes. Distíngalas claramente en la pronunciación. Así:

O / Í / P / A, HÉ / E, O / Í, MO / Ì / PA.

### PREGUNTAS

- Oimépa Susana.
- Moípa oí Susana.
- Oípa Alíciandi.
- Oípa kotýpe Susana.
- Oimépa kotýpe Alicia.

- Moípa oí Susana ha Alicia.

Nº 2

ELENA: Mba'éichapa Susana. Moípa oime Alicia.

SUSANA: Oime korapýpe.

ELENA: ¿Qué tal Susana? ¿Dónde está Alicia?

SUSANA: Está en el patio.

## NOTAS DE LECTURA

### MBA'ÉICHAPA:

- \* La letra "mb" se pronuncia con un cierre inicial de labios.
- \* La letra "ch" se pronuncia como la "sh" inglesa.
- \* "Mba'éichapa" es el saludo más general, se puede usar a cualquier hora; mañana, tarde o noche.

### PREGUNTAS

- Moípa oime Alicia.
- Oimépa Alicia Susánandi kosináme.
- Oípa korapýpe Alicia.
- Susánapa oime korapýpe.

Nº 3

ELENA: Lili piko Susana tia.

MARIA: Mba'e, Máva piko.

ELENA: Lili, pe oíva sillónpe.

MARIA: Hée, péa ha'e itia.

ELENA: ¿Lilí es la tía de Susana?

MARIA: ¿Qué? ¿Quién?  
 ELENA: Lili, la que está en el sillón.  
 MARIA: Sí, ésa es su tía.

### NOTAS DE LECTURA

\* TIA: En guaraní se pronuncia TI / A. Palabra aguda de dos sílabas.

\* PE OÍVA. PE es artículo o adjetivo demostrativo (el / la o ese / a) y es átono.

\* MBA'E. Palabra de dos sílabas, cada una de las cuales consta de dos letras: MBA / 'E. La primera, "mba", de la consonante "mb" y la vocal "a"; la segunda, " 'e", de la consonante " ' " y la vocal "e".

Se trata de una consonante intervocálica, que confiere un sonido entrecortado a ambas vocales. Es como si se cortara en seco la primera sílaba "mba" y se comenzara la segunda con un chasquido seco, como de tocesita, seguido de la e. Dicho chasquido seco es la consonante llamada técnicamente "puso", palabra aguda guaraní que significa sonido entrecortado y cuyo signo es el apóstrofo ('). Es la última letra del alfabeto guaraní actual.

Habitúese a pronunciar esta consonante y no la confunda.

### PREGUNTAS

- Lilípa Susana amíga.
- Mávapa Lili.
- Moõpa oime Lili.
- Oimépa Lili kosináme.
- Oimépa kotýpe.

Nº 4

ROBERTO: Ha moõ piko ohose Lili.  
 RAUL: Karrerahápe.  
 ROBERTO: Kavaju karrerahápe piko.

RAUL: Hẽe, jahápy che kóchepe.

ROBERTO: ¿Y a dónde quiere ir Lili?

RAUL: A las carreras.

ROBERTO: ¿A las carreras de caballos?

RAUL: Sí, vamos en mi coche.

### NOTAS DE LECTURA

HA, OHOSE, KARRERHAPE, HEE, JAHAPY

\* La "h" suena como en inglés "he" = él.

JAGUA, JAHAPY.

\* La "j" suena como en inglés "join" = unir. No como la "y" española en "ya".

RAUL, KARRERHAPE, ROBERTO.

\* La "rr" tiene un sonido fricativo.

### PREGUNTAS

- Moõ piko ohose Lili.
- Ohose piko kotýpe.
- Ohose piko karrerahápe.
- Jagua karrerahápe piko.
- Raul piko ohose ikóchepe, terã Lili kóchepe.

Nº 5

LILI: Mávapa oikuaa araka'épa oġuahẽ Eva.

ADELA: Paraguaýguipa. Che aikuaa.

LILI: Araka'e piko, Adela.

ADELA: Sábado.

LILI: ¿Quién sabe, cuándo llega Eva?

ADELA:       ¿De Asunción? Yo sé.  
 LILI:         ¿Cuándo, Adela?  
 ADELA:       El sábado.

### NOTAS DE LECTURA

OGUAHE:

\* La "g" ( la 'g' nasal) suena suave y es emitida por la nariz.

### PREGUNTAS

- Mávapa oġuahẽ, Eva terã Adéla.
- Moõguipa oġuahẽ Eva.
- Mávapa oikuaa araka'épa oġuahẽ.
- Araka'épa oġuahẽ.

### DIALOGO DIRIGIDO

Un diálogo dirigido es una conversación en la cual se le indica a cada participante lo que debe decir. Usted oirá las palabras: **eporandu** (Alficia) **pe...**(oĩ) **pa**: pregúntele si..., cuando debe preguntar a otro estudiante y las palabras **ere ichupe...** (oĩ) **ha**: díglele que ..., cuando debe dirigir un mensaje a otro estudiante.

Por ejemplo:

- |                                     |                      |
|-------------------------------------|----------------------|
| 1. Eporandu Elénape, oĩpa Susana.   | 2. Oĩpa Susana       |
| Pregúntele a Elena si está Susana.  | ¿Está Susana?        |
| 3. Ere ichupe hẽe, oĩha kotýpe.     | 2. Hẽe, oĩ kotýpe.   |
| Dígale que sí, que está en la sala. | Sí, está en la sala. |

Haga el siguiente diálogo dirigido:

- |   |                               |
|---|-------------------------------|
| 1. Eporandu Mariápe oĩpa kosináme Susana. | 2. Oĩpa kosi-<br>náme Susana. |
|---|-------------------------------|

- |  |  |
|--|--|
| 3. Ere ichupe nahániri, oĩha kotýpe.                     | 2. Nahániri,<br>Susana oime<br>kotýpe.       |
| 1. Eporandu Raúlpe moõpa oime Susana.                    | 2. Moõpa oime<br>Susana.                     |
| 3. Ere ichupe Susana oimeha ikóchepe.                    | 2. Susana oime<br>ikóchepe.                  |
| 1. Eporandu ichupe moõpa Susana ohose.                   | 2. Moõpa Su-<br>sana ohose.                  |
| 3. Ere ichupe Susana ohoseha karrerahápe<br>itiándi.     | 2. Susana<br>ohose karrera-<br>hápe itiándi. |
| 1. Ere Adélape mba'éichapa ha eporandu<br>oimépa Susana. | 2. Mba'éichapa<br>Adela, oimépa<br>Susana.   |
| 3. Ere ichupe nahániri, Susana oimeha<br>Paraguáype.     | 2. Nahániri,<br>ha'e oime Pa-<br>raguáype.   |
| 1. Ere, mba'e, moõ piko.                                 | 2. Mba'e, moõ<br>piko.                       |
| 3. Ere ichupe Susana oimeha Paraguáype.                  | 2. Ha'e oime<br>Paraguáype.                  |

## UNIDAD II

### T A P E: E L C A M I N O

### D I A L O G O S B A S I C O S

#### Nº 1

ALICIA: Ndépa repyta tapépe kuehe.  
ARTURO: Hēe, che aguapy ha apytu'u.  
ALICIA: Ha Albértopa opyta.  
ARTURO: Nahániri, ha'e oguata heta.

ALICIA: ¿Te quedaste en le camino ayer?  
ARTURO: Sí, me senté y descansé (me senté a descansar).  
ALICIA: ¿Y Alberto se quedó?  
ARTURO: No, él caminó mucho.

#### Nº 2

ALBERTO: Ñande jaguata tape vafre ko'ága.  
LUIS: Hēe, ha kuehe jaguata tape porāre.  
ALBERTO: Susana ha Evapa opytu'u.  
LUIS: Nahániri, oguata hikuái.

ALBERTO: Caminamos por un camino feo ahora.  
LUIS: Sí, y ayer caminamos por un camino lindo.

ALBERTO: ¿Susana y Eva descansan?  
LUIS: No, caminan.

#### Nº 3

CARLOS: Moõpa peš pepytu'u kuehe.  
ELSA HA ELENA: ore ropytu'u kokuépe.  
CARLOS: Pešpa peguapy sílla 'ári.  
ELSA HA ELENA: Nahániri, ore roguapy yvýpe.

CARLOS: ¿Dónde descansaron ayer?  
ELSA Y ELENA: Descansamos en la chacra.  
CARLOS: ¿Se sentaron en sillas?  
ELSA Y ELENA: No, nos sentamos en el suelo.

### S U P L E M E N T O

Moõpa repyta,	¿En dónde te quedas?
tapépepa.	¿En el camino?
tujúpepa	" " barro
yvyku'ípepa	" " arena
eskuélapépa	" " escuela
tupaópepa	" " iglesia
sánhapepa	" " zanja
Mávapa oime sílla 'ári.	¿Quién está sobre la silla?
móto	moto
kavaju	caballo
Araka'épa che ha nde	¿Cuándo tú y yo descansamos
japytu'u kokuépe.	en la chacra?
kotýpe	sala
kosináme	cocina
korapýpe	patio

Peẽ peguatase	Ustedes quieren andar por
tape <b>porãre.</b>	<b>buen</b> camino.
vaĩre	mal
potĩre	camino limpio
Elsa ha che rohasa	Elsa y yo pasamos por
<b>kokue</b> rupi.	la <b>chacra.</b>
tupao rupi	iglesia
eskuéla rupi	escuela
Che aikuaa araka'épa	Yo sé cuándo llegaste
reãuahẽ <b>kokuégui.</b>	de la <b>chacra.</b>
eskuélagui	escuela
sínegui	cine
kánchagui	cancha

### LOS ACENTOS

\* Habitarse a que las palabras sin acento gráfico son agudas.

\* Los nombres seguidos de calificativos suenan como una sola palabra (con un solo acento). Así: TAPE PORÃRE, TAPE VAIRE, suenan: TAPEPORÃRE, TAPEVAIRE.

\* Lo mismo vale para los verbos seguidos de adverbios de modo. OGUATA HETA, suena OGUATAHETA

\* La conjunción HA = y, es átona y suena como un pre-fijo de la segunda palabra. Así: AGUAPY HA APYTU'U, suena AGUAPY HAAPYTU'U. HA ALBERTO, suena HAALBÉRTO

\* "Rupi" es una posposición átona. Las expresiones suenan: **kokuérupi, tupaórupi, eskuélarupi.**

## EJERCICIOS DE VOCABULARIO

### 1. REPASO DE LOS DIALOGOS

Use cada una de las siguientes palabras en una frase de los Diálogos

kuehe	Repytápa tapépe kuehe.
ko'áãa	Ko'áãa jaguata tape vaĩre.
oguata	
Susana	
moõpa	
ropytu'u	
jaguata	
roguapýpa	

### 2. COMPLETAR LIBREMENTE

Complete las siguientes frases con una palabra o frase apropiada.

Kuehe jaguata.....	
Oguata.....	
Moõpa.....	kuehe
Repytápa.....	'ári

### 3. REPASO DE LAS PALABRAS DE LOS DIALOGOS

oguata hikuái
aguapy
jaguata
kuehe
moõpa
nahániri
ropytu'u

#### 4. COMPLETAR LIBREMENTE

Jaguata.....porãre

Susana ha Eva.....

Ha Albértopa.....

Nahániri, .....hikuái

#### 5. PREGUNTAS

Repytápa tapépe terã reguata.

Moõpa peguapy ko'áãa.

Jaguatápa tapépe.

Oguapýpa yvýpe.

Apytu'úpa tapépe.

#### 6. HAGA UN DIALOGO ADAPTANDOLO A LA SIGUIENTE SITUACION:

Alicia le pregunta a Arturo si él ayer se sentó en el camino. Arturo le responde que no, que caminó mucho. Luego Alicia le pregunta si Alberto se quedó en el camino. Arturo le responde que sí, que Alberto se sentó a descansar.

### GRAMATICA

#### EL VERBO A REAL REGULAR

##### PRESENTACION

Che apyta tapépe.

Che aguapy yvýpe.

Cuando el sujeto es yo, ¿cuál es el prefijo del verbo?

Nde repyta kokuépe.

Nde reguapy sílla 'ári.

Cuando el sujeto es tú, ¿cuál es el prefijo verbal?

Alberto oguata heta.

Ha'e opytu'u tapépe.

Cuando el sujeto es él, ¿cuál es el prefijo verbal?

Ñande japyta tapépe.

Ñande jaguata kokuére.

Cuando el sujeto es nosotros (él, tú y yo) ¿cuál es el prefijo verbal?

Ore roguata heta.

Ore ropytu'u tapépe.

Cuando el sujeto es nosotros (él, y yo), ¿cuál es el prefijo verbal?

Peẽ peguata tape porãre.

Peẽ peguapy sílla 'ári.

Cuando el sujeto es ustedes, ¿cuál es el prefijo verbal?

Ha'ekuéra opytu'u kokuépe.

oguapy hikuái sílla 'ári.

Cuando el sujeto es ellos, ¿cuál es el prefijo verbal?

Che apyta tapépe.

Nde repyta kokuépe.

Ha'e opyta eskuélope.

Ñande japyta tupaópe.

Ore ropyta klásepe.

Peẽ pepyta sílla 'ári.

Opyta hikuái kotýpe.

¿Cuál es el elemento común o la raíz de todas las formas verbales?

¿Qué parte del verbo cambia de acuerdo al sujeto?

## GENERALIZACION

Los verbos en guaraní tienen diferentes formas como lo acabamos de ver. Son ellas las del tiempo llamado **fundamental**, pues los demás tiempos se valen de las mismas formas con la añadidura de sufijos o adverbios. Estas formas están compuestas de un elemento común a todas ellas, que es la **raíz**, precedida de un elemento diferencial que es el **prefijo**, conforme al siguiente cuadro.

(a)guata	TIEMPO FUNDAMENTAL	
	Prefijo	Raíz
SINGULAR		
1ª persona	a	guata
2ª persona	re	guata
3ª persona	o	guata
PLURAL		
1ª persona(i)	ja	guata
1ª persona(e)	ro	guata
2ª persona	pe	guata
3ª persona	o	guata hikuái

## OBSERVACIONES

\* Existe un doble concepto de primera persona del plural: la primera persona incluyente(i), que incluye al interlocutor (caminamos él, ellos, tú y yo: **jaguata**) y la excluyente que lo excluye (caminamos él, ellos y yo: **roguata**) (e)

\* Esta clase de verbos se llaman areales, porque sus prefijos comienzan por a - re...

\* En el enunciado del verbo areal, la raíz va precedida de una "a" entre paréntesis, para indicar que se trata de un verbo areal. Así: **(a)guata**: caminar.

\* La forma interrogativa. Basta añadir a la raíz el sufijo átono, que equivale al signo de interrogación, y es **pa**. Así: **reguatápa**: ¿caminas?

\* La tercera persona del plural añade a la raíz, separadamente, el sufijo tónico "hikuái", cuando el sujeto no está expreso.

\* En los verbos nasales, el prefijo de la primera persona incluyente del plural es **ña** en vez de **ja**. Así: **ñañuahẽ**, llegamos; **ñañeno**, nos acostamos; **ñañe'ẽ**, hablamos; **ñañembo'e**, rezamos, etc.

## EJERCICIOS DE VERBOS

### 7. EJERCICIOS CON PISTAS CASTELLANAS

1. **apyta tapépe.**      **apyta tapépe.**  
descansar  
caminar  
sentarse  
dormir: (a)ke  
reírse: (a)puka
2. **repytápa kokuépe.**  
dormir - reírse - comer: (a)karu - acostarse: (a)ñeno  
hablar: (a)ñe'ẽ.

### 8. SUSTITUCIONES

1. **oguata tapépe.**      **oguata tapépe.**  
(a)pytu'u  
(a)pyta  
(a)guapy  
(a)karu  
(a)ñe'ẽ
2. **repytápa che ndie: conmigo.**  
(che ndie: pronunciación: che / ndi / e; no diptongo).  
(a)guapy - (a)karu - (a)ñe'ẽ - (a)pytu'u.
3. **jake kokuépe.**

(a)karu - (a)guapy - (a)pytu'u - (a)puka - (a)ñe'ẽ -  
(a)g̃uahẽ.

4. ko'ága ropuka tapépe.

(a)ke - (a)karu - (a)guapy - (a)ñeno - (a)pyta.

5. kuehe peke tupaópe.

(a)ñe'ẽ - (a)puka - (a)ñembo'e: rezar - (a)kirirĩ: callarse.

#### 9. SUSTITUCION PERSONA - NÚMERO

1. repuka tapépe. repuka tapépe.

ella

nosotros (i)

ustedes

nosotros (e)

ellos

yo

2. kuehe opytu'u.

tú - ellos - nosotros (i) - yo - ustedes.

3. ko'ága jakaru.

nosotros (e) - yo - ella - tú - ustedes.

#### 10. RESPUESTA LIBRE

Moõpa reke, kokuépe terã eskuélape.

(terã: o. Conjunción átona. Suena terãeskuélape).

Cárlospa opytu'u tapépe.

Moõpa jaguapy ko'ága.

Rekarúpa tapépe terã kokuépe terã eskuélape.

Peképa tapépe terã klásepe.

Roñembo'épa tupaópe.

Akirirĩpa eskuélape.

Moõpa rekaru, klásepe terã komedórpe.

Moõpa peguapy, sílla 'ári terã yvýpe.

Moõpa pepytu'u.

#### 11. SUSTITUCION LIBRE

Haga tantas frases como pueda, sustituyendo una palabra cada vez, en las palabras indicadas.

Alberto okaru kokuépe.

#### 12. EJERCICIO ESCRITO

Escriba las respuestas a los ejercicios 9.2 y 9.3.

#### LOS SUJETOS PRONOMBRES PERSONALES

##### GENERALIZACION

a) Los sujetos pronombres personales del castellano tienen en guaraní los siguientes equivalentes:

##### SINGULAR

1ª persona yo

che

##### PLURAL

nosotros(i) ñande

nosotros(e) ore

2ª persona tú

nde

ustedes peẽ

3ª persona él, ella

ha'e

ellos,as ha'ek.

#### EJERCICIOS DE ESTRUCTURA

#### 13. EJERCICIOS DE PRONOMBRES

Dar el pronombre correspondiente a cada uno de los siguientes sujetos.

1. Alicia ha nde. peẽ

nde ha che. ñande

Lidia. ha'e

Alicia ha Lidia. ha'ekuéra

Arturo. ha'e

Alberto ha Lidia. ha'ekuéra  
Roberto ha che. ore

2. Alicia ha che.

Alberto.  
Nde ha Eva.  
Nde ha ha'e.  
Nde, nde ha nde.  
Nde, ha'e ha che.

14. FORMA TIPICA DE RESPUESTA

Repytápa nde. Chépa, nahániri.  
Aképa che.  
Oguapýpa ha'e.  
Ha'ekuérapa oñeno.  
Ndépa restudia.  
Ñandépa jakaru.  
Peëpa pekirirĩ.  
Orépa roñe'ë.  
Ropukápa ore.

15. EJERCICIO DE ESCRITURA

Escriba las respuestas al Ejercicio 14.

**CONCORDANCIA DE SUJETO Y VERBO**

16. SUSTITUCION DE PERSONA - NÚMERO

1. **che** aguapy. che aguapy.  
ha'ekuéra  
nde  
peë  
ñande

2. **ha'ekuérapa** opyta kokuépe.  
nde - ha'e - ore - che.

3. Nde ha che japuka tapépe.

Blanca ha nde - Arturo ha maestra - Susana ha Lidia  
nde ha há'e - Alberto ha che.

17. TIPO DE RESPUESTA

Pepytápa tapépe Raul ha nde. Nahániri, ore ropyta kokuépe.

Ostudiápa klásepe Carlos. Nahániri, ha'e ostudia kotýpe.

Blanca ha Elénapa oke klásepe.

Ostudiápa ingles Cristina.

Chépa astudia guarani.

Peképa Miguel ha nde.

Repytu'u porāpa nde.

18. DIALOGO DIRIGIDO

1. Ere nde repytaha kokuépe. 2. Che apyta kokuépe.

1. Ere Juan ha nde pekaruha kokuépe. 2. Juan ha che rokaru kokuépe.

1. Ere che aguapyha sílla 'ári. 2. Nde reguapy sílla 'ári.

1. Ere Susana ha che ropukaha klásepe. 2. Susana ha nde pepuka klásepe.

19. SUSTITUCION LIBRE

**Ricardo ha che ropytu'u** kokuépe.

20. RESPUESTA LIBRE

Okarúpa kokuépe Susana ha Lidia.

Moõpa oguapy ha'ekuéra.  
 Pepytápa tapépe Roberto ha nde.  
 Reguapýpa sílla 'ári.  
 Ha peẽ, peñembo'épa tupaópe.  
 Aguatápa che terã aguapy ko'áña.  
 Reñe'ẽpa terã rekirirĩ tupaópe.  
 Japukápa klásepe.  
 Pepytu'úpa tapépe.

## 21. DIALOGO DIRIGIDO

- |  |                                    |
|--|------------------------------------|
| 1. Ere Susánape ha'e ostudiaha guarani.                        | 2. Nde restudia guarani.           |
| 1. Ere Eva ha Alíciape ha'ekuéra opukaha.                      | 2. Peẽ pepuka tapépe tapépe.       |
| 1. Ere chéve, che aguapyha klásepe. (Ere <b>chéve</b> : díme). | 2. Nde reguapy klásepe.            |
| 1. Ere Raúlpe ha'e opytu'uha.                                  | 2. Nde repytu'u.                   |
| 1. Eporandu chéve, chépa astudia guarani.                      | 2. Ndépa restudia guarani.         |
| 1. Eporandu Rosita ha Pédrope ha'ekuérapa oguapy.              | 2. Rosita ha Pedro, peẽpa peguapy. |
| 1. Eporandu Juánpe ha'épa opytu'u tapépe.                      | 2. Ndépa repytu'u tapépe.          |

## 22. EJERCICIO ESCRITO

Escriba las respuestas a los Ejercicios 16.2, 16.3 y 17

### L A S P O S P O S I C I O N E S

#### PRESENTACION

Alicia oĩ kotýpe.	Alicia está <b>en</b> la sala.
Susana ohose kotýpe.	Susana quiere ir <b>a</b> la sala.
Eporandu Susánape.	Pregúntele <b>a</b> Susana.

Lili ohose karrerahápe.	Lilí quiere ir <b>a</b> las carreras.
Alicia oĩ kosináme.	Alicia está <b>en</b> la cocina.
Alicia oĩ Susánandi.	Alicia está <b>con</b> Susana.
Reñuahẽ kokuégui.	Llegas <b>de</b> la chacra.
Oime sílla 'ári.	Está <b>sobre</b> la silla.
Jaguata tape porãre.	Andamos <b>por</b> buen camino.
Rohasa kokue rupi.	Pasamos <b>por</b> la chacra.

#### GENERALIZACION

a) Las posposiciones son elementos relacionantes. Las posposiciones nominales, que aquí presentamos, relacionan un nombre con el verbo como complemento del mismo, posponiéndose a dicho nombre.

En castellano esto elementos relacionantes se llaman preposiciones, por anteponerse al nombre. Así:

Oĩ kotýpe.	está <b>en</b> la sala.
posposición <b>pe</b> .	preposición <b>en</b> .

b) Las diferentes posposiciones:

b. 1. PE : en (lugar en donde). Indica inmovilidad, por lo tanto no se usa con verbos que indican movimiento.

Alicia oĩ kotýpe.	Ropytu'u kokuépe.
Lili oime sillónpe.	Roguapy yvýpe.
Susana oime korapýpe.	Repytápa tapépe.
Susana oime Paraguaýpe.	Repyta tapépe.
Jahápy che kóchepe.	Repyta tujúpe.
Raul ohose ikóchepe.	Repyta yvyku'ípe.
Japytu'u kokuépe.	Repyta eskuélape.
Japytu'u korapýpe.	Repyta tupaópe.
Repyta sánhape.	

## OBSERVACIONES

\* "PE" es una posposición átona monosílaba. Forma una palabra nueva con el nombre, al cual se añade como última sílaba. Modifica la acentuación del nombre cuando éste es palabra aguda, formando una palabra grave. Así: **koty - kotýpe**

\* Esto ocurre con todas las posposiciones átonas monosílabas.

\* "ME" = en (lugar en donde, átona monosílaba)

Alicia oĩ kosináme Japytu'u kosináme

La posposición "pe" se convierte en "me" (se "nasaliza") cuando se pospone a un nombre con la última sílaba nasal tónica. La última sílaba de **kosina** es **na**. Esta sílaba es nasal porque una de sus letras es nasal, la "n".

b. 2. PE: a (lugar a donde) (átona monosílaba)

Susana ohose kotýpe. Susana quiere ir **a** la sala.

b. 3. PE: a (complemento indirecto) (átona monosílaba)

Eporandu Susánape. Ere Eva ha Alíciape.  
Ere Susánape. Eporandu Rosita ha Pédrope.  
Eporandu Raúlpe. Eporandu Juánpe.  
Ere Adélape. (Eporandu Huáme).

b. 4. HAPE (tónica bisílaba): a (lugar a donde, cuando hay acción o acontecimiento).

Lili ohose karrerahápe.

Observación: Generalmente las posposiciones, cuando tienen más de una sílaba, se escriben separadas del nombre, como palabra aparte, aunque suenen como una sola palabra con el nombre. Pero la posposición "hápe" constituye una excepción, por ser una variante de "pe".

b. 5. NDI (monosílaba átona): con (compañía) de persona.

Susana oĩ Alíciandi. Susana ohosē itíandi.  
Alicia oĩ Susánandi. Mávandipa: ¿Con quién?  
Observaciones:

\* Esta posposición es la forma más abreviada de las tres que tiene y son: **ndive** (ndi / ve, dos sílabas átonas), **ndie** (ndi / e, no-diptongo, dos sílabas átonas) y **ndi** que es la forma más popular, breve y práctica. Pero igualmente puede decirse: **Alicia ndive**, suena: Alíciandive, y **Alicia ndie**, suena Alíciandie.

\* Lo dicho vale cuando va pospuesto al nombre, pero con los pronombres personales esta posposición es tónica y tiene solamente las dos formas **ndive** y **ndie**. Así **che ndive** y **che ndie**: conmigo.

b. 6. GUI (monosílaba átona): "de", lugar.

Eva oġuahē Paraguágui. Reġuahē sínegui.  
Reġuahē kokuégui. Reġuahē kánchagui.  
Reġuahē eskuélagui.

Observación: También esta posposición cambia con el pronombre personal y es: **che hegui**, **nde hegui**, **ichugui**, **ñande hegui**, **ore hegui**, **pende hegui**, **ichuguikuéra** (de mí, de ti, de él, de nosotros, de ustedes, de ellos).

b. 7. 'ARI (bisílaba tónica): sobre, encima de

Peguapýpa sílla 'ári. Oime móto 'ári.  
Oime sílla 'ári. Oime kavaju 'ári.

b. 8. RE (monosílaba átona): lugar "por".

Jaguata tape vaíre. Jaguata tape porãre.  
Reguatase tape porãre. Peguatase tape vaíre.  
Peguatase tape potĩre.

Observación: Su forma completa es "rehe" (bisílaba átona) y también cambia con los pronombres personales y es: che rehe, nde rehe, hese, ñande rehe, ore rehe, pende rehe, he-  
rekuéra (por mí, por ti, por él, por nosotros, por ustedes, por ellos)

9. RUPI (bisílaba átona): Significa "por, a través de, por medio de" (lugar por donde), y es más circunstancial.

Rohasa kokue rupi.

Rohasa tupao rupi.

Rohasa eskuéla rupi.

Observación: Suena como una sola palabra con el nombre: kokuérupi...

### 3. EJERCICIOS DE SUSTITUCION

1. Eva ohose **Misahápe.** Eva ohose **Misahápe.**

procesion

funcion

kalesíta

toroñarō

sortíha

partído

karréra

veláda

velório

flembol'e

sánto'ára

2. Susana ohose **kotýpe.**

kosina - korapy - tupao - káncha - eskuéla - kokue -  
almacen.

Ricardo ohose **puéulope** móto 'ári.

Santa Rosa - Hospital - Delegacion - Barrero - Itacurubi.

### 4. EJERCICIO ESCRITO

Escriba las respuestas a los Ejercicios 23.1, 23.2 y 23.3.

## RECOMBINACION DEL MATERIAL

### DIALOGOS

Nº 1

MARIA: Mba'épa oĩ. Mavave noñe'ëi ko'ápe.

ARTURO: Mávapepa rehenói.

MARIA: Susánape.

ARTURO: Ha'e oiméne kosináme.

Notas:

Mavave noñe'ëi ko'ápe: Nadie habla aquí.

(a)henói: Llamar.

Ne: tal vez.

Oiméne: tal vez está.

### PREGUNTAS

• Mávapepa ohenói María.

• Mávapa oñe'ë Mariándi.

• Moõpa oiméne Susana.

Nº 2

RAUL: Moõpa oime Elena.

MARIA: Oime teléfonope.

RAUL: Mávandipa oñe'ë.

MARIA: Kuñataĩ Paraguayguándi.

Notas:

Kuñataĩ: chica, señorita.

Gua: sufijo (monosílabo tónico) adjetivizante.

Paraguay: Asunción.

Paraguaygua: asunceno, a.

#### PREGUNTAS

- Oñe'ẽpa Raul Maríandi terã Elénandi.
- Ostudiápa Eléna terã oñe'ẽ teléfonope.
- Mávandipa oñe'ẽ Elena.

Nº 3

**KIKE:** Reñe'ẽ porãpa guaraníme.

**YIYO:** Nahániri, añe'ẽ vai rasa, ha nde.

**KIKE:** Omarcha, ha Yiya.

**YIYO:** Yiya oñe'ẽ porãiterei.

Notas:

**rasa:** muy (añe'ẽ vai rasa: el verbo con dos adverbios de modo, todo suena como una sola palabra - un solo acento - : "añe'ẽvairasa").

**iterei:** muy.

**omarcha:** verbo guaranizado: marcha (está pasable).

#### PREGUNTAS

- Yíyopa oñe'ẽ porã guaraníme
- Ha Kíkepa oñe'ẽ porã.
- Ha Yiya, mba'éichapa oñe'ẽ guaraníme.
- Ha nde, reñe'ẽ porãpa, terã omarcha, terã reñe'ẽ vai guaraníme

Nº 4

**FLORA:** Mávandipa reñe'ẽse.

**RICARDO:** Maríandi.

**FLORA:** Noñuahẽi gueteri eskuélagui.

**RICARDO:** Oí porã, ahenoíta ko'ẽrõ.

Notas:

**Noñuahẽi:** no llega; **gueteri:** todavía (adverbio átono). Suena: "Noñuahẽigueteri".

**ta:** sufijo átono de futuro. Ahenoíta: llamaré.

**Ko'ẽrõ:** mañana.

#### PREGUNTAS

- Mávandipa oñe'ẽ Ricardo ko'áña, Maríandi terã Flórandi.
- Mávandipa Ricardo oñe'ẽse.
- Mba'érepa noñe'ẽi Ricardo Maríandi.

**Nota:** La forma negativa de los verbos nasales. El "Código ni": prefijo "n" y sufijo "i". Así:

**Oñuahẽ,** llega                    **noñuahẽi,** no llega.

**Oñe'ẽ,** habla                    **noñe'ẽi,** no habla.

**Oñembo'e,** reza                    **noñembo'ẽi,** no reza.

**Oñeno,** se acuesta                    **noñenói,** no se acuesta.

**Oime,** está                    **noiméi,** no está, no hay.

#### DIALOGOS DIRIGIDOS

- |  |  |
|--|--|
| 1. Eporandu Anape ohenoípa Susánape.                                 | 2. Ana, rehenóipa Susánape.                |
| 1. Ana, ere nahániri, rehenoiha kuñataĩ Paraguayguápe.               | 3. Nahániri, ahenoí kuñataĩ Paraguayguápe. |
| 1. Eporandu Fernándope ohenoípa Susánape.                            | 2. Fernando, rehenóipa Susánape.           |
| 1. Fernando, ere hẽe, reñe'ẽseha hendie ( <b>hendie</b> = con ella). | 4. Hẽe, añe'ẽse hendie.                    |
| 1. Eporandu Maríape ohenoípa Susánape.                               | 2. María, rehenóipa Susánape.              |
| 1. María, ere hẽe, restudiascha guarani.                             | 5. Hẽe, astudiascha guarani.               |

# UNIDAD III

## ESKUELA: LA ESCUELA

### DIALOGOS BASICOS

#### Nº 1

**MANUEL:** Che sy oho kuri eskuélape.

**MIGUEL:** Marãpa.

**MANUEL:** Oñe'ẽ hağua Directórandi.

**MIGUEL:** Susana piko la Directóra.

**MANUEL:** Mi madre fue a la escuela.

**MIGUEL:** ¿Para qué?

**MANUEL:** Para hablar con la Directora.

**MIGUEL:** ¿Susana es la Directora?

#### Nº 2

**ANTONIO:** Moõguipa nde reju.

**SELE:** Che aju che rógagui.

**ANTONIO:** Ha moõpa reho.

**SELE:** Aha che eskuélape.

**ANTONIO:** ¿De dónde vienes?

**CELESTINO:** Vengo de mi casa.

**ANTONIO:** ¿Y a dónde vas?

**CELESTINO:** Voy a mi escuela.

#### Nº 3

**TAVI:** Ndépa reikuaa ne lección.

**PULE:** Nahániri, ndoikéi che akãme.

**TAVI:** Che aiporukáta ndéve che kuadérno.

**PULE:** Che nantendéi nde létra.

**OCTAVIANO:** ¿Sabes tu lección?

**PRUDENCIO:** No, no entra en mi cabeza.

**OCTAVIANO:** Te voy a prestar mi cuaderno.

**PRUDENCIO:** Yo no entiendo tu letra.

#### Nº 4

**GLADIS:** Ndépa reguapy che rendápe kuehe.

**MAMI:** Nahániri, che ndaguapýi.

**GLADIS:** Nde sapatu iky'a.

**MAMI:** Oĩ kuri tuju che rapépe.

**GLADIS:** ¿Tú te sentaste en mi lugar ayer?

**MAMI:** No, no me senté.

**GALDIS:** Tu zapato está sucio.

**MAMI:** Hubo barro en mi camino.

#### Nº 5

**UTA:** Nde sy oipota reho eskuélape.

**KELI:** Ndahaséi.

**UTA:** Mba'érepa.

**KELI:** La eskuéla nda che gustái.

**EUSTAQUIO:** Tu madre quiere que vayas a la escuela.  
**JUAN EVANGELISTA:** No quiero ir.  
**EUSTAQUIO:** ¿Por qué?  
**JUAN EVANGELISTA:** La escuela no me gusta.

### SUPLEMENTO

<b>Ore eskuéla ituicha.</b>	Nuestra(e) escuela es grande.
<b>Ñande kláse iporã.</b>	Nuestra(i) clase es linda.
<b>Che gusta che eskuéla.</b>	Me gusta mi escuela.
<b>Chéve avei che gusta.</b>	A mí también me gusta.
<b>Chéve nda che gustái.</b>	A mí no me gusta.
<b>Ndéve nde gusta.</b>	A ti te gusta.
<b>Ndéve na nde gustái.</b>	A ti no te gusta.
<b>Chupe ogusta.</b>	A él le gusta.
<b>Chupe ndogustái.</b>	A él no le gusta.
<b>Che sýpe ogusta.</b>	A mi madre le gusta.
<b>Che sýpe avei.</b>	A mi madre también.
<b>Che sýpe ndogustái.</b>	A mi madre no le gusta.
<b>Direytórape osgusta.</b>	A la directora le gusta.
<b>Che maéstrape ndogustái.</b>	A mi maestra no le gusta.
<b>Igústo la lección</b>	Da gusto la lección.
<b>Nda igústoi la kláse.</b>	No da gusto la clase.
<b>Igústo katuko.</b>	Da gusto sin embargo.
<b>Nde eskuéla korapy imichĩ.</b>	El patio de tu escuela es chico.
<b>Susana oime iklásepe.</b>	Susana está en su clase.
<b>Pende libro oĩ mesa 'ári.</b>	Sus libros (de ustedes) están sobre la mesa.
<b>Ikuadernokuéra oĩ yvýre.</b>	Sus cuadernos (de ellos)

están por los suelos.

### OBSERVACIONES:

\* "La" no tiene nada que ver con el género ni otro accidente de las palabras, sino se usa como una muletilla, pero que coincide en ciertos casos con el género de la palabra castellana usada en guaraní.

\* La posposición "pe - me" como complemento indirecto, cambia con los pronombres personales. El cuadro completo de este complemento es el siguiente:

<b>Chéve:</b> me, a mí.	<b>Oréve:</b> nos, a nosotros.
<b>Ndéve:</b> te, a ti.	<b>Peẽme:</b> les, a ustedes.
<b>(i)chupe:</b> le, a él.	<b>(i)chupekuéra:</b> les, a ellos.
<b>Ñandéve:</b> nos, a nosotros.	

### NOTAS DE LECTURA

#### DIALOGOS

**CHE SY, CHE ROGAGUI, CHE ESKUÉLAPE, NE LECCION, CHE AKÁME, CHE KUADÉRNO, NDE LÉTRA, CHE RENDAPE, NDE SAPATU, CHE RAPÉPE.** El adjetivo posesivo suena como una sola palabra con el sustantivo: "chesy", "cherógagui", "cheeskuélape", "nelección", "cheakāme", "chekuadérno", "ndelétra", "cherendápe", "ndesapatu", "cherapépe". Es como si fuese su prefijo átono.

**OHO KURI, OÍ KRUI.** "Kuri" sufijo átono bisílabo de empo pasado. Suena **ohókuri, oĩkuri.**

**HAĞUA.** Posposición verbal tónica. **OÑE'E HAĞUA** ena "oñe'ehağua".

### SUPLEMENTO

**NDE ESKUÉLA KORAPY.** Suena como una sola palabra: **deeskuelakorapy**".

## FORMAS BASICAS

### SUFIJOS

Son partículas que se añaden a verbos o nombres para indicar accidentes gramaticales (número, persona, tiempo, modo, forma, etc.). Los hay monosílabos (se) y plurisílabos (kuaa); orales (pa) y nasales (nguéra); átonos (pa) y tónicos (kuaa). Cuando son monosílabos se añaden como una sílaba final al verbo o nombre, formando con él una nueva palabra. En todo caso se pronuncia con ellos como una sola palabra, aunque se escriba como palabra aparte.

**se:** sufijo tónico verbal: querer. Ejemplo: añe'ése = quiero hablar.

**kuaa:** sufijo bisílabo tónico verbal: saber. Ejemplo: añe'ekuaa = yo sé hablar.

**pa:** sufijo átono interrogativo. Ejemplo: reñe'ēpa = ¿hablas?

**piko:** sufijo bisílabo átono interrogativo. Ejemplo: reñe'ēpiko = ¿hablas?

**ta:** sufijo átono de futuro. Ejemplo: añe'ēta = hablaré.

**kuri:** sufijo átono bisílabo de pasado. Ejemplo: añe'ēkuri = hablé.

**kuéra:** sufijo bisílabo tónico de pluralidad para los nombres. Ejemplo: koty = el cuarto; kotykuéra = los cuartos.

**hikuái:** sufijo bisílabo tónico de pluralidad para la 3ª persona verbal. Ejemplo: oñe'ē = habla; oñe'ēhikuái = hablan ellos.

### PREFIJOS

Los prefijos se anteponen a las palabras. Los hay literales no silábicos ("nd" de la negación), monosilábicos ("re" de persona número), o plurisílabos ("tembi" de tembi-reko). Suelen ser átonos, fijos y oscilantes; nominales ("tembi") y verbales (todos los de persona-número); orales y nasales (para ello depende de la raíz).

**a - re - o - ja(ña) - ro - pe - o.** Prefijos verbales areales de persona-número. Se anteponen a la raíz verbal. Como lo hemos visto, constituyen la conjugación areal.

**ai - rei - oi - jai(ñai) - roi - pei - oi.** Son los prefijos aireales, como se verá.

### CODIGOS

Es la conjunción de prefijo y sufijo. En la forma negativa de los verbos areales y aireales es usado el código "ndi" para los orales y el "ni" para los nasales. Prefijos "nd" y "n" y sufijo "i". Ejemplos: aguapy - ndaguapyi; añe'ē - nañe'ēi; aikuaa - ndaikuaái; - aipytyvō: ayudar - naipytyvōi. (me siento - no me siento; hablo - no hablo; sé - no sé; ayudo - no ayudo).

### EJERCICIOS DE VOCABULARIO

#### 1. PREGUNTAS

Mávandipa oñe'ēse nde sy.  
Oñe'ēpa hikuái guaraníme.  
Mávapa la Directora.  
Marāpa oho eskuélape.  
Rejúpa nde rógagui.  
Rehópa eskuélape.  
Aikuaápa che leccion.  
Oiképa ne akāme ne lección.  
Oípa tuju nde rapépe.

#### 2. REPASO DE LOS DIÁLOGOS

sy  
marāpa  
hağua  
oho  
reju  
che róga  
aha  
ndéve  
ky'a

#### 3. PREGUNTAS

Iporāpa che eskuéla.  
Ogustápa Susánape.  
Ogustápa avei Cristínape.  
Igústopa la lección.  
Reguapýpa che rendápe.

#### 4. REPASO DE LOS DIÁLOGOS

ndoikéi  
akā  
aiporuka kuri  
che renda  
tuicha

Nde sapatúpa iky'a.                      michĩ  
 Ndévepa nde gusta la lección.

## GRAMATICA

### EL ADJETIVO POSESIVO

#### PRESENTACION

<b>Che sy</b> oho eskuélape.	<b>Mi madre</b> va a la escuela.
<b>Nde libro</b> oĩ mesa 'ári.	<b>Tu libro</b> está sobre la mesa.
Arturo oime <b>iklásepe</b> .	Arturo está en su <b>clase</b> .
Jaike ñande <b>eskuélape</b> .	Entramos(i) a <b>nuestra escuela</b> .
Ropytu'u ore <b>kokuépe</b> .	Descansamos en <b>nuestra(e) chacra</b> .
Peguapy <b>pende sílla</b> 'ári.	Se sientan (Uds.) en su <b>silla</b> (de Uds.).
Oike hikuái <b>ikotykuérape</b> .	Entran (ellos) a <b>sus cuartos</b> (de ellos).

¿Qué forma corresponde al posesivo de primera persona **mi**, al de segunda persona **tú**, al de tercera persona **su**?

¿Qué forma corresponde al posesivo de 1º persona plural(i) **nuestro(i)**, al de 1º persona plural(e) **nuestro(e)**, al de 2º plural ustedes = **su de uds.**; al de 3º plural **su de ellos**?

#### GENERALIZACION

El adjetivo posesivo añade al pronombre personal la idea de posesión. Como los pronombres personales, tiene diferentes formas: lo acabamos de ver. En los ejemplos vistos acompañan a estos sustantivos: **sy - libro - kláse - eskuéla - kokue - sílla - kotykuéra**. Estos tienen en común el ser palabras fijas y orales.

Teniendo en cuenta su forma, en guaraní, las palabras se dividen en **fijas** y **oscilantes**. Y teniendo en cuenta su sonido, en **orales** y **nasales**:

**Fijas** son las palabras que no cambian de forma y las **oscilantes** la cambian. Las palabras oscilantes comienzan por "t" y generalmente tienen tres formas: en "t", en "r" y en "h". Ejemplo: **tape - rape - hape**. el camino. La forma en "t" es la no posesiva y las otras dos son las posesivas. Ejemplos: **tape ipuku** = el camino es largo; **che rape ipuku** = mi camino es largo; **hape ipuku** = su camino es largo. Las palabras fijas comienzan por cualquier otra letra del alfabeto (e incluso no pocas comienzan también por "t").

**Orales** son las palabras que tienen todas sus sílabas orales (se emiten por la boca) y para que una palabra sea nasal, basta que una de sus sílabas sea nasal. Ejemplos:

**Orales:** **koty** = ko - ty; **sy**; **Paraguay** = Pa - ra - gua - y; **kokue** = ko - kue.

**Nasales:** **maéstra** = ma - és - tra; **peẽ** = pe - ã; **ñe'ẽ** = ñe - 'ẽ; **kuadérno** = kua - dér - no.

De acuerdo a esto, tenemos las formas del adjetivo posesivo, conforme a los siguientes cuadros.

#### A. CON NOMBRES FIJOS (3º persona: i-ij-iñ-hi).

**Orales:** nde - ñande - pende.    **Nasales:** ne - ñane - pene

I. de consonante inicial: (3º persona: i)			
a. oral: che sy: mi madre. b. nasal: che maéstra: mi maestra.			
SING.	PLURAL	SING.	PLURAL
1ºp. che sy	ñande sy	che maéstra	ñane maéstra
	ore sy		ore maéstra
2ºp. nde sy	pende sy	ne maéstra	pene maéstra
3ºp. isy	isykuéra	imaéstra	imaestra-k

2. de vocal inicial (3º persona ij - iñ).		
a. oral: che eskuéla (3ºp. ij).		
	SINGULAR	PLURAL
1ºp.	che eskuéla	ñande eskuéla ore eskuéla
2ºp.	nde eskuéla	pende eskuéla
3ºp.	ijeskuéla	ijeskuelakuéra
b. nasal: che akā: mi cabeza (3º persona iñ).		
	SINGULAR	PLURAL
1ºp.	che akā	ñane akā ore akā
2ºp.	ne akā	pene akā
3ºp.	iñaka	iñakānguéra

3. de pusó inicial (3º persona hi).		
a. oral: che 'áva: mi cabello.		
	SINGULAR	PLURAL
1ºp.	che 'áva	ñande 'áva ore 'áva
2ºp.	nde 'áva	pende 'áva
3ºp.	hi'áva	hi'avakuéra
b. nasal: che 'ánga: mi alma.		
	SINGULAR	PLURAL
1ºp.	che 'ánga	ñane 'ánga ore 'ánga
2ºp.	ne 'ánga	pene 'ánga
3ºp.	hi'ánga	hi'angakuéra

## B. CON NOMBRES OSCILANTES (3º persona H).

Orales: nde - ñande - pende. Nasales: ne - ñane - pene.

a. oral: tape - rape - hape: el camino.		
	SINGULAR	PLURAL
1ºp.	che rape	ñande rape ore rape
2ºp.	nde rape	pende rape
3ºp.	hape	hapekuéra
b. nasal: tenda - renda - henda: lugar.		
	SINGULAR	PLURAL
1ºp.	che renda	ñane renda ore renda
2ºp.	ne renda	pene renda
3ºp.	henda	hendakuéra

### OBSERVACIONES:

a. Las formas posesivas con sílaba nde (nde - ñande - pende) se nasalizan, es decir pierden la "d" cuando van con palabras nasales, (quedan como ne - ñane - pene). Más generalmente hablando, la letra "nd" se convierte en "n" (nde se nasaliza en n). Ejemplos: Nde sy - ñande sy - pende sy / Ne maestra - ñane maestra - pene maestra.

b. La tercera persona posesiva se presenta en dos formas: la "i" es prefijo antepuesto a la raíz para los nombres fijos; y la "h" para los oscilantes. Pero la h de los oscilantes no es un prefijo antepuesto a la raíz, sino la misma raíz oscilante en su forma h. El prefijo i tiene las variantes ij - iñ - hi. Resumiendo, la forma posesiva de la tercera persona es: i - ij - iñ - hi - h.

Las formas posesivas que permanecen invariables son **che** y **ore**.

c. Al doble concepto de "nosotros" que se ha visto en los verbos y pronombres, corresponde aquí el doble concepto de "nuestro". El nuestro incluyente(i) que incluye a

mí, tú, su es ñande. El nuestro excluyente(e) que incluye a mí y su, es ore.

d. Las diferencias entre los adjetivos posesivos y los pronombres personales son las siguientes:

\* Las diferencias tónicas: Mientras el adjetivo es átono el pronombre es tónico. Esto significa que mientras el adjetivo con el sustantivo suena como una sola palabra (un solo acento), el pronombre con el verbo suena como dos palabras (dos acentos). Ejemplos: ñande eskuéla, suena ñandeeskuéla (un sólo acento); ñande jaike, suena ñande jaike (dos acentos).

\* Las diferencias de algunas formas: Las terceras personas y la segunda del plural, conforme al siguiente cuadro.

Adjetivos posesivos		Pronombres personales	
SING.	PLURAL	SING.	PLURAL
1. Che	ñande	che	ñande
	ore		ore
2. nde	pende	nde	peẽ
3. i	i-kuéra (y variantes)	ha'e	ha'ekuéra.

\* Diferencias de nasalización. Los pronombres personales no son nasalizables, como los adjetivos posesivos. Ejemplos:

**Adjetivos:** ñande sy - ñane maestra.

**Pronombres:** ñande jaguata - ñande ñañe'ẽ.

e. Con respecto a los oscilantes hay tres nombres que no comienzan por "t" sino por vocal, y son: 'óga = casa ('óga - róga - hóga); 'okẽ = puerta ('okẽ - rokẽ - hokẽ) y 'ovetã = ventana ('ovetã - rovetã - hovetã). Ejemplos: ahecha peteĩ 'óga porã = veo una casa linda; che róga iporã = mi casa es linda; hóga iporã = su casa es linda

f. Hemos visto las siete formas del posesivo guaraní. Estas siete formas acompañan al sustantivo, que es la persona o cosa poseída: che kokue, che sy. Pero existe una octava forma, que es un sustantivo que acompaña a la cosa poseída: El guaraní dice: che kokue (mi chacra), nde kokue (tu chacra), ikokue (su chacra)...Arturo kokue = Arturochacra (el castellano dice la chacra de Arturo). Así: Susana sy (la Susanamadre) la madre de Susana. Al igual que los posesivos se pronuncian como una sola palabra: Arturokokue,

Susanasy. En vez de Arturo y Susana se puede decir, mi vecino: che vesino, y tenemos: che vesino kokue, che vesino sy: la chacra de mi vecino, la madre de mi vecino (chevesinokokue, chevesinosy).

Para los oscilantes, la forma usada es la "r": che rape, nde rape... Jesús rape (mi camino, tu camino, el camino de Jesús. Che róga rape (micasacamino), el camino de mi casa (Jesusrape, cherogarape).

## EJERCICIOS DE POSESIVOS

### 5. CON PISTAS CASTELLANAS

1. Che sy oñe'ẽ Directórandi. Che sy oñe'ẽ Directórandi.

tu madre

nuestra(i)

su

su de uds.

nuestra(e)

su de ellos

2. Ne maestra ombo'e porã.

su - nuestra(i) - de ustedes - nuestra(e) - su de ellos..

3. Ndegustápa che eskuéla.

tu escuela - nuestra(i) - su - su de ustedes - su de ellos..

### 6. SUSTITUCIONES

1. Imaestra iporã. imaestra iporã.

sy

tape

tenda

eskuéla

akã

'áva

'ánga

2. Nde **kokue** ipotĩ.

koty - mesa - kláse - kosina - akā - tova = osc.:  
cara.

3. Ahecha (veo) ñande **eskuéla**.

'óga - tape - maéstra - kokue - tenda - almasen -  
kosina.

4. Rehechápa **ikorapy**.

akā - 'ánga - eskuéla - 'óga - almasen - móto.

5. Rohasa pende **korapy** rupi.

'óga - rape - tenda - kokue - koty - kosina - almasen.

6. Pehechápa che **róga**.

kokue - tape - kavaju - korapy - libro.

7. Ohecha hikuái ore **renda**.

'óga - koty - kóche - eskuéla.

#### 7. SUSTITUCIONES DE PERSONA - NUMERO DE POSESIVOS Y PERSONALES.

**Che sy ha che** ropyta eskuélape.

Che maéstra ha nde.

Imaéstra ha che sy.

Ore maéstra ha pende sy.

Pene maéstra ha che.

Ne maéstra ha ore.

#### 8. RESPUESTA LIBRE

Ne maéstrapa oñe'ẽ che maéstrandí.

Carlos maéstrapa oguapy ñalúnondi.

Rentendépa ne lección.

Artúropa oíke ikotýpe.

Che sýpa oho nde sýndi.

#### 9. SUSTITUCION LIBRE

Alberto opytu'u hapépe.

#### 10. EJERCICIO ESCRITO

Escriba las respuestas a los Ejercicios 6.1 y 6.2.

**LOS VERBOS IRREGULARES:** (a)ha y (a)ju.

#### PRESENTACION

Aha móto 'ári.                      Aju kavaju 'ári.

Aha tupaópe.                      Aju kokuégui.

Cuando el sujeto es **yo**, ¿cuáles son las raíces de uno y otro verbo?

Reho kokuépe.                      Moõguipa reju.

Reho klásepe.                      Reju tupaógui.

Cuando el sujeto es **tú**, ¿cuáles son las raíces?

Oho kavaju 'ári.                      Ou móto 'ári.

Oho móto 'ári.                      Ou eskuélape.

Cuando el sujeto es **él**, ¿cuáles son las raíces verbales?

Jaha tupáope.                      Jaju kavaju 'ári.

Jaha kokuépe.                      Jaju kokuégui.

Cuando el sujeto es **nosotros(i)**, ¿cuáles son las raíces?

Roho míkrope.                      Roju ore rógagui.

Roho ore rógape.                      Roju puéblogui.

Cuando el sujeto es **nosotros(e)**, ¿cuáles son las raíces?

Peho yvy rupi.                      Peju karrétape.

Peho pene vesíno rógape. Peju pene vesíno kokuégui.  
 Cuando el sujeto es **ustedes**, ¿cuáles son las raíces?

Oho hikuái hógape. Ou hikuái tupaógui.  
 Oho hikuái yvy rupi. Ou hikuái klásepe.

Cuando el sujeto es **ellos**, ¿cuáles son las raíces?

**GENERALIZACION**

Estos verbos son irregulares por cambio de raíz. El verbo (a)ha cambia su raíz, que es ho, (jeho), por ha en la primera persona del singular y en la primera(i) del plural, tal vez por atracción eufónica de los prefijos a y ja. El verbo (a)ju cambia su raíz ju (jeju) por u en las terceras personas, conforme a los siguientes cuadros:

**TIEMPO FUNDAMENTAL**

(a)ha: ir			(a)ju: venir		
	Prefijo	Raíz	Prefijo	Raíz	
SINGULAR			SINGULAR		
1º p.	a	ha	a	ju	
2º p.	re	ho	re	ju	
3º p.	o	ho	o	u	
PLURAL			PLURAL		
1º p.i	ja	ha	ja	ju	
1º p.e	ro	ho	ro	ju	
2º p.	pe	ho	pe	ju	
3º p.	o	ho-h	o	u-h	

**EJERCICIOS DEL VERBO (A)HA**

**11. COMPLETAR**

Ndépa .....kokuépe.  
 Che .....tupaópe.

Ha'e ..... móto 'ári.  
 Peẽpa ..... kaavaju 'ári.  
 Ñande ..... klásepe.  
 Ha'ekuéra ..... míkrope.  
 Ore ..... eskuélape.

**12. COMPLETAR LIBREMENTE**

Moõpa ..... Kokuépepa.  
 Kokuépepa ..... terã tupaópe.  
 ..... Domingo tupaópe.  
 ..... pa nde korapýpe terã nde kotýpe.

**13. SUSTITUCION PERSONA - NUMERO**

- Oho hikuái kavaju 'ári. Oho hikuái kavaju 'ári.  
 ella  
 nosotros(e)  
 él y yo  
 ustedes  
 tu tía y tú  
 mi madre, tú y yo
- Roho Caacupépe.  
 él - tú - mi maestra, mi madre y yo - nosotros(i) - ellas - ustedes.
- Aha kokuépe.  
 tú, mi tío y yo - nosotros(i) - ella - tú - tu madre y tu tío - ellos - ustedes - tu madre y tú - mi tío y yo.

**14. RESPUESTA LIBRE**

Ndépa moõ reho.  
 Moõpa oho Carlos.  
 Kokuépepa peho.

Jahápa tupaópe.

Ahápa ógape. (¿voy a mi casa?: "óga" cuando no tiene forma directa de posesión, significa "mi casa". Sólo el verbo da la idea de posesión).

Tupaópepa roho.

Rehópa kokuépe.

Ohópa hikuái eskuélape.

## 15. EJERCICIO ESCRITO

Escriba las respuestas a los Ejercicios 13.1, 13.2 y 13.3

### EJERCICIOS DEL VERBO (A)JU.

#### 16. COMPLETAR

Kokuéguipa ñande .....  
Ndépa ..... móto 'ári.  
Ha'épa ..... kavaju 'ári.  
Moõguipa che .....  
Ha'ekuérapa ..... tupaógui.  
Móto áripa peẽ .....  
Orépa ..... kavaju 'ári.

#### 17. COMPLETAR LIBREMENTE

Moõguipa ..... Tupaóguipa.  
Eskuélaguipa ..... terã almaséngui.  
..... móto 'ári.

#### 18. SUSTITUCION PERSONA - NUMERO

1. Jaju klásepe.      Jaju klásepe.  
tú  
ellos

mi maestra y yo

yo

ustedes

Gladis y Mami

#### 2. Peju míkrope.

tú - yo - nosotros(i) - tu madre y él - ellos - nosotros(e).

#### 3. Ou tupaógui.

nosotros(i) - tu maestra, tú y yo - mi madre y yo - tú - ellos - tu maestra y mi maestra.

#### 19. RESPUESTA LIBRE

Moõguipa reju.  
Moõguipa ou ha'e.  
Kokuépepa jaju.  
Ajúpa eskuélape.  
Almasénguipa peju.  
Rojúpa eskuélagui terã kokuégui.

#### 20. EJERCICIO ESCRITO

Escriba las respuestas a los ejercicios 18.1, 18.2 y 18.3.

### LOS VERBOS AIREALES

#### PRESENTACION

Aikuaa che lección.(1)

aikuaa che maéstrape.(1)

Reike nde kotýpe.

Reike kosináme.

Oime kokuépe.

Oime tupaópe.

Cuando los sujetos son **yo, tú, él**, ¿cuáles son los prefijos verbales?

Jaiporuka ñane kuadérno.

Ñaipytyvō ñande sýpe. (ai)pytyvō = ayudar.

Roipytyvō ore sýpe.

Roipytyvō pa'ípe.

Peime klásepe.

Peime pende kotýpe.

Oike hikuái eskuélape.

Oike hikuái che kotapýpe.

Cuando los sujetos son **nosotros (i), nosotros (e), ustedes, ellos**, ¿cuáles son los prefijos verbales?

Nota: (1) (ai)kuaa: significa saber algo o conocer a alguien o alguna cosa.

### GENERALIZACION

Los verbos aireales son una variante de los areales, cuyos prefijos son: ai - re - oi - jai (ñai) - roi - pei - oi, según lo siguientes cuadros.

### TIEMPO FUNDAMENTAL

(ai)ke: entrar(oral)

(ai)me: estar(nasal)

Prefijo Raíz

Prefijo Raíz

SINGULAR

SINGULAR

1º p. ai ke

ai me

2º p. rei ke

rei me

3º p. oi ke

oi me

PLURAL

PLURAL

1º p. i jai ke

ñai me

1º p. e roi ke

roi me

2º p. pei ke

pei me

3º p. oi ke-h

oi me-h.

Observaciones:

\* ¿Cómo saber cuáles son las raíces areales y cuáles las aireales? La práctica y el diccionario. Ejemplos: (a)ke: dormir (areal); (ai)ke: entrar (aireal). Ayuda al principio tener presente una lista de los principales verbos aireales. Por eso la ponemos aquí, por separado, orales y nasales..

\* La mayoría de los verbos aireales son transitivos, es decir, pueden tener complemento directo. Como regla general, cuando el complemento directo es persona, lleva la posposición pe = a, cuando es cosa no la lleva. Ejemplo: aikuaa che maéstrape; y aikuaa che koty.

Orales:

(ai)ke: entrar.

(ai)kutu: clavar, apuñalar.

(ai)pe'a: quitar, abrir.

(ai)ko: andar, vivir en.

(ai)kyty: fregar, lavar

(ai)su'u: morder.

(ai)ty: echar.

(ai)typei: barrer.

(ai)poru: usar.

(ai)poruka: prestar.

(ai)kove: vivir.

(ai)kuaa: saber, conocer.

(ai)papa: contar.

Nasales.

(ai)karãi: arañar, rascar.

- (ai)me: estar.  
 (ai)pichāi: pellizcar.  
 (ai)kotevē: necesitar.  
 (ai)pytyvō: ayudar.  
 (ai)nupā: pegar, golpear.  
 (ai)kytī: cortar.

## EJERCICIOS DE AIREALES

### 21. EJERCICIOS CON PISTAS CASTELLANAS

1. **Peime** pende kokuépe. Peime pende kokuépe.  
 andar  
 entrar
2. **Reikuaápa** ne maéstrape.  
 ayudar

### 22. SUSTITUCIONES

1. **Peime** pende kotýpe. Peime pende kotýpe.  
 (ai)ko  
 (ai)ke
2. **Roiko** ore sýndi.  
 (ai)me
3. **Oipe'a** ilibro.  
 (ai)pōru - (ai)poruka - (ai)ty - (ai)karāi - (ai)papa  
 - (ai)kuua - (ai)su'u.
4. **Jaikuaa** ñane maéstrape.  
 (ai)pytyvō.
5. **Reipichāi** Susánape.  
 (ai)su'u - (ai)nupā - (ai)karāi.

### 23. SUSTITUCION PERSONA - NUMERO

1. Aike che kotýpe. aike che kotýpe.

- él oike ikotýpe.  
 tú  
 nosotros(i)  
 Arturo y yo  
 Susana y Alicia  
 tu madre y tú.

### 2. Reipe'a ne rokē.

yo - ellos - Gladis - Roberto y tú - mi maestra, Alfredo y yo - mi madre, tú y yo.

### 3. Jaitypei ñande kláse.

Daniela - tú - ellos - Alfredo y yo - Susana y tú.

### 4. Roime ore rógape.

él - nosotros(i) - ustedes - ellas - yo - tú.

### 24. RESPUESTA LIBRE

- Mávapepa reipichāi.  
 Moōpa reime.  
 Peikuaápa Raúlpe.  
 Aiképa eskuélape.  
 Mávapa oikuaa Selépe.  
 Mávapa oiporu che libro.  
 Gládispa oinupā Mámipe.  
 Moōpa reity che kuadérno.  
 Reiporukápa chéve nde lápiz.

### 25. SUSTITUCION LIBRE

**Susana** oikuaa Mariápe.

### 26. EJERCICIO ESCRITO

Escriba las respuestas a los Ejercicios 23.1 y 23.4.

## LA FORMA NEGATIVA DE LOS AREALES Y AIREALES

### PRESENTACION

Apyta tapépe.	Me quedo en el camino.
<b>Ndapytái</b> tapépe.	No me quedo en el camino.
Añe'ẽ Directórandi.	Hablo con la directora.
<b>Nañe'ẽi</b> Directórandi.	No hablo con la Directora.
Aikuaa che lección.	Sé mi lección.
<b>Ndaikuaái</b> che lección.	No sé mi lección.
Aime che kotýpe.	Estoy en mi cuarto.
<b>Naiméi</b> che kotýpe.	No estoy en mi cuarto.

### GENERALIZACION

Para obtener la forma negativa de los verbos areales y aireales, se aplica el "Código ndi" a la forma afirmativa cuando los verbos son orales y el "Código ni" cuando son nasales. "Código ndi" o "ni" significa prefijo "nd" o "n" y **sufijo "i"**, conforme a los siguientes cuadros:

#### AREALES

##### 1. Oral: (a)guata.

Forma afirmativa	Aplicación del Código "ndi".	Forma neg.
aguata	nd + aguata + i	ndaguatái
reguata	nd + <b>E</b> + reguata + i	ndereguatái
oguata	nd + oguata + i	ndoguatái
jaguata	nd + <b>A</b> + jaguata + i	ndajaguatái
roguata	nd + <b>O</b> + roguata + i	ndoroguatái
peguata	nd + <b>A</b> + peguata + i	ndapeguatái
oguata-h	nd + oguata + i-h	ndoguatái-h

Observaciones:

\* Solamente dos de los prefijos de la forma afirmativa, **a** y **o** (aguata y oguata), comienzan por vocal. Los de-

más comienzan por consonante; por esta razón la aplicación del Código "ndi" exige en ellos la añadidura de una vocal eufónica a su prefijo "nd", señaladas con mayúscula. Dichas vocales no tienen función significativa, solamente fonética. Este es el significado completo del Código ndi o ni, que se aplica en todos los casos, incluso en los verbos irregulares. Se ponen los restantes cuadros para que no queden dudas.

##### 2. Nasal: (a)kirirĩ = callarse.

Forma afim.	Aplicación del Código "ndi".	Forma neg.
akirirĩ	n + akirirĩ + ri	nakirirĩri
rekirirĩ	n + <b>E</b> + rekirirĩ + ri	nerekirirĩri
okirirĩ	n + okirirĩ + ri	nokirirĩri
ñakirirĩ	n + <b>A</b> + ñakirirĩ + ri	ñañakirirĩri
rokirirĩ	n + <b>O</b> + rokirirĩ + ri	norokirirĩri
pekirirĩ	n + <b>A</b> + pekirirĩ + ri	napekirirĩri
okirirĩ-h	n + okirirĩ + ri-h	nokirirĩri-h

Nota: Entre los verbos, tanto areales como aireales, hay algunos cuya raíz termina en "i" (oral o nasal) en su forma afirmativa, como oĩ, (a)kirirĩ, (a)henói, (ai)kytĩ, (ai)typei, (ai)karāi, (ai)pichāi. Tales verbos necesitan una "r" eufónica para que se les aplique el sufijo "i" del Código ndi. Así: **noĩri, nakirirĩri, nahenóiri, naikytĩri, ndatypeĩri, naikarāiri, naipichāiri.**

#### AIREALES

##### 1. Oral: (ai)ke

Forma afim.	Aplicación del Código "ndi".	Forma neg.
aike	nd + aike + i	ndaikéi
reike	nd + <b>E</b> + reike + i	ndereikéi
oike	nd + oike + i	ndoikéi
jaike	nd + <b>A</b> + jaike + i	ndajaikéi

roike	nd + O + roike + i	ndoroikéi
peike	nd + A + peike + i	ndapeikéi
oike-h	nd + oike + i-h	ndoikéi-h

## 2. Nasal: (ai)me

Forma afim.	Aplicación del Código "ndi".	Forma neg.
aime	n + aime + i	naiméi
reime	n + E + reime + i	neraiméi
oime	n + oime + i	noiméi
ñaime	n + A + ñaime + i	ñañaiméi
roime	n + O + roime + i	noraiméi
peime	n + A + peime + i	napeiméi
oime-h	n + oime + i-h	noiméi-h

## VERBOS IRREGULARES:

### a. (A)HA

Forma afim.	Aplicación del Código "ndi".	Forma neg.
aha	nd + aha + i	ndahái
reho	nd + E + reho + i	nderehói
oho	nd + oho + i	ndohói
jaha	nd + A + jaha + i	ndajahái
roho	nd + O + roho + i	ndorohói
peho	nd + A + peho + i	ndapehói
oho-h	nd + oho + i-h	ndohói-h

### b. (A)JU

Forma afim.	Aplicación del Código "ndi".	Forma neg.
-------------	------------------------------	------------

aju	nd + aju + i	ndajúi
reju	nd + E + reju + i	nderejúi
ou	nd + ou + i	ndoúi
jaju	nd + A + jaju + i	ndajajúi
roju	nd + O + roju + i	ndorójúi
peju	nd + A + peju + i	ndapejúi
ou-h	nd + ou + i-h	ndoúi-h

## EJERCICIOS DE FORMA NEGATIVA

### 27. EJERCICIOS CON PISTAS CASTELLANAS

1. Ndapytaséi tapépe. Ndapytaséi tapépe.  
 descansar  
 caminar  
 sentarse  
 estar  
 andar.

#### Observación:

\* Tanto los sufijos modales **se** y **kuaa** como los adverbios de modo, se añaden a la raíz y a esa raíz compuesta se le añade el sufijo "i" del Código ndi. Ejemplos: (aha - ndahái) ahase = **ndahaséi**; añe'ekuaa = **ñañe'ekuaái**

(aikuaa - ndaikuaái) aikuaa porā - **ndaikuaa porāi**; aguata heta - **ndaguata hetái**. Los adverbios de modo **porā** y **heta**, aunque se escriban separados del verbo, forman con él una sola raíz compuesta y el sufijo "i" de la forma negativa va al final de la raíz.

2. Nereñe'ēi ne vesínondi.  
 andar - estar - reirse - descansar - comer.  
 3. Ndopytu'úi hógape.

estar - andar - dormir - comer - acostarse - entrar  
- necesitar.

4. **Nañañe'ĕi** tupaópe.

andar - estar - callarse - entrar - ayudar - rezar -  
reirse.

5. **Nor oiméi** ore rógape.

comer - dormir - andar - entrar - rezar.

28. **SUSTITUCION PERSONA--NUMERO**

1. **Ndaikói** vesíno róga rupi.      **Ndaikói** vesíno róga  
rupi.

él

nosotros(i)

ustedes

tú

ellos

nosotros(e)

2. **Ndokéi** klásepe.

Elsa y yo - mi vecino - él - yo - tú - ustedes - María  
y yo.

3. **Nainupāi** chamígope.      **Nainupāi** chamígope (che  
amígo).

tú

**Nereinupāi** namígope.

él - nosotros(i) - ustedes - ellos - nosotros(e).

**CONCORDANCIA DE SUJETO Y VERBO EN LA  
FORMA NEGATIVA**

29. **SUSTITUCION DE PERSONA - NUMERO**

1. **Che ndaikéi** che kotýpe. **Che ndaikéi** che kotýpe.

ha'ekuéra

ha'ekuéra ndoikéi ikoty-  
kuérape.

nde

peĕ

ñande

2. **Ha'ekuéra** noiméi klásepe.

nde - ha'e - ore - che.

3. **Nde ndereikéi** klásepe.

nde ha che - Blanca ha che - Arturo ha Raul -  
Blanca ha Susana - nde ha ha'e - Alberto ha che.

30. **RESPUESTAS CON LA FORMA NEGATIVA**

**Peimépa** kokuépe Raul ha nde.      **Nahániri**, nor oiméi.

**Oiképa** eskuélape Keli

**Reipytyvōpa** nde rapichápe.  
(tapicha, osc. = prójimo)

Blanca ha Susána ostudia ingles.

Cristina ha chépa rostudia castellano.

Chépa astudia guarani.

**Pekirirĩpa** klásepe Tavi ha nde.

**Ñaña'ĕpa** tupaópe nde ha che.

Chépa ahayhu che rapichápe. (a)hayhu = amar.

31. **DIALOGO DIRIGIDO**

Ere **Mariápe** ha'e noimeiha ikotýpe.

2. **Nde nereiméi**  
nde kotýpe.

Ere, Juan ha nde ndapeikeiha

2. Juan ha che  
ndorokéi

Ere, Susana ha nde ndapeikeiha  
lásepe.

2. Susana ha che  
ndorokéi klásepe.

Ere, che nainupāiha che rapichápe.

2. **Nde nereinupāi**  
nde rapichápe.

32. **SUSTITUCION LIBRE**

**Ricardo** ndoikuaa porāi ilección.

### 33. EJERCICIO ESCRITO

Escriba las respuestas a los Ejercicios 29.1, 29.2 y 29.3.

#### RECOMBINACION DEL MATERIAL DIALOGOS

Nº 1

**RICARDO:** Rehosépa funsionhápe.

**MANUEL:** Nahániri, ndahaséi.

**RACARDO:** Mba'érepa.

**MANUEL:** Upépe nda igústoi.

Nota: "Upépe" = ahí.

#### PREGUNTAS

- Manuélpá ohose funsionhápe.
- Igústopa chupe funsion.
- Ndévepa nde gusta funsion.

Nº 2

**BETY:** Nde gustápa ko kláse (ko = este, a).

**MABEL:** Hēe, che gusta.

**BETY:** Mba'épa nde gustavéva.

**MABEL:** Heta oñeñe'ẽ guaraníme.

Notas: **Mba'épa nde gustavéva:** ¿Qué es lo que más te gusta?

**oñeñe'ẽ:** se habla.

#### PREGUNTAS

- Mba'épa ogustavéva Mabelpe.

• Hetápa oñeñe'ẽ guaraníme.

• Ogustápa chupe la kláse.

Nº 3

**MIGUEL:** Ko'áǵapa reñe'ẽvéma guaraníme.

**RAUL:** Hēe, aña'ẽvéma.

**MANUEL:** Ha reñe'ẽ porāmapa. (pron.: "reñe'ẽporāmapa").

**RAUL:** Nahániri, nañe'ẽ porāi gueteri. (pro.: "ñañe'ẽporāigueteri").

Notas: **reñe'ẽvéma:** ya hablas más. (ve = más.; ma = ya).

#### PREGUNTAS

- Raúlpa oñe'ẽvéma guaraníme.
- Oñe'ẽ porāmapa.
- Ndépa reñe'ẽse guaraníme.

#### NOTAS A LOS DIALOGOS

Diálogos 2 y 3: nde gustavéva y reñe'ẽvéma. Cuando hay dos sufijos consecutivos, **ve - va** y **ve - ma**, se pone en primer lugar el tónico: **ve** es sufijo tónico; **va** y **ma** son átonos.

Nº 4

**BLANCA:** Igústopa ñañe'ẽkuuaa guaraníme.

**SUSANA:** Hēe, igústoi.

**BLANCA:** Ha igústopa ko estudio.

**SUSANA:** Nahániri, nda igústoi.

Nota: **ñañe'ẽkuuaa** = saber hablar. La primera persona del plural incluyente se usa también como infinitivo impersonal: **saber hablar**.

## PREGUNTAS

- Igústopa estudio
- Igústopa ñañe'ėkuuaa.
- Nde gustápa guarani.

# UNIDAD IV

## OGA: LA CASA

### DIALOGOS BASICOS

Nº1

- ELSA: Chépa che karape ha che vai.  
EVA: Nahániri, nde nde yvate ha ne porã.  
ELSA: Ha Bétipa ikyra ha ikyre'y.  
EVA: Nahániri, ha'e ipiru ha iñate'y.

- ELSA: ¿Yo soy baja y fea?  
EVA: No, tú eres alta y linda.  
ELSA: Y Beti, ¿es gorda y diligente?  
EVA: No, ella es flaca y perezosa.

Nº 2

- ARTURO: Che che 'avuku ha che resã.  
RAUL: Nahániri, nde nde 'avuku ha nde rasy.  
ARTURO: Antonio hory ha hetia'e.  
RAUL: Carlos iñarandu ha ivale.
- ARTURO: Yo soy melenudo y sano.  
RAUL: No, tú eres melenudo y enfermo.  
ARTURO: Antonio es amable y alegre.  
RAUL: Carlos es sabio y habilidoso.

**BEATRIZ:** Mba'eichaguápa nde suegra.  
**IRENE:** Itĩmbuku ha hova cha'ĩ.  
**BEATRIZ:** Ha ilája porāpa.  
**IRENE:** Nahániri, ipochy rei ha iplageóna.

**BEATRIZ:** ¿Qué clase de gente es tu suegra?  
**IRENE:** Es nariguda y cariarrugada.  
**BEATRIZ:** ¿Y es de buen carácter?  
**IRENE:** No, es nerviosa y quejumbrosa.

**RAQUEL:** Ndépa ne akanundu.  
**MABEL:** Nahániri, che akā rasy ha che resa rasy.  
**RAQUEL:** Che katu che ahy'o rasy ha che rāi rasy.  
**MABEL:** Sapy'ánte avei che apysa rasy.

**RAQUEL:** ¿Tú tienes fiebre?  
**MABEL:** No, tengo dolor de cabeza y mal de ojos.  
**RAQUEL:** Y yo tengo dolor de garganta y de muelas.  
**MABEL:** A veces también tengo dolor de oídos.

**ANA:** Ne mandu'ápa Híldare.  
**EMI:** Pe hesaráiva ileccióngui piko.  
**ANA:** Hēe, péa ha'e; hasē rei ha ikane'õ mante.  
**EMI:** Ko'áña omendáma, hory ha imemby heta.

**ANA:** ¿Te acuerdas de Hilda?  
**EMI:** ¿Esa que se olvidaba de la lección?  
**ANA:** Sí, ésa es; lloraba de balde y andaba siempre cansada.  
**EMI:** Ahora ya está casada, es amable y tiene muchos hijos.

**SUPLEMENTO**

<b>Ko jagua ñarõ.</b>	Este perro es bravo.
<b>Pe vúrro ñate'y.</b>	Ese burro es perezoso.
<b>Amo 'õga ituicha.</b>	Aquella casa es grande.
<b>Ko'ã víga ipoguasú.</b>	Estas vigas son gruesas.
<b>Umi horkon ijyvate.</b>	Esos horcones son altos.
<b>Ko 'okē ituicha ha péa imichĩ.</b>	Esta puerta es grande y ésa es chica.
<b>Umi kapi'i iporã techorã ha ko'áva ivai.</b>	Aquellas pajas son buenas para techo y éstas son malas.
<b>Pe 'ovetã ñanambusu ha kóa ipererĩ.</b>	Esa ventana es gruesa y ésta es delgada.
<b>Amõa amo alambre ipo'i alambradorã, kóa ipoguasuve.</b>	Aquel alambre es delgado para alambrado, éste es más grueso.
<b>Umi póste umfa, ipoguasú porã, ko'áva ipo'i dema.</b>	Esos postes son bien gruesos, éstos son demasiado finos.
<b>Péa pe tpycha itujáma ha kóa ipyahuve.</b>	Esa escoba ya es vieja, ésta es más nueva.
<b>Ko'ã kátre ko'áva ikechẽmbáma.</b>	Estos catres ya están todos torcidos.
<b>Ko ao kóa naiporãmbái. amõa ikalidave.</b>	Este vestido no es del todo bueno, aquél es de más calidad.
<b>Okẽnguéra ochiãmba.</b>	Las puertas chirrían.

## FORMAS BASICAS

**rā:** sufijo tónico de futuro de sustantivos = **para**.  
Ejemplo: **techorā** = para techo; **alambradorā:** para alambrado.

**mba:** sufijo tónico de totalidad: **ikechēmba** = está todo torcido; **naiporāmbái** = no está del todo bien; **ochiāmba:** chirría todo. Su forma oral es el sufijo **pa** (tónico). Ejemplo: **ipirupa** = está del todo seco (piru = flaco o seco). No confundirlo con el **pa** interrogativo que es átono y no nasalizable.

**nguéra:** sufijo de pluralidad de sustantivos. Es la forma nasalizada de **kuéra**, que se usa cuando la última letra de la palabra es nasal. **Okēnguéra** = las puertas.

### EJERCICIOS DE VOCABULARIO

#### 1. PREGUNTAS

Ndépa nde yvate ha ne porā.  
Élsapa ipiru ha ikyre'y.  
Bétipa ñate'y ha ivai.  
Cárlosa hory ha ivale  
Ne vesínopa ñarandu ha hetia'e  
Mba'eichaguápa nde sy.  
Ha'épa iporā ha ivale.  
Nde tiápa ilája porā.  
Nde aguélapa hova cha'ĩ.

#### 3. PREGUNTAS

Ne mandu'ápa nde syre.  
Ndépa ne akanundu.  
Chépa che rāi rasy.  
Ha'épa hesarái ileccióngui.  
Chépa che apysa rasy.

#### 2. REPASO DE LOS DIÁLOGOS

nde yvate  
ipiru  
ikyre'y  
ñate'y  
hory  
ivale  
ñarandu  
ñakā rasy  
che ahy'o rasy  
omenda

#### 4. REPASO DE LOS DIALOGOS

itĩmbuku  
hova cha'ĩ, osc.  
ilája porā  
ipochy rei  
iplageóna

Híldapa hasē rei.

Chépa cheakā rasy.

Anapa ikane'õ.

Émipa imemby heta.

ne akanundu

che rāi rasy, osc.

sapy'ante

che apysa rasy

hory, osc.

memby

## GRAMATICA

### LOS VERBOS CHENDALES

#### PRESENTACION

*Che chē karāpe* Yo soy bajõ.

Cuando el verbo es soy, ¿cuál es el prefijo que lo representa?

*Nde nde rory* Tú eres amable.

*Nde ne porā* Tú eres o estás linda.

Cuando el verbo es eres o estás, ¿cuáles son los prefijos que lo representan?

Raul ivai.

Raúl es feo.

Ha'e ijyvate.

El es alto.

Elena ñarandu.

Elena es sabia.

Pe sandia hi'aju.

Esa sandía está madura.

Amo 'óga hi'añui.

Aquella casa está cercana.

Arturo hesāi.

Arturo es o está sano.

Antonio hasy.

Antonio es o está enfermo.

Cuando el verbo es es o está, ¿cuáles son los prefijos que lo representan?

*Ñande ñande kyra.*

Nosotros somos(i) o estamos(i) gordos.

*Ñande ñane resãi.*      Nosotros **somos(i)** o **estamos(i)** sanos.

Cuando el verbo es **somos(i)** o **estamos(i)**, ¿cuáles son los prefijos que lo representan?

*Ore ore piru.*      Nosotros **somos(e)** o **estamos(e)** flacos.

Cuando el verbo es **somos(e)** o **estamos(e)**, ¿cuál es el prefijo que lo representa?

*Peẽ pende retia'e.*      Ustedes **están** alegres.

*Peẽ pene kyre'ỹ.*      Ustedes **son** o **están** diligentes.

Cuando el verbo es uds. **son** o **están**, ¿cuáles son los prefijos que lo representan?

#### GENERALIZACION

\* Cuando el adjetivo posesivo tiene significado verbal, estamos en presencia de los verbos chendales, que es la otra clase de verbos en guaraní.

\* El verbo chendal consta de prefijos de persona - número y raíz nominal. Este verbo es lo **que** en castellano se llama la forma predicativa del verbo ser o estar (sujeto, cópula y predicado). Esto tiene lugar cuando la raíz nominal es un adjetivo calificativo, como es el caso de todos los ejemplos aducidos en la presentación.

\* El aprendizaje de los verbos chendales no comporta nada nuevo. Ya está dado en el aprendizaje de los posesivos.

\* Para distinguir los verbos chendales de otros verbos, se antepone a la raíz el sufijo "che" entre paréntesis. Ejemplo: (che)karape: ser bajo.

\* Para la conjugación del verbo chendal transcribimos el cuadro esquemático de los posesivos, pero aplicado a los chendales. El nombre de "chendal" le viene de sus prefijos che - nde...

## CUADRO ESQUEMATICO DE LOS VERBOS CHENDALES

A. CON NOMBRES FIJOS (3º persona: i - ij - iñ - hi).

Orales: che - nde - ñande - ore - pende.

Nasales: che - ne - ñane - ore - pene.

1. de consonante inicial (3º persona: i).

Oral: (che)karape      (che)kyre'ỹ

2. de vocal inicial (3º persona: ij - iñ).

Oral: (che)yvate      Nasal: (che)arandu

3. de pusó inicial o vocal acentuada (3º persona: hi).

Oral: (che)'avuku      Nasal: (che)'aãui

B. CON NOMBRES OSCILANTES: 3º persona: h.

Oral: (che)rasy      Nasal: (che)resãi

Observaciones:

Existen tres grupos fundamentales de chendales que se diferencian por su traducción castellana, pero no en la conjugación guaraní, que es siempre la misma. Son éstos:

1. Los chendales "ser o estar" con adjetivos.
2. Los chendales "tener" con sustantivos.
3. Los chendales de otros significados.

## EJERCICIOS DE LOS CHENDALES SER O ESTAR

### 5. EJERCICIOS CON PISTAS CASTELLANAS

1. **Chekarapeve** Artúrogui.      Chekarapeve Artúrogui.

Soy **más** bajo **que** Arturo: **ve - gui**: el comparativo **más - que**.

feo

lindo

alto

sabio

habilidoso

2. Ne **resāi** Évaicha. Ne resāi Évaicha.

Eres sana **como** Eva: **icha**: es el comparativo **como**.  
gordo - diligente - amable - alegre - sabio.

3. **Ipiru** chéicha.

Es flaco como yo.

sabio - alto - melencólico - sano - habilidoso.

4. Pende **kyrave** che hegui.

Ustedes son más gordos que yo.

feo - perezoso - enfermo - lindo - sabio - amable - sano.

## 6. SUSTITUCIONES

1. Ñane **kyre'y** estudiorã.

(che)ate'y

(che)retia'e

(che)resāi

(che)vale

2. Ore **akārasyrō** roho Doctórpe.

**Ore akārasyrō**: cuando nos duele la cabeza: **rō** = cuando, si.

(che)akanundu - (che)apysa rasy - (che)ahy'o rasy  
- (che)resa rasy.

3. Elsa **ikyre'y**.

(che)rāi rasy - (che)porã - (che)piru - (che)apysa  
rasy - (che)arandu - (che)rasy.

4. Peẽ pende **retia'e**.

(che)resāi - (che)arandu - (che)akā rasy - (che)ahy'o  
rasy.

## 7. SUSTITUCION PERSONA - NUMERO

1. Ne **akā rasy**. Ne akā rasy.

ellos

nosotros(i)

él

yo

nosotros(e)

ustedes

2. Che **'avuku**.

él - ellos - tú - nosotros(e) - ustedes.

3. Ore **resāi**.

tú - yo - nosotros(i) - él - ustedes - ellos.

4. Pende **rasy**.

yo - ellos - nosotros(i) - él - tú - nosotros(e).

5. Nde **yvate**.

ellos - yo - nosotros(i) - ustedes - él - nosotros(e).

## 8. RESPUESTA LIBRE

Nde **piruvépa** terã nde **kyrave** che hegui.

Évapa ñaranduve Élsagui.

Ñandépa ñande **yvate** ha'ekuéraicha.

Peẽpa pene **resāi** oréicha.

Ndépa ne **rasẽ** rei Híldaicha.

**Raúlpa** hi'avuku Artúroicha.

Élsapa **ijyvateve** Évagui.

Ndépa nde 'avukuve che hegui.

## 9. SUSTITUCION LIBRE

**Susana** **ikarapeve** che hegui.

## 10. EJERCICIO ESCRITO

Escriba las respuestas a los Ejercicios 7.1, 7.2, y 7.3.

### LA FORMA NEGATIVA DE LOS CHENDALES

Se aplica el **Código ndái** o **nái** (prefijo **nda** o **na** y sufijo **i**) a la forma afirmativa de los chendales, conforme a los siguientes cuadros.

#### A. CON NOMBRES FIJOS (3ª persona: i-ij-iñ-hi)

1. De consonante inicial (3ª pers. i)

**Oral:** (che)kyra: ser gordo.

F. af.	Cód. + F. af..	F. neg.
che kyra	nda + che kyra + i	nda che kyrái
nde kyra	na + nde kyra + i	na nde kyrái
ikyra	nda + ikyra + i	nda ikyrái
ñande kyra	na + ñande kyra + i	na ñande kyrái
ore kyra	nda + ore kya + i	nda ore kyrái
pende kyra	na + pende kyra + i	na pende kyrái
ikyra-h	nda + ikyra + i-h	nda ikyrái-h

**Nasal:** (che)kyre'ỹ: ser diligente.

che kyre'ỹ	na + che kyre'ỹ + i	na che kyre'ỹi
ne kyre'ỹ	na + ne kyre'ỹ + i	na ne kyre'ỹi
ikyre'ỹ	na + ikyre'ỹ + i	na ikyre'ỹi
ñane kyre'ỹ	na + ñane kyre'ỹ + i	na ñane kyre'ỹi
ore kyre'ỹ	na + ore kyre'ỹ + i	na ore kyre'ỹi
peñe kyre'ỹ	na + pene kyre'ỹ + i	na pene kyre'ỹi
ikyre'ỹ-h	na + ikyre'ỹ + i-h	na ikyre'ỹi-h

2. De vocal inicial (3ª pers. ij - iñ).

**Oral:** (che)yvate: ser alto. (3ª p. ij).

che yvate	nda + che yvate + i	nda che yvatéi
nde yvate	na + nde yvate + i	na nde yvatéi
ijyvate	nda + ijyvate + i	nda ijyvatéi
ñande yvate	na + ñande yvate + i	na ñande yvatéi
ore yvate	nda + ore yvate + i	nda ore yvatéi
pende yvate	na + pende yvate + i	na pende yvatéi
ijyvate-h	nda + ijyvate + i-h	nda ijyvatéi-h

**Nasal:** (che)arandu: ser sabio. (3ª p. iñ)

che arandu	na + che arandu + i	na che arandúi
ne arandu	na + ne arandu + i	na ne arandúi
iñarandu	na + iñarandu + i	na iñarandúi
ñane arandu	na + ñane arandu + i	na ñane arandúi
ore arandu	na + ore arandu + i	na ore arandúi
pene arandu	na + pene arandu + i	na pene arandúi
iñarandu-h	na + iñarandu + i-h	na iñarandúi-h

3. De pusó inicial (3ª p. pers. hi)

**Oral:** (che)avuku: ser o estar melenudo.

che 'avuku	nda + che 'avuku + i	nda che 'avukúi
nde 'avuku	na + nde 'avuku + i	na nde 'avukúi
hi'avuku	nda + hi'avuku + i	nda hi'avukúi
ñande 'avuku	na + ñande 'avuku + i	na ñande 'avukúi
ore 'avuku	nda + ore 'avuku + i	nda ore 'avukúi
pende 'avuku	na + pende 'avuku + i	na pende 'avukúi
hi'avuku-h	nda + hi'avuku + i-h	nda hi'avukúi-h

**Nasal:** (che)añui: estar cercano.

che 'añui	na + che 'añui + ri	na che 'añuíri
-----------	---------------------	----------------

ne 'aḡui	na + ne 'aḡui + ri	na ne 'aḡuíri
hi'aḡui	na + hi'aḡui + ri	na hi'aḡuíri
ñane 'aḡui	na + ñane 'aḡui + ri	na ñane 'aḡuíri
ore 'aḡui	na + ore 'aḡui + ri	na ore 'aḡuíri
pene 'aḡui	na + pene 'aḡui + ri	na pene 'aḡuíri
hi'aḡui-h	na + hi'aḡui + ri-h	na hi'aḡuíri-h

## B. CON NOMBRES OSCILANTES (3ª persona: h)

**Oral:** (che)rasy: estar o ser enfermo, o enfermarse.

che rasy	nda + che rasy + i	nda che rasýi
nde rasy	na + nde rasy + i	na nde rasýi
hasy	nda + hasy + i	nda hasýi
ñande rasy	na + ñande rasy + i	na ñande rasýi
ore rasy	nda + ore rasy + i	nda ore rasýi
pende rasy	na + pende rasy + i	na pende rasýi
hasy-h	nda + hasy + i-h	nda hasýi-h

**Nasal:** (che)resāi: ser o estar sano.

che resāi	na + che resāi + ri	na che resāiri
ne resāi	na + ne resāi + ri	na ne resāiri
hesāi	na + hesāi + ri	na hesāiri
ñane resāi	na + ñane resāi + ri	na ñane resāiri
ore resāi	na + ore resāi + ri	na ore resāiri
pene resāi	na + pene resāi + ri	na pene resāiri
hesāi-h	na + hesāi + ri-h	na hesāiri-h

## EJERCICIOS DE LA FORMA NEGATIVA CHENDAL

### 11. EJERCICIOS CON PISTAS CASTELLANAS

1. Nda **che karapéi** Antónioicha. Nda che karapéi Antónioicha.

feo

perezoso

hábil

2. Na **ne akanundúi** kuehe guaréicha.

kuehe guaréicha = como ayer.

dolor de cabeza - dolor de muelas - dolor de oídos  
- dolor de garganta - sano - enfermo.

3. Nda **hasýi** chéicha.

gordo - sano - diligente - amable - alegre.

4. Na ñane **resāiri** Jórgeicha.

flaco - alto - sabio - perezoso.

## 12. SUSTITUCIONES

1. Na che **akā rasýirō**, astudia porā.

rō: si, condicional; o cuando, temporal.

(che)rāi rasy

(che)apysa rasy

(che)ahy'o rasy

(che)kane'ō

2. Na nde **retia'ēi** Cecíliaicha.

(che)kyra - (che)resāi - (che)vale - (che)kyre'y.

3. Na **iflarandúi** ñandéicha.

(che)ate'y - (che)vai - (che)piru - (che)resāi.

## 13. SUSTITUCION PERSONA - NUMERO.

1. Nda ore '**ahy'orasýi**.

ellos

yo

tú

nosotros(i)

ustedes

él

2. Na che ate'y i estudiantã

él - tú - nosotros(e) - ustedes - ellos - nosotros(i).

3. Kuehe na pene akanundúi.

yo - ellos - tú - nosotros(i) - nosotros(e) - Elsa y yo.

4. Ko'ágã na ne resãiri.

él - nosotros(i) - yo - ustedes - Ricardo y yo.

#### 14. RESPUESTA NEGATIVA

Ko'ágãpa ne resãiri. Nahániri, na che resãiri.

Cárlospa ñate'y.

Antóniopa hi'avuku.

Ñandépa ñande rasy.

Orépa ore kane'õ.

Ha'épa hãiri rasy.

Peépa pene arandu.

Chépa che kyre'y.

Susánapa hesãiri.

#### 15. SUSTITUCION LIBRE

Raquel nda ikarapéi chéicha.

#### 16. EJERCICIO ESCRITO

Escriba las respuestas a los Ejercicios 12.1, 12.2 y 12.3.

## LOS CHENDALES TENER CON SUSTANTIVOS

### A. AFECCIONES FISIOLÓGICAS

1. (che)ñembyahýi: tener hambre (pron.: cheñem-buahýi).

nasal fijo (3º p. i).

F. af.: **che** ñembyahýi - **ne** - ñane - ore - pene.

F. neg.: Código **Nári** + F. af.

2. (che)y'uhéi: tener sed (pron.: chei'uhéi).

oral fijo de vocal inicial (3º p. ij).

F. af.: **che** y'uhéi - **nde** - ñande - ore - pende.

F. neg.: El Código **ndári** se usa con **che** - ore - ij.

El Código **nári** se usa con **nde** - ñande - pende.

3. (che)mbyry'ái: tener calor.

nasal fijo (3º p. i).

F. af.: **che** mbyry'ái - **ne** - ñane - ore - pene.

F. neg.: Código **nári** + F. af.

4. (che)ro'y: tener frío.

oral fijo (3º p. i).

F. af.: **che** ro'y - **nde** - ñande - ore - pende.

F. neg.: Código **ndái** se usa con che - ore - i

Código **nái** se usa con **nde** - ñande - pende.

5. (che)ropehýi: tener sueño.

oscilante oral (3º p. h).

F. af.: **che** ropehýi - **nde** - ñande - ore - pende.

F. neg.: Código **ndári** se usa con che - ore - h.

Código **nári** se usa con **nde** - ñande - pende.

## EJERCICIOS DE CHENDALES "TENER"

### 17. SUSTITUCIONES

1. Jastudia hetárõ ñane **ñembyahýi**.

(che)mbyry'ái

(che)y'uhéi

(che)ropehýi

(che)ro'y

2. Ko'áğa nda che **ropehýi**ri kláse aja.

(che)ro'y - (che)mbyry'ái - (che)y'uhéi -  
(che)ñembyahýi.

3. Ko'áğa na ne **mbyry'áiri** kuehe guaréicha.

(che)ropehýi - (che)y'uhéi - (che)ro'y.

### 18. CON PISTAS CASTELLANAS

1. Astudiárõ che **ñembyahýi**.

tener sed

tener calor

tener sueño

2. Rekaru rire na nde **y'uhéiri**. (pron.:  
"rekarurire").

**Rekaru rire**: después de comer; **rire**: después.

tener hambre - tener sueño - tener calor - tener  
frío.

3. Ha'e **iro'yve** nde hegui.

tener hambre - tener calor - tener sed - tener  
sueño.

4. Na pene **mbyry'áiri** ha'éicha.

tener sed - tener hambre - tener frío - tener  
sueño.

5. Kláse aja nda ore **ropehýi**ri. (pron.: "kláseaja").

**kláse aja**: durante la clase; **aja**: durante.

tener sed - tener hambre - tener frío -- tener ca-  
lor.

6. Ñaimérõ komedórpe na ñane **ñembyahýi**ri.

rõ: si, cuando.

tener sed - tener frío - tener sueño - tener calor.

### 19. SUSTITUCION PERSONA - NUMERO

1. Rekaru rire na ne **ñembyahýi**ri. Rekaru rire na  
ne ñembyahýiri.

él

Okaru rire na  
iñembyahýiri.

yo

nosotros(i)

ustedes

nosotros(e)

2. Che **ropehýirõ** akese. Che **ropehýirõ** akese.

él

Hopehýirõ okese.

ellos - tú - nosotros(i) - ustedes.

3. Ne **ñembyahýirõ** rekaruse.

nosotros (e) - él - yo - ustedes.

4. **Imbyry'áirõ** oiporuse ventilador.

yo - ustedes - nosotros(i) - tú - nosotros(e) - ellos.

### 20. RESPUESTA NEGATIVA

Artúropa ijy'uhéi.

Nahániri, nda ijy'uhéiri.

Raquélpa iñembyahýi.

Chépa che ropehýi.

Orépa ore ro'y.

Ñandépa ñane ñembyahýi.

Ndépa nde ropehýi.

Peĕpa pende ro'y.

### 21. SUSTITUCION LIBRE

Ricardo na **imbyry'áiri** chéicha.

## 22. EJERCICIO ESCRITO

Escriba las respuestas a los Ejercicios 18.1 y 18.2.

### LOS DEMOSTRATIVOS

#### PRESENTACION

##### a. Adjetivos.

*Ko jagua ñarõ.* Este perro es bravo.

Cuando el adjetivo es **este**, ¿cuál es el correspondiente en guaraní?

*Pe vúrro ñate'y.* Ese burro es perezoso.

Cuando el adjetivo es **ese**, ¿qué le corresponde en guaraní?

*Amo 'óga iporã.* Aquella casa es bonita.

Cuando el adjetivo es **aquella**, ¿qué le corresponde en guaraní?

*Ko'ã víga ipoguasú.* Estas vigas son gruesas.

Cuando el adjetivo es **estas**, ¿qué le corresponde en guaraní?

*Umi 'okẽ ikarape.* Esas puertas son bajas.

Cuando el adjetivo es **esas**, ¿qué le corresponde en guaraní?

*Umi 'ovetã imichĩ.* Aquellas ventanas son chicas.

Cuando el adjetivo es **aquellas**, ¿qué le corresponde en guaraní?

##### b. Pronombres.

*Ko typycha ipyahu ha péa ituja.*

Esta escoba es nueva y ésa es vieja.

Cuando el pronombre es **ésa**, ¿qué le corresponde en guaraní?

*Pe kátre iporã ha kóa ivai.*

Ese catre es lindo y éste es feo.

Cuando el pronombre es **éste**, ¿qué le corresponde en guaraní?

*Ko ao iporã ha amóa ikalidave.*

Este vestido es bonito y aquél es de más calidad.

Cuando el pronombre es **aquél**, ¿qué le corresponde en guaraní?

*Ko'ã póste ipoguasú ha umía ipo'i.*

Estos postes son gruesos y esos son finos.

Cuando el pronombre es **esos**, ¿qué le corresponde en guaraní?

*Umi alambre ipo'i ha ko'áva ipoguasú.*

Esos alambres son finos y éstos son gruesos.

Cuando el pronombre es **éstos**, ¿qué le corresponde en guaraní?

*Ko'ã kapi'ĩ iporã ha umía iporãve.*

Estas pajas son buenas y aquéllas son mejores.

Cuando el pronombre es **aquéllas**, ¿qué le corresponde en guaraní?

#### GENERALIZACION

Hablamos de demostrativos cuando señalamos personas u objetos cercanos al que habla o al que escucha o alejados

de ambos. Hacen referencia al lugar y al interlocutor. En castellano son: **este - ese - aquel** y tienen género y número. En guaraní tienen número pero no género (lo mismo ocurre con los personales y posesivos ya vistos). Cuando acompañan a un sustantivo son adjetivos y cuando van solos son pronombres. Las formas de ambos son diferentes en guaraní, conforme a los siguientes cuadros:

### DEMOSTRATIVOS

ADJETIVOS	PRONOMBRES
SINGULAR	SINGULAR
Ko: este, esta.	Kóa: esto, éste, ésta.
Pe: ese, esa.	Péa: eso, ése, ésa.
Amo: aquel, aquella.	Amóa: aquello, aquél, aquella
PLURAL	PLURAL
Ko'ã: estos, estas.	Ko'ãva: éstos, éstas.
Umi: esos, esas.	Umía: esos, ésas.
Umi: aquellos, aquellas.	Umía: aquéllos, aquéllas.

### OBSERVACIONES:

\* Los pronombres están escritos tal como suenan popularmente pero su forma completa es: **kóva - péva - amóva - ko'ãva - umíva**. La diferencia, pues, con los adjetivos es la añadidura de la sílaba átona "va". La mayoría de las palabras con sílaba final "v" seguida de vocal, el pueblo las pronuncia sin la "v".

\* El plural de los adjetivos demostrativos pluraliza al sustantivo, el cual carece de género y número en guaraní. Compárese **ko jagua**: este perro y **ko'ã jagua**: estos perros. No hace falta decir **ko'ã jaguakuéra**. El sufijo "kuéra" sobra porque ya hay otra palabra que indica el plural de jagua.

\* El "demostrativo reforzado" (pronombre y adjetivo) es muy propio del habla popular y se usa como adjetivo. Ej.: **Amóa amo alámbré**: aquel alambre. Tiene otra variante

que es el uso intercalado: (adjetivo + sustantivo + pronombre): **amo alámbré amóa**: aquel alambre.

### EJERCICIOS DE LOS DEMOSTRATIVOS

- Ko** póste ipo'i. Ko póste ipo'i.  
ese Pe póste ipo'i.  
aquel  
estos  
aquellos  
esos
- Amóa amo 'óga**, oremba'e (es nuestro).  
péa pe - kóa ko - ko'ãva ko'ã - umía umi.
- Pe** typycha **péa** itujáma. Pe typycha péa itujáma.  
ko... kóa Ko typycha kóa itujáma.  
amo... amóa - ko'ã... ko'ãva - umi... umía.

### EL VERBO SER

#### GENERALIZACION

El verbo ser no existe en guaraní como se usa en castellano. En su lugar se emplea una coma o la palabra **Ha'e**, que se conjuga según el siguiente cuadro:

#### EL VERBO HA'E: SER

F. af.	F. neg: Código ndái + F. af.
SINGULAR	SINGULAR
Che ha'e: yo soy.	Che ndaha'etí: yo no soy.
Nde ha'e: tú eres.	Nde ndaha'etí: tú no eres.
Ha'e ha'e: él es.	Ha'e ndaha'etí: él no es.

PLURAL

Ñande ha'e: somos(i).

Ore ha'e: somos(e).

Peẽ ha'è: ustedes son.

Ha'ek. ha'e: ellos son.

PLURAL

Ñande ndaha'úi: no somos(i).

Ore ndaha'úi: no somos(e).

Peẽ ndaha'úi: ustedes no son.

Ha'ek. ndaha'úi: ellos no son.

Observación:

Hay otra variante, en vez de la coma; y es el sufijo **ko** (átono enfatizante). No confundirlo con el **ko** demostrativo que es adjetivo y va delante del sustantivo.

Hay por tanto, tres formas de decir ser. Ej: **che ha'e ne amígo**: yo soy tu amigo; **che, ne amígo**: yo soy tu amigo; **chéko ne amígo**: yo soy tu amigo.

EJERCICIOS DE LOS DEMOSTRATIVOS CON "SER"

1. **Kóa** ha'e che róga. Kóa ha'e che róga.  
éstas ko'áva ha'e che róga.  
ésa - aquéllas - ésas - aquella.
2. **Umfa**, che kokue.  
aquella - ésta - ésas - éstas.
3. **Péako** che koty.  
aquél - éste - éstos - esos.

EL PRONOMBRE POSESIVO

PRESENTACION

- |                               |                           |
|-------------------------------|---------------------------|
| <i>Ko jagua, chemba'e.</i>    | Este perro es mío.        |
| <i>Ko jagua, nemba'e.</i>     | Este perro es tuyo.       |
| <i>Ko jagua, imba'e.</i>      | Este perro es suyo.       |
| <i>Ko jagua, ñanemba'e.</i>   | Este perro es nuestro(i). |
| <i>Ko jagua, oremba'e.</i>    | Este perro es nuestro(e). |
| <i>Ko jagua, penemba'e.</i>   | Este perro es de ustedes. |
| <i>Ko jagua, imba'ekuéra.</i> | Este perro es de ellos.   |

GENERALIZACION

El pronombre posesivo se forma añadiendo la palabra **mba'e** al adjetivo posesivo, conforme al siguiente cuadro:

PRONOMBRE POSESIVO

SINGULAR

PLURAL

1ºp. chemba'e: mío.

Ñanemba'e: nuestro(i).

oremba'e: nuestro(e).

2ºp. nemba'e: tuyo.

Penemba'e: de ustedes.

3ºp. imba'e: suyo.

Imba'ekuéra: suyo de ellos.

Se puede preguntar - con el pronombre interrogativo posesivo - **máva mba'épa ko libro**: (pon.: mavamba'épa): ¿de quién es este libro? Y se puede responder: **chemba'e**: mío, o bien: **Arturo mba'e** (Arturomba'e): de Arturo.

EJERCICIOS DE DEMOSTRATIVOS CON PRONOMBRES POSESIVOS

23. SUSTITUCIONES

1. **Ko** libro, chemba'e. Ko libro, chemba'e.  
pe Pe libro, chemba'e.  
amo  
umi  
ko'ã
2. **Umi** 'óga, penemba'e.  
pe - ko - amo - ko'ã.
3. **Péako** ñanemba'e. Péako ñanemba'e.  
kóa Kóako ñanemba'e.  
amóa - umía - ko'áva.

24. RESPUESTA LIBRE

Ko typycha kóapa nemba'e. Hëe, chemba'e.

Nemba'épa amo 'óga. Nahániri, ndaha'éí chemba'e.

Pe kavaju péapa nemba'e. Nahániri, ndaha'éí chemba'e.

Penemba'e piko umi vúrro ate'ȳ.

Ko kuadérno piko nemba'e.

Amóapa nde sy.

Máva mba'épa amo kokue.

Carlos mba'épa ko libro.

Nde sy mba'épa amo almasen amóa.

Nota: también se puede negar con el Código náí + pron. demost.: "na chemba'éí, o na chemba'éíko, na oremba'éíko etc."

## 25. SUSTITUCION LIBRE

**Ko ao, che sy mba'e.**

### FORMAS BASICAS

**ve - gui:** sufijos del comparativo **más - que.** (ve, tónico: gui, átono con nombres y tónico con pron. personal: che hegui).

**icha:** posposición nominal átona del comparativo **como.**

**rō:** posposición verbal átona, condicional - temporal: **si, cuando.**

**guare:** posposición tónica, pasado de la posposición tónica **gua,** adjetivante.

**rire:** posposición (n.v.) tónica, temporal: **después de.** (n = nominal; v = verbal).

**aja:** posposición (v.) tónica, temporal: **mientras, durante.**

**ko:** sufijo átono, afirmativo, también sule al verbo ser, también tiene matiz adversativo.

**ma:** sufijo átono, adverbio de tiempo: **ya.**

**va:** posposición átona verbal: **que,** relativo.

## RECOMBINACION DEL MATERIAL

### DIALOGOS

12131  
Nº 1

**MARINA:** Nde rasy piko Tita.

**TITA:** Che rāi rasy.

**MARINA:** Ha jahápy dentístape.

**TITA:** Jaha mba'e.

PREGUNTAS

•Títapa hesāi.

•Iñakā rasy piko.

•Moōpa ohose hendie Marina. (hendie = con ellos).

•Títapa ohose dentístape.

Nº 2

**JUAN:** Nde gustápa ko eskuéla.

**JOSE:** Pe ótro che gustave.

**JUAN:** Mba'ére, ituichave piko.

**JOSE:** Nahániri, upépe alunokuérandi igustove.

PREGUNTAS

•Ogustápa Josépe ko eskuéla.

•Ogustavépa chupe ko eskuéla terā pe otro.

•Ituichavépa pe otro eskuéla.

•Ha mba'érepa ogustave ichupe.

Nº 3

**ELISA:** Máva mba'épa péa pe kuadérno.

ANA: Máva piko.

ELISA: Ha pe oíya mesa 'ári.

ANA: Ndaikuaái, ndaha'úi chemba'e.

Nota: obsérvese que "máva" puede traducirse por "cual" cuando se trata de cosa.

#### PREGUNTAS

- Moõpa oí pe kuadérno.
- Máva mba'épa upéa.
- Elísapa oikuaa máva mba'épa.
- Ha Anapa oikuaa avei.

Nº 4

LUISA: Iporãite nde ao.

EVA: Nde gustápa.

LUISA: Hẽe, che gusta. Ipyahúpa.

ANA: Hẽe, kóa ha'e che sy regalo.

#### PREGUNTAS

- Librorepa oñe'ẽ Luisa ha Eva.
- Iporãpa Eva ao.
- Ipyahúpa.
- Máva regálopa.

## UNIDAD V

### DIALOGOS BASICOS

Nº1

TIBU: Nde róga láopa ojeiko porã (1).

ULA: Oí tapicha ndoguerekóiva mba'eve ha oiko porã.

TIBU: Mba'épa erese.

ULA: Nda hógai, nda ijyvúi, nda ikokuéi.

TIBU: Ha mávapa omongaru ichupekuéra (2).

ULA: Ha'ekuéra voi omba'apo.

TIBURCIO: ¿Por dónde tú andas se vive bien?

BLAS: Hay gente que no tiene nada y vive bien.

TIBURCIO: ¿Qué quieres decir?

BLAS: No tienen casa, no tienen tierra, no tienen chacra.

TIBURCIO: ¿Y quién los alimenta?

BLAS: Ellos mismos trabajan.

(1) je: es la voz pasiva, que se verá en el segundo curso. Ojeiko = se vive.

(2) mo (mbo): es también una voz gramatical (la voz coactiva), que se estudiará en el segundo nivel. Significa "hacer hacer". Amongaru = dar de comer, alimentar.

Nº 2

- TIBU: Patrónpe ġuarā piko omba'apo (1).  
 ULA: Nahániri, imba'erā.  
 TIBU: Mba'éicha rupípa upéa.  
 ULA: Oiporu yvy.  
 TIBU: Reíntepa ojeporuka pe yvy.  
 ULA: Nahániri, tembiapóre ha temitŷnguére.

Nota: (1) Pe ġuarā: Es una posposición que se usa sólo con nombre. Significa "para". Con los pronombres cambia, y es "chéve ġuarā, ndéve ġuarā..." etc.

- TIBURCIO: ¿Trabajan para un patrón?  
 BLAS: No, para sí mismos.  
 TIBURCIO: ¿Cómo es eso?  
 BLAS: Toman la tierra en préstamo ("prestan la tierra").  
 TIBURCIO: ¿Se presta gratis la tierra?  
 BLAS: No, por trabajo y por cosecha.

Nº 3

- TIBU: Yvy porāpa pe ojeporukáva.  
 ULA: Nahániri, ka'aguy ha javorái meme.  
 TIBU: Ha upéi.  
 ULA: Oiporu hácha ha machéte.  
 TIBU: Reíntepa ojeporuka umía.  
 ULA: Nahániri, tembiapóre avei.

- TIBURCIO: ¿Es tierra buena la que se presta?  
 BLAS: No, puros bosques y malezas.

- TIBURCIO: ¿Y después?  
 BLAS: "Prestan" hacha y machete.  
 TIBURCIO: ¿Y esas cosas se prestan gratis?  
 BLAS: No, por trabajo también.

Nº 4

- TIBU: Ha upéipa mba'e ojapo hikuái.  
 ULA: Oity ka'aguy ha omopu'ā ichugui hogarā. Upéicha hembiapópe (1) opaga ohóvo ikuénta ha okaru ha'ekuéra ha ifamília. Omopotĩ avei javorái ikokuerā.  
 TIBU: Ha mba'éichapa ojapo oñemity haġua (2).  
 ULA: Nda ijarádoi ha na hymbaguéiri. Oiporu ahéno ha opaga hemitŷnguépe: avati, kumanda, manduvi umía.

Nota:

(1) Pe: significa "con", instrumento con el cual se hace algo, se trabaja.

(2) Haġua: es una posposición que se usa sólo con verbos. Significa "para".

- TIBURCIO: ¿Y después qué hacen?  
 BLAS: Derriban los bosques y con ellos construyen su casa. Así con su trabajo van pagando sus deudas y comen ellos y su familia. Limpian también la maleza para la chacra.  
 TIBURCIO: ¿Y cómo hacen para sembrar?  
 BLAS: No tienen arados ni bueyes. "Prestan" ajenos, pagándolos con su cosecha: maíz, poroto, maní y esos.

- TIBU: Ha upéi piko opagapa ijyvýre.  
 ULA: Nahániri, ahénopente oiko. Omba'apo "partído" ijárape ġuarã.  
 TIBU: Mba'épa he'ise "partído".  
 ULA: Ha'énte omba'apo, ha pe temitýngue, 35 por ciento yvy járape ġuarã, hembyre katu imba'erã.

- TIBURCIO: ¿Y después pagan toda su tierra?  
 BLAS: No, viven siempre en tierra ajena. Trabajan "partido" para su dueño.  
 TIBURCIO: ¿Qué significa "partido"?  
 BLAS: El solo trabaja y la cosecha es 35 por ciento para el dueño de la tierra y el resto para él.

#### SUPLEMENTO

- Amba'apo kokuépe ha chepy ky'a.**  
 Trabajo en la chacra y tengo los pies sucios.  
**Ajapo adóve ha chepo ky'a.**  
 Hago adobes y tengo las manos sucias.  
**Ajahu arrójope, chepy potí ha chepo potíma.**  
 Me baño en el arroyo, ya tengo los pies y las manos limpias.  
**Pe mitã hova ky'a ha ndojovaheiséi.**  
 Ese niño tiene la cara sucia y no se la quiere lavar.  
**Isy ombojahu chupe ha hova potíma.**  
 Su madre lo baña y ya tiene la cara limpia.  
**Amo karai hóga porã ha ijyvy heta, hákatu na iñamígo hetái.**  
 Aquel señor tiene una casa bonita y muchas tierras, pero no tiene muchos amigos.

**Mba'éguipa upéa. Hakate'y gui.**

¿Por qué es eso? Por tacaño.

#### EJERCICIOS DE VOCABULARIO

##### 1. PREGUNTAS

- Nde tiópa nda ikokuéi.  
 Ndépa nderova ky'a.  
 Ha'épa oguereko arádo.  
 Mávapa omongaru ichupe.  
 Remba'apópa patrónpe ġuarã.  
 Omba'apópa imba'erã.  
 Reiporúpa yvy reñemitý haġua.  
 Nde yvýpa iporã.  
 Ijyvýpa javorái meme.

##### 2. REPASO DE LOS DIALOGOS

- 'óga láo yvy  
 ojeiko reíntepa  
 tapicha, osc. ojeporuka  
 oguereko tembiapo, osc.  
 mba'eve temitýngue  
 oiko porã ka'aguy  
 javorái upéi  
 (a)mongaru erese  
 (a)mba'apo meme

##### 3. PREGUNTAS

- Mba'épa rejapo.  
 Aitýpa ka'aguy.  
 Romopu'ãpa ore rogarã.  
 Mba'éichapa pejapo peñemitý haġua.  
 Repagapámapa nde yvýre.  
 Reikópa 'óga ahénope.  
 Remba'apópa partído terã nembra'erãnte.  
 Ha'épa omba'apo imba'erã.  
 Chépa amba'apo yvy járape ġuarã.

##### 4. REPASO DEL DIALOGO

- (a)japo  
 (ai)ty  
 (a)mopu'ã  
 upéicha jára  
 (a)ñemitý  
 tymba, osc.  
 avati kumanda  
 manduvi  
 pe ġuarã tembyre

# GRAMATICA

## LOS CHENDALES "TENER"

### B. CON SUSTANTIVOS SEGUIDOS DE CALIFICATIVOS

#### GENERALIZACION

\* Ya se ha visto que el chendal con sustantivo significa tener. Ejemplo: **po** = mano; **(che)po** = tener mano. Pero en la forma afirmativa el chendal con solo sustantivo es poco usado. Más bien se reserva para la frase posesiva. Ejemplo: **che po** = mi mano.

\* La forma más usual es con calificativo. Ejemplo: **po** = mano; **ky'a** = sucio; **(che)po ky'a** = tener la mano sucia.

\* Ya conocemos que cuando el calificativo acompaña a un sustantivo, se escribe separado del mismo, pero el todo suena como una sola palabra (un solo acento) y esto pasa con estos chendales. Ejemplo: **chepo ky'a**, suena "chepoky'a".

\* Otra cosa es: **che poiky'a** = mi mano está sucia (chendal con adjetivo). Suena: "che poiky'a (dos palabras).

\* El chendal "tener" se usa cuando se quiere expresar una cualidad del sujeto. Cuando se quiere indicar **pertenencia, propiedad, posesión**, se usa el verbo areal **(a)reko** = tener. Este pertenece al grupo de los incrementados, de que se hablará luego.

\* Ya anteriormente se han visto chendales de sustantivo con el calificativo "rasy" = enfermo, del adjetivo oscilante **tasy - rasy - hasy**. Ejemplos: **(che)ahy'o rasy**, **(che)akā rasy**, **(che)resa rasy**, **(che)rāi rasy**, y se traducían por: dolerle a uno la cabeza, los dientes, los ojos, la muela; tener dolor de cabeza, mal de ojos, etc. Literalmente sería: tener la cabeza, los dientes, los ojos... enfermos. En algunos de ellos vemos que tanto el sustantivo como el adjetivo son oscilantes. El adjetivo oscilante usa invariablemente la forma en "r" y el que se conjuga es el sustantivo. Ejemplo: **hesa rasy**: tiene mal de ojos, **hāi rasy**, tiene dolor de muelas. En adelante los escribimos separados como los demás

calificativos. Ejemplos: **(che)ahy'o rasy**, **(che)akā rasy** y **suenan** - ya lo sabemos ahora - como una sola palabra.

\* El chendal con sustantivo seguido de calificativo forma un todo en sí, es decir, un verbo chendal compuesto; y los sufijos se añaden al final del todo, o sea pegados al calificativo. Ejemplo: **chepo potīve**: tengo la mano más limpia; **chepo potīvéma**: ya tengo la mano más limpia.

### EJERCICIOS DE CHENDALES DE SUSTANTIVOS CON CALIFICATIVOS

#### 5. EJERCICIOS CON PISTAS CASTELLANAS

1. Cherova **potīve** nde hegui. Cherova **potīve** nde hegui.  
lindo Cherova **porāve** nde hegui.

feo

blanco (**morotī**)

negro (**hū**)

rojo (**pytā**)

pálido (**sa'yju**)

sucio

2. **Raul** hōga **porāve** **Cárlos**gui.

Ernesto, Florencio - Ana, Tere - mi vecino, su tío - su amigo, su madre.

3. **Ipláta** hetave che hegui. **(che)pláta** = tener dinero.

libro - cuaderno - amigo - vecino - ropa - catre - silla - hijo(m) - escoba - zapato - casa - almacén - cuarto - tierras.

4. **Iñalmacen** tuichave che hegui. **Iñalmacen** tuichave che hegui.

tú

**Iñalmacen** tuichave nde hegui.

ustedes - él - nosotros(i) - ellos - nosotros(e).

## 6. SUSTITUCIONES

1. Nde **libro** hetavéma ko'áğa. Nde libro hetavéma ko'áğa.  
(che)kuadérno Ne kuadérno hetavéma ko'áğa.  
(che)mandi'o  
(che)avati  
(che)kumanda  
(che)rymba kure  
(che)ao  
(che)yvy  
(che)kokue
2. **Ikokue** ky'a chéicha.  
koty - tova, osc - akã - ao - 'óga - apysa - korapy - po - py - kosina - sapatu - tesa, osc.
3. Amba'apórõ kokuépe che**avati** heta.  
mandi'o - kumanda - manduvi - jety(batata) - ao - pláta - 'óga.

## 7. SUSTITUCION PERSONA - NUMERO

1. Ikokue ky'a.  
nosotros(i) - ellos - nosotros(e) - ustedes - yo - tú.
2. Na che kumanda hetái.  
ellos - tú - ustedes - nosotros(i) - nosotros(e) - él.
3. Ko'áğa oreyvy pyahu.  
yo - ellos - tú - nosotros(i) - ustedes.
4. Nda che róga porãi rõjepe, che kóga heta.  
rõjepe = aunque; kóga = cultivo.  
ellos - nosotros(i) - tú - nosotros(e) - ustedes.

## 8. RESPUESTA NEGATIVA

- Ñandépa ñandekokue ky'a. Nahániri, na ñandekokue ky'ái.

Mámipa isapatu potĩ.

Cárlosa iñamígo heta.

Orépa orelája porã.

Nde aguélapa ijahy'o rasy.

Judípa ijao ky'a.

Ne vesínopa ikátre kechẽ.

Ndépa ndejuru michĩ. (juru = boca).

Chépa che nambi guasu (nambi = oreja; guasu = grande).

## 9. DIALOGO DIRIGIDO

1. Juan, eporandu Mari Cármenpe ijahy'o rasýpa.

1. Mari Carmen ere ichupe nahániri, na nde ahy'o rasyiha.

1. Nqrberto, eporandu Eugenio ha Francíscope ipo ky'ápa.

1. Eugenio ha Francisco, peje ichupe, nahániri na pendepo ky'aiha.

1. Pilar, eporandu Milágrospé ijao pyahúpa.

1. Milagros, ere ichupe, nahániri na ndeao pyahuiha.

1. Mari Carmen eporandu Oscarpe, isapatu potĩpa.

1. Oscar, ere ichupe, nahániri, na nde sapatu potĩriha.

## 10. EJERCICIO ESCRITO

Escriba las respuestas al Ejercicio 7, números 1.2, 3 y 4.

## EL CHENDAL "TENER" CON SOLOS SUSTANTIVOS EN LA FORMA NEGATIVA: "NO TENER".

### GENERALIZACION

El chendal "tener" con solo sustantivo tiene mucho uso en la forma negativa. Ejemplo: **nda che yvúi**: no tengo

tierra; **heta kampséno nda ijyvýi**: muchos campesinos no tienen tierra.

## EJERCICIOS

### 11. CON PISTAS CASTELLANAS

1. Nda che **kokuéi**.                      Nda che kokuéi.  
arado (arádo)                      Nda che arádoi.  
bueyes (rymba guéi) - azada (asáda) - machete (machéte) - casa - lechera (rymba lechéra) - gallina (ryguasu) - cerdo (rymba kure).
2. Che vesíno rajy nda **isapatúi**.  
rajy: hija del varón  
lápiz - cuaderno - libro - ropa.
3. Ore nda ore **plátai**.  
yerba (ka'a) - azúcar (asuka) - sal (juky) - mandioca - maíz - batata - miel (eíra).

### 12. SUSTITUCIONES

1. Ko'áğa nda che **ka'ái** hína.  
hína = sufijo de continuidad, conjugable.  
mbokaja (coco) - avati - manduvi (maní) - mandi'o - asuka - kure ñandy (grasa de cerdo) - ryguasu rupi'a (huevo de gallina) - mandyju (algodón) - jety.
2. Na nde libroi, ajépa.  
ajépa = ¿verdad?  
kuadérno - lápiz - rymba guéi - biróme - kuation (papel) - sapatu - ao.

### 13. SUSTITUCION PERSONA - NUMERO

1. Nda hógai voi.  
voi = "luego", mismo, sufijo tónico.  
yo - nosotros(i) - nosotros(e) - ustedes - ellos - tú.
2. Aniceto ha Paulo nda ijyvýi.

nde ha che - José ha che - nde ha ha'e - ore ha Basilio - peš ha pene vesíno.

4. Na che kosináí ha okápenete akosina.

(a)kosina = cocinar; okápe = afuera.

nosotros(i) - nosotros(e) - ustedes - ellos - él.

## LA EXPRESION "NO TENER DINERO PARA"

### GENERALIZACION

Se dice, por ejemplo: **nda che yvy repyrái**: "no tengo para el precio de mi tierra". (no tengo dinero para comprarme un lote de terreno). **Tepy**, osc.: precio; **rā**: para; futuro del sustantivo precio; **yvy repy**: precio de la tierra; **che yvy repy**: el precio de mi tierra. **Che yvy repyrā**: para el precio de mi tierra.

## EJERCICIOS

### 14. SUSTITUCIONES

1. Nda che **yvy repyrái**.

pohā (medicina) - sapatu - ao - kamisa - radio - arádo - asáda - machéte.

### 15. SUSTITUCION PERSONA - NUMERO

1. Roiko pynandi nda ore sapatu repyrāgui.

pynandi = pies descalzos; gui = porque, posposición verbal, causal.

yo                      Aiko pynandi nda che sapatu repyrāgui.

ustedes - ellos - él - nosotros(i) - tú.

## VERBOS DE DOBLE USO: areal y chendal.

### PRESENTACION

*che akaru.*                      yo como.

<i>che che karu.</i>	soy comilón.
<i>che aka'u.</i>	yo me emborracho.
<i>che che ka'u.</i>	yo soy borracho.
<i>che amonda.</i>	yo robo.
<i>che che monda.</i>	yo soy ladrón.
<i>che akirirĩ.</i>	yo me callo.
<i>che che kirirĩ.</i>	yo soy callado.
<i>che ake.</i>	yo duermo.
<i>che che kerana.</i>	yo soy dormilón.
<i>che ñe'ẽ.</i>	yo hablo.
<i>Che che ñe'ẽngatu</i>	yo soy hablador.

#### GENERALIZACION

Ciertas acciones pueden indicar también cualidad o hábito. Cuando se trata solo de acciones se usa el verbo areal, y el chendal cuando se indica hábito. En casi todos los casos, la raíz es siempre la misma.

#### EJERCICIOS

##### 16. SUSTITUCION PERSONA - NUMERO, AFIRMATIVO Y NEGATIVO

1. Nda che ka'úi ha nda che karúi, ha'u ha akaru hetánte.

(ha)'u: comer (algo); se usa también para significar "tomar bebida".

él Nda ika'úi ha nda ikarúi, ho'u ha okaru hetánte.

tú - nosotros(i) - nosotros(e) - ustedes - ellos.

2. Na ikerenái, oke reínte opárupi.

oke reínte: pero duermo con facilidad; opárupi: por todas partes.

yo - ustedes - tú - nosotros(i) - nosotros(e) - ellos.

3. Omondánteke, ndaha'úi imondáva.

ndaha'úi imondáva: "no es que sea ladrón"; va: que; ko: sufijo átono, apoyativo.

ustedes - yo - ellos - nosotros(i) - nosotros(e) - tú.

4. Na che kirirĩri, na che ñe'ẽngatuséinteko.

él - tú - nosotros(e) - ellos - nosotros(i) - ustedes.

#### IMPERSONALES AUXILIARES

<i>Ikatu akaru.</i>	puedo comer.
<i>Ikatu reke.</i>	puedes dormir.
<i>Ikatu oñeno.</i>	puede acostarse.
<i>Ikatu japyta.</i>	podemos quedarnos.
<i>Ikatu roguata.</i>	podemos caminar.
<i>Ikatu pepytu'u.</i>	pueden descansar, uds.
<i>Ikatu uguapy hikuái.</i>	pueden sentarse ellos.
<i>Tekotevẽ astudia.</i>	debo estudiar.
<i>Tekotevẽ remba'apo.</i>	debes trabajar.
<i>Tekotevẽ opytu'u.</i>	debe descansar.
<i>Tekotevẽ jake.</i>	debemos dormir.
<i>Tekotevẽ roñe'ẽ.</i>	debemos hablar.
<i>Tekotevẽ peñembo'e.</i>	deben rezar, uds.
<i>Tekotevẽ okirirĩ hikuái.</i>	deben callar.

#### OBSERVACIONES

\* El verbo auxiliar en guaraní permanece invariable, y el que se conjuga es el otro verbo. Ejemplo: **ikatu** aha = puede ir.

En castellano es al revés: se conjuga el verbo auxiliar, permaneciendo invariable en infinitivo el otro verbo. Ej.: puedo **comer**, puedes **comer** etc.

\* La forma negativa de estos dos verbos auxiliares es la propia de los chendales: el código "**ndái**" para **ikatu** y el "**naí**" para **tekotevẽ**: **nda ikatúi**, no poder; **na tekotevẽi**, no ser necesario.

\* Popularmente se usa más **ndikatúi** que **nda ikatúi**.



hatatina: hay neblina.	osunu: trueno.
hayvi: lloviznar.	otiri: relampaguea (rayos).
hayviru'i: garuar.	ovela: huela.
hayvi veve: lloviznar con viento.	overa: relampaguea.
ijarai: está nublado.	opi: escampar.
mbyry'ái: hace calor.	havy'ái: hay humedad.
ro'y: hace frío.	

### ALGUNOS SUSTANTIVOS DE FENOMENOS DE LA NATURALEZA

Ama: lluvia.	Aravera: relámpago.
Amandáu: granizo.	Arai: nube.
Aratiri: rayo.	Ara vai: tormenta, mal tiempo.
Arasunu: trueno.	Amarayvi: llovizna.
Amangy: lluvia (variante).	

### EJERCICIOS

#### 19. CON PISTAS CASTELLANAS

1. Ara haku ramo, py'yí oky tuicha.  
(Ara haku: el verano; py'yí: con frecuencia; ramo: posposición verbal átona: cuando; oky tuicha: llueve a cántaros, "grande").  
trueno, relampaguea, hace calor.
2. Ara ro'y jave, hatatina jepi.  
ara ro'y: el invierno; jave: posposición átona: durante; jepi: suele, sufijo átono.  
llovizna - garúa - llovizna con viento - huela - hace frío.

#### 20. DIALOGO DIRIGIDO

1. Eporandu ichupe okýtapa.

1. Ere ichupe ndoky mo'áiha.
1. Eporandu ichupe ovelátapa.

#### 21. SUSTITUCION LIBRE

Arturo ipochýta nderehóir ò hógape.

#### 22. EJERCICIO ESCRITO

Escriba las respuestas al Ejercicio 18.1, 18.2 y 18.3.

### RECOMBINACION DEL MATERIAL

#### DIALOGOS

Nº 1

- MARI CARMEN:** Rejahútapa.  
**MILAGROS:** Nahániri, ajohéi raēta che ao.  
**MARI CARMEN:** Hetápa ndeao ky'a.  
**MILAGROS:** Nahániri, ndahetái.  
 (a)jahu: bañarse  
 (a)johéi: lavar  
 raē: antes (adv.), primeramente.

#### PREGUNTAS

- Ojahútapa Milagros.
- Mba'épa ojapo raēta.
- Ojohéitapa ijao potĩ.
- Mari Cármenpa ndojohéi mo'ái ijao.
- Milágr ospa ijao ky'a heta.

Nº 2

- NOLBERTO:** Nde yvýmapa ko'áğa.  
**FRANCISCO:** Nahániri, aheka gueteri aína.  
**NOLBERTO:** Moõ rupipa reheka.  
**FRANCISCO:** Alto Parana rupi. Upépe oĩ yvy pyahu.

(a)heka: buscar.  
upépe: allí.  
aína: hína conjugado.

Nº 3

- PILAR:** Na nde ahy'o rasyvéimapa.  
**ELDA:** Nahanirivéima, che tĩ pa'ánte.  
**PILAR:** Mba'e pohāpa re'u ra'e.  
**ELDA:** Pohā ñanámente akuera.  
tĩ: nariz; pa'á: trancado; tĩ pa'á = nariz trancada.  
pohā: remedio; pe: con (instrumento)  
pohā ñana: hierbas medicinales.  
ra'e: sufijo átono de pasado interrogativo.  
re'u: comiste; (ha)'u: comer (algo).  
akuera: me curé; (a)kuera: curarse, sanar.

PREGUNTAS

- Pilárpa itĩ pa'á.
- Mávapa ijahy'o rasy ra'e.

FORMAS BASICAS

- aína:** conjugación de hína.  
**arā:** vaerā: obligación (átono).  
**jepi:** soler (átono).

- mo'ái** (tónico): futuro negativo.  
**peğuarā** (separable): para (tónico).  
**ra'e:** pasado interrogativo (átono).

## UNIDAD VI

### DIALOGOS BASICOS

Nº 1

**MABEL:** Mba'épa reraháta nde rúpe ko año pyahurã.

**ARTURO:** Arahase ichupe ikampéra pyahurã. Ha ndépa mba'e rereko nde sýpe guarã.

**MABEL:** Areko ichupe guarã peteĩ ao pyahu ne porãva.

**ARTURO:** Che ryvymíme aru ipelotarã, ha nde reru nde kypy'ýpe imuñekarã ajépa.

**MABEL:** ¿Qué le vas a llevar a tu papá para este año nuevo?

**ARTURO:** Quiero llevarle para su campera nueva. Y vos ¿qué tenés para tu mamá?

**MABEL:** Tengo para ella un hermoso vestido nuevo.

**ARTURO:** A mi hermanito le traigo para su pelota. Y vos le traés a tu hermanita una muñeca, ¿verdad?

Nº 2

**BETY:** Ndépa rerovia aipo Papá Noel.

**ELI:** Jesús onasérõ guare, aikuaa ou hague hendápe Magokuéra.

**BETY:** Moõguipa ou ha mba'épa ogueru hikuái ichupe.

**ELI:** Ou mombyrýgui kuarahy resẽguio. Oguahẽ Belénpe, oñesũ henondépe ha oguehoẽ ikarameguágui ichupe guarã, óro, insiënso ha mírra.

**Nota:**

Aipo: es un demostrativo que se usa con sustantivo desconocido y ausente: significa "el tal".

Rõ guare: es pasado de rõ: cuando (es verbal).

Hague: es pasado de ha: que, y determina el tiempo del verbo.

Guio: significa "del lado de".

**BETY:** ¿Vos creés en el tal Papá Noel?

**ELI:** Cuandó Jesús nació, sé que vinieron junto a él los Magos.

**BETY:** ¿De dónde vinieron y qué le trajeron?

**ELI:** Vinieron de lejos, de donde sale el sol. Llegaron a Belén, se arrodillaron ante él y sacaron de sus cofres para él, oro, incienso y mirra.

Nº 3

**BERTA:** Mba'épa re'use.

**MARIO:** Ha'use so'o ka'ẽ mandi'o reve.

**BERTA:** Ne rambosaçuápa reipota rora kamby.

**MARIO:** Hẽe, upéa iporã.

**BERTA:** ¿Qué querés comer?

**MARIO:** Quiero comer carne asada con mandioca.

BERTA: ¿Y para tu desayuno querés rorá con leche?

MARIO: Sí, eso está bien.

Nº 4

LUIS: **Mba'épa ere. Jahátapa jerokyhápe.**

JENI: **Moõpa oikóta.**

LUIS: **Karai Polípe, ha kacháka meméta la mba'epu.**

JENI: **Upéicharõ aháta.**

LUIS: ¿Qué decis: vamos al baile?

YENI: ¿Dónde va a ser?

LUIS: En lo de don Policarpo, y la música va a ser toda de cachaca.

YENI: Entonces me voy a ir.

#### SUPLEMENTO

**Araha jepi che rúpe mandi'o che kokuégui.**

Suelo llevar a mi padre mandioca de mi chacra.

**Areko ramo jepe, heta mandyju, apytajeýnte ndarekói ramo guáicha mba'eve.**

Aunque tenga mucho algodón, me quedo nomás otra vez como si no tuviera nada.

**Apaga rire che kuénta, apyta jeýnte mba'eve'yre.**

Después de pagar mis deudas, me quedo otra vez sin nada.

**Che arovia oïha Ñandejára ha oñangarekoha mboriahukuérare.**

Yo creo que Dios existe y que cuida de los pobres.

**Arovia Jesucristo ou hague yvy 'ári ogueru haña mborayhu ha py'aguapy**

Creo que Jesucristo vino sobre la tierra para traer amor y paz.

**Mba'épa oiko. Oiko peteĩ accidente rútape.**

¿Qué hay? Hubo un accidente en la ruta.

**Oïpa aramirõ.**

¿Hay almidón?

**Ndaipóri hina ko'áña.**

No hay ahora.

#### EJERCICIOS DE VOCABULARIO

##### 1. PREGUNTAS

Re'usépa so'o.

Rerahátapa mángo nde

rógape.

Rerekópa merõ nde kokuépe.

Jarútapa jety merkádogui.

Reroviápa oïha Ñandejára.

Ne vesínopa oguerovia póra.

póra = fantasma.

Ha'épa oguerovia paje.

paje = exorcismo.

Moõguipa ñanohẽ pláta

yvyguy.

pláta yvyguy = tesoro.

Reipotápa kamby terã kesu.

##### 2. REPASO DE LOS DIALOGOS

nde rúpe.

peñarã

ichupe ñuarã

peteĩ

ne porãva

tyvýra, ryvy: osc. bifor me.

kypy'y

ajépa

aipo

onase

rõguare

hague

hendápe

##### 3. PREGUNTAS

Reroviápa Jesucristo ou mombyry ka'ẽ

##### 4. REPASO DE LOS DIALOGOS

hague yvy 'ári.	so'o	reve
Oikótapa ñembyaty.	kuarahy	rambosaña
ñembyaty = reunión	kuarahyresẽ	guio
Oikópa ra'e Misa.	(a)ñesũ	(ai)pota
Ka'arúpa oiko ñembo'e tupaópe.	henondépe	rora
	(a)nohẽ	kamby
Oikópa ra'e accidente rútape.		(a)raha
Mba'épa oiko ra'e ñembo'ehápe.		(a)ru
Mba'épa reipota.	karameña	oiko
Reipotápa roho tupaópe.	(ha)'u	mba'epu
Okýpa ra'e Misa oiko aja.	(ha)'u	upéicharõ
	jeroky	ere

## GRAMATICA

### VERBOS INCREMENTADOS

#### PRESENTACION

<i>Araha avati ryguasúpe.</i>	Llevo maíz a las gallinas.
<i>Araha kamby che aguelápe.</i>	Llevo leche a mi abuela.
<i>Reraha sevói nde sýpe.</i>	Llevás cebolla a tu mamá.
<i>Reraha mandí'o kurẽpe.</i>	Llevás mandiocá a los chanchos.
<i>Ogueraha jety hógape.</i>	Lleva batata a su casa.
<i>Ogueraha yvoty maéstrape.</i>	Lleva flores a la maestra.
Quando el prefijo termina en "o", ¿qué sílaba se le añade?	
<i>Jaraha ka'a ñembyatyhápe.</i>	Llevamos yerba a la reunión.
<i>Jaraha jepe'a ñane kosináme.</i>	Llevamos leña a nuestra cocina.

**Rogueraha kesu ore tiópe.** Llevamos queso a nuestro tío.

**Rogueraha kumanda rovende haña.** Llevamos poroto para vender.

Quando el prefijo termina en "o", ¿qué sílaba se le añade?

*Peraha merõ merkádope.* Uds. llevan melón al mercado.

*Peraha aramirõ pende rovajápe.* Uds. llevan almidón a su cuñado.

**Ogueraha hikuái pira ho'u haña.** Llevan pescado para comer.

**Ogueraha hikuái pláta hógape.** Llevan dinero a su casa.

Quando el prefijo termina en "o", ¿qué sílaba se le añade?

#### GENERALIZACION

Los verbos incrementados son un grupo de verbos areales que aumentan con la sílaba "gue" en los prefijos terminados en "o". Su cuadro es el de cualquier verbo areal, menos en los prefijos terminados en "o". Son ellos:

(a)raha: llevar. ogueraha: lleva. rogueraha: llevamos.	(a)rovia: creer. oguerovia: él cree. roguerovia: creemos.
(a)rẽko: tener. oguerẽko: él tiene. roguerẽko: tenemos.	(a)ru: traer. ogueru: él trae. rogueru: traemos.
(a)nohẽ: sacar. oguenohẽ: él saca. roguenohẽ: sacamos.	



## VERBOS IRREGULARES POR CAMBIO DE PREFIJOS

### PRESENTACION

*Ha'u so'o ha nda'uséi vorí.*

Como carne y no quiero comer vorí.

*Re'u mandi'o ha ndere'úi sópa.*

Comes mandioca y no comes sopa.

*Ho'use kumanda ha ndo'uséi lókro.*

Quiere comer poroto y no quiere comer locro.

*Ha'a sánhape ha nda'ái tujúpe.*

Me caigo en la zanja y no me caigo en el barro.

*Re'a mótogui ha ndere'ái míkrogui.*

Te caes de la moto y no te caes del míkro.

*Ho'a heta mángo ha pakova ndo'ái.*

Cae mucho mango y no caen bananas.

*Ara hakúrõ hay'u py'yí. Che katu nday'úi, atererénte.*

Cuando hace calor, tomo agua con frecuencia. Yo, sin embargo, no tomo agua, tomo tereré nomás.

*Nde rógapente rey'u; bárpe nderey'úi.*

En tu casa nomás tomás agua; en el bar no tomás agua.

*Kavaju hoy'u heta ha ndoy'úi oguata aja.*

El caballo toma mucha agua y no toma agua mientras camina.

*Ha'yta arrójope ha nda'ytái che rógape.*

Nado en el arroyo y no nado en casa.

*Re'yta ríope; arrójope ndere'ytaséi.*

Nadas en el río; no quieres nadar en el arroyo.

*Ha'e ho'yta porã, iñamígo katu ndo'ytakuaái.*

El nada bien, pero su amigo no sabe nadar.

### GENERALIZACION

Hay cuatro verbos areales que, en su forma afirmativa, anteponen una "h" eufónica al prefijo "a" de la primera persona del singular y al "o" de las terceras personas. Por tanto, la lista completa de sus prefijos es: **ha** - re - **ho** - ja - ro - pe - **ho**, en vez de a - re - o - ja - ro - pe - o. A estos verbos, por abreviar, los llamamos "irregulares en h". Pero la forma negativa es plenamente regular, porque en ella, el prefijo "nd" del código 'ndi', suple la función eufónica que tenía la "h" en la forma afirmativa.

He aquí la lista de sus enunciados:

(ha)'yta: nadar. (ha)'a: caerse.

(ha)'y'u: tomar agua. (ha)'u: comer.

Observaciones:

\* Como se ha visto, la irregularidad de estos verbos es mínima y de valor puramente fonético.

\* Aquí se presenta por primera vez el "complemento directo antepuesto" a la raíz, antes del prefijo. En el verbo (ha)'y'u, el complemento directo **y**: agua, pierde su 'pusó' por razón eufónica y se antepone a la raíz **u**, formando la nueva raíz "**y'u**": 'agua comer'. (ha)'y'u, suele pronunciarse comúnmente (ha)'i'u.

A propósito de esto, hay algunos verbos en guaraní que usan preferentemente esta forma: por ejemplo, el verbo **(a)kay'u**: tomar mate. Su génesis es el siguiente:

**Ka'a**: yerba; **y**: agua; **ka'ay**: mate, forma fonetizada de ka'a'y (infusión de yerba); kay'u es la forma fonetizada de ka'ay'u; (a)kay'u, se pronuncia comúnmente **(a)kai'u**.

Pero puede decirse también en la forma normal de complemento pospuesto: **(ha)'u ka'ay**: tomar mate. Asimismo: **hay'use**: quiero tomar agua, puede decirse: **ha'use y**: quiero tomar agua.

\* **(ha)'u** es verbo transitivo que se traduce por **comer**; en realidad significa ingerir cualquier clase de alimento, sólido o líquido (carne, leche, frutas, jugos, bebidas...). Se distingue de **(a)karu**: comer (en general), verbo intransitivo.

## EJERCICIOS

### 11. SUSTITUCION PERSONA - NUMERO

1. Ha'use so'o.  
él - nosotros(i) - tú - ellos - nosotros(e) - ustedes.
2. Re'útapa sópa paraguái.  
yo - él - nosotros(e) - ustedes - nosotros(i) - ellos.
3. Ndo'uséi chipa so'o.  
nosotros(i) - yo - ustedes - él - nosotros(e) - ellos.
4. Ndaja'u mo'ái kumanda jopara.  
tú - yo - ustedes - nosotros(e) - ellos - él.
5. Nda'aséi che rupágui (tupa osc.: cama).  
nosotros(i) - tú - ustedes - nosotros(e) - ellos - él.
6. Re'áta tujúpe.  
ellos - ustedes - nosotros(e) - él - yo - nosotros(i).
7. Ha'épa ho'a ra'e yvyku'ípe.  
yo - nosotros(e) - ellos - ustedes - nosotros(i) - tú.
8. Ndere'a mo'ái sánhape.  
yo - nosotros(i) - ellos - ustedes - nosotros(e) - él.
9. Che hay'use ko'áãa.  
tú - ustedes - ellos - nosotros(i) - él - nosotros(e).
10. Nde rey'úta uperirénte (uperirénte = después nomás).  
yo - nosotros(i) - ustedes - ellos - nosotros(e) - él.
11. Re'u rire mángo, nderey'úi vaerã.  
rire = después de; vaerã = obligación: deber.  
yo - ellos - nosotros(i) - nosotros(e) - ustedes - él.
12. Re'ytasépa arrójope.  
ellos - nosotros(e) - él - ustedes.

13. Jakaru rire, ndovaléi ja'yta (ndovaléi = no conviene).

tú - nosotros(i) - yo - él - nosotros(e) - ellos.

14. Re'ytakuaámapa ko'áãa.

él - ustedes - ellos.

15. Nda'ytakuaái gueteri.

nosotros(e) - él - ellos.

16. Ne'írã gueteri ha'ytakuaa (ne'írã gueteri = todavía no).

él - nosotros(e) - ellos.

17. Ja'ytáta kláse rire.

yo - ustedes - él - tú - nosotros(e) - ellos.

18. Ha'ytase ne ndie arrójope.

tú, yo                      Re'ytase che ndie arrójope.

él con nosotros(i) - nosotros(i) con ellos - nosotros(e) contigo - ustedes conmigo.

### 12. RESPUESTA LIBRE

Mba'épa re'useve, sandia terã mángo.

Ne rambosaãuápa reipota kosído terã kafe.

Re'uvétapa jety.

Sandia 'áripa ikatu ja'u kamby.

Ndépa ndere'ái gueteri yvyra rakãgui. (yvyra rakã = rama del árbol).

Upépepa ja'áta tujúpe.

Re'árõ tujúpepa mba'e rejapóta.

Ha'épa ho'árõ opu'ã jey (a)pu'ã = levantarse.

Peëpa pey'u terã peterere.

Ndépa re'áva. nde rupágui pyhare (va = sufijo átono de tiempo habitual: soler).

Ha'épa ho'yta heta.

Mba'épa re'useve: cerveza terã Coca Cola.

Ikatúpa aterere cerveza 'ári.

### 13. DIALOGO DIRIGIDO CON RESPUESTA LIBRE

Eporandu ichupe oikuaápa tembi'u paraguái.  
Eporandu ichupe ho'usépa mbeju.  
Eporandu ichupe, ho'uvétapa mbaipy (polenta).  
Eporandu ichupe, ohechámapa "Apéndice: tembi'u paraguái".

### 14. SUSTITUCION LIBRE

Antonio ho'use lóкро.

### 14. EJERCICIO ESCRITO

Escriba las respuestas al Ejercicio 11, números 1, 2, 3, 4, 6, 9, 12, 17.

## EL VERBO (HA)'E: DECIR

### PRESENTACION

*Che ha'e ndéve peteĩ mba'e.*

Yo te digo una cosa.

*Che ha'e upéa nde sípe.*

Yo le digo eso a tu madre.

*Nde ere reikuaaseha guarani.*

Tú dices que quieres saber guaraní.

*Nde ere ikatuha reñe'ẽ.*

Tú dices que puedes hablar.

*Nde sy he'i ne porãha.*

Tu madre dice que eres bonita.

*Nde sy he'i reho hañua.*

Tu madre dice que vayas.

*Ñande ja'e javy'aha Barrérope.*

Nosotros decimos que nos hallamos en Barrero (a)vy'a = alegrarse, ser feliz

*Ñande ja'e iporãha tembi'u.*

Nosotros decimos que es buena la comida.

*Ore ro'e roikuaaseha guarani.*

Nosotros decimos que queremos saber guaraní.

*Ore ro'e peẽme jahuga hañua vólei.*

Nosotros les decimos a ustedes que juguemos al vóley.

*Peẽ peje pevy'aha ko'ápe.*

Ustedes dicen que se "hallan" aquí.

*Peẽ peje oréve ñañe'ẽve hañua guaraníme.*

Ustedes nos dicen que hablemos más el guaraní.

*Ha'ekuéra he'i chéve ndahsyiha guarani.*

Ellos me dicen que no es difícil el guaraní.

*Ha'ekuéra he'i oikuaa pya'eteha.*

Ellos dicen que (lo) sabrán pronto.

### GENERALIZACION

El verbo (ha)'e: decir, aunque sea también uno de los irregulares en "h", es además irregular en la mayoría de sus prefijos y/o raíces. Es el único verbo verdaderamente irregular en guaraní, y con él culmina la lista de los mismos. Pero su forma negativa, una vez conocida la afirmativa, no ofrece dificultad; es la ya conocida aplicación del código "ndi" a la forma afirmativa, teniendo en cuenta que, al ser verbo en "h", ésta queda eliminada en la forma negativa. He aquí su cuadro.

### (HA)'E: DECIR

Che ha'e	Che nda'úi
Nde ere	Nde ndeerúi
Ha'e he'i	Ha'e nde'íri
Ñande ja'e	Ñande ndaja'úi
Ore ro'e	Ore ndoro'úi
Peẽ peje	Peẽ ndapejúi
Ha'ekuéra he'i	Ha'ekuéra nde'íri

### Observaciones

\* La raíz del verbo es **e**, monosílabo "pusó" (je'e = el decir).

\* Hay dos personas regulares: las primeras del plural: ja'e y ro'e: decimos.

\* Es un verbo transitivo que no admite complemento directo de persona sino de cosa; el de persona es indirecto, como puede verse en la presentación de la primera persona del singular. La división de los transitivos según los tipos de complemento directo, nos será útil más adelante.

\* Este verbo es más usado en oraciones compuestas que en simples. Cuando es el verbo principal de una oración compuesta, posee dos conceptos diferentes: o bien es un verbo de "entendimiento": expresa una opinión. Ej: **Dice que eres bonita**; es una opinión. El verbo subordinado "eres bonita" está en modo indicativo; en guaraní: "**he'i ne porãha**"; **ha**: que, ya lo conocemos por ejercicios anteriores. O bien es un verbo de "voluntad": expresa ruego, deseo, mandato. Ej: **Dice que vayas**, es un deseo (ruego, orden). El verbo subordinado "que vayas" está en subjuntivo; en guaraní: "**he'i reho haɣua**"; **haɣua**: que.

Acabamos de conocer un nuevo concepto de la posposición "haɣua". Hasta ahora era solamente un 'para' verbal de finalidad, como en: **astudia aikuaa haɣua**, estudio para saber. Ahora es un "que volitivo", con varios ejemplos de su uso en la presentación.

### EJERCICIOS CON EL VERBO (HA)'E Y EL COMPLEMENTO INDIRECTO PRONOMBRE PERSONAL

#### 18. SUSTITUCION PERSONA - NUMERO

1. **Che** ha'e **ndéve** ndastudiaiha che akãrasýrõ.

él a ti - tú a mí - nosotros(i) a él - nosotros(e) a él - ellos a mí - yo a ustedes - ustedes a él - tú a él.

2. **Mba'épa** erese **chéve**.

yo a ti - ellos a mí - yo a él - nosotros(i) a ellos - ellos a nosotros(e) - ustedes a ellos - ellos a ti - yo a ustedes - ellos a ustedes - ustedes a nosotros(e) -

ustedes a mí - ustedes a él - tú a ellos - tú a él - tú a nosotros(e).

3. **Che** profesor he'i chéve aikuaaha guarani.

tu Nde profesor he'i ndéve reikuaaha guarani.

nuestro(e) - su de ustedes - nuestro(i) - su de ellos - su.

4. **Ne** maestra nde'íri ndéve restudia iterei haɣua.

iterei: demasiado. Esta forma se usa con vocales **a** - **o**; eterei con las vocales **e** - **i** - **u** - **y**.

su - nuestra(i) - nuestra(e) - la de ustedes - la de ellos - la mía.

5. **Nde** rekirirĩrõ, **ore** ndoro'e mo'ãi mba'eve.

si yo, ustedes - si él, nosotros(i) - si nosotros(i), él.

Nota: se dice: "ha'e nde'i mo'ãi".

6. Ha'éta **ndéve** che lección.

tú a mí - nosotros(e) a él - ustedes a mí - él a nosotros(i) - ellos a nosotros(e).

7. Nda'eséi **ndéve** mba'eve.

tú a mí - él a ustedes - nosotros(e) a ti - ustedes a nosotros(e) - nosotros(i) a él - nosotros(e) a ustedes - nosotros(e) a él.

Nota: se dice "nde'iséi".

8. Ha'éro **ndévepa**, ndeere mo'ãi avavépe.

avavépe: a nadie.

si tú a él - si yo a ustedes - si nosotros(i) a ellos - si nosotros(e) a ustedes - si yo a él - si nosotros(e) a ti.

#### 19. RESPUESTA LIBRE

**Mba'épa** ha'éta klásepe.

**Ndépa** erese ne lección.

**Mávapa** he'ikuaa "py'ỹi".

**Ndeereséipa** ne lección.

**Erétapa** chupe moõguápa nde

Ha'épa nde'i mo'ái mba'eve.

Erétapa Pilárpe ou haḡua.

Juánpa nde'íri ra'e ndéve reju haḡua.

## 20. SUSTITUCION LIBRE

Eugenio he'i igustoha ko guarani.

## 21. EJERCICIO ESCRITO

Escriba las respuesta al Ejercicio 18.2 y 18.7.

### USO IMPERSONAL DE LOS VERBOS OIKO - OIME - OI - OJEHU. EL NEGATIVO IMPERSONAL "NDAIPORI".

#### PRESENTACION

*Oiko katesísimo parrókiape.*

Hay catecismo en la parroquia.

*Oiko ñembyaty salon parrokiálpe.*

Hay reunión en el salón parroquial.

*Oiko kuri báile seccionalpe.*

Hubo baile en la Seccional.

*Oikóta veláda colégiope.*

Va a haber velada en el colegio.

*Ndoikói kuri Misa.*

No hubo Misa.

*Ndoiko mo'ái procesión.*

No habrá procesión.

*Oĩpa jety almasénpe.*

¿Hay batata en el almacén?

*Oĩpa Pa'i parrókiape.*

¿Está el Pa'i en la parroquia?

*Ndaipóri jety almasénpe ha ndaipóri avei Pa'i parró-  
kiape.*

No hay batata en el almacén y no está tampoco el Pa'i en la parroquia.

(Nota: "tampoco" no existe en guaraní; se usa "avei": también).

*Oimépa merõ merkádope.*

¿Hay melón en el mercado?

*Ndaipóri.*

No hay.

*Oimépa nde sy.*

¿Está tu mamá?

*Ndaipóri.*

No está.

*Ko'ërõpa oĩta so'õ.*

¿Mañana va a haber carne?

*Ndaipóri mo'ái.*

No va a haber.

*Kuehépa oĩ ra'e galléta.*

¿Ayer hubo galleta?

*Ndaipóri kuri.*

No había.

*Mba'épa ojehu ndéve.*

¿Qué te sucede?

*Mba'eve ndojehúi chéve.*

No me pasa nada.

*Mba'épa ojehúta ndéve rehórõ cementéριοpe ñeño.*

¿Qué te va a suceder si te vas al cementerio vos solo?

*Mba'eve ndojehu mo'ái chéve.*

No me va a pasar nada.

*Mba'épa ojehu ra'e ndéve.puéblope.*

¿Qué te sucedió en el pueblo?

*Mba'eve ndojehúi kuri chéve.*

No me pasó nada.

### GENERALIZACION

El verbo (ai)ko ya lo hemos visto como personal. Como impersonal, oiko (2º pers. singular), significa "haber" (hay, hubo, habrá) y se aplica generalmente a actividades. Su forma negativa es la normal del código 'ndi': ndoikói.

Los verbos (a)ĩ y su forma completa (ai)me, también ya conocidos, en su forma impersonal: oĩ, oime, significan "haber" (hay, hubo, habrá), si se trata de cosas; y estar (está, estuvo, estará), si se trata de persona (hay batata, está el párroco). Su forma negativa es "ndaipóri": no hay, o no está, en sus tres tiempos: **ndaipóri**, **ndaipóri kuri**, y **ndaipóri mo'ái**. **Noĩri** y **noiméi** son propios del uso personal. Ndaipóri es forma verbal única y no posee correspondiente afirmativa.

### EJERCICIOS

#### 22. SUSTITUCIONES

1. Oiko hina **soki**.

soki = pelea a puños.

jeroky - velório - veláda.

2. Fiésta patronalhápe oikóta **Mísa**.

sortíha - toroñarõ - kalesíta - prosesion.

3. Domingo oiko kuri **partído**.

kavaju ñani (carrera de caballos) - trúko - vóllibol.

4. Oiko aja **Mísa**, ndoikói kuri **partído**.

ñembo'e, cine - jeroky, karu guasu (banquete) -

ñembo'e paha (fin de la novena), musikapu

(musiqueada).

5. Ndaipórirõ jepe jety, oĩ heta **avati**.

mandi'o - kumanda - manduvi - eíra.

6. Che tio ho'a **sanhakuápe** ha ndojehúi chupe mba'eve.

tujúpe - mótogui - míkrogui - yvyra rakāgui - ikavajúgui.

#### 23. RESPUESTA LIBRE

Moõpa oiko ra'e **partído**.

Oikótapa toroñarõ.

Oikópa ra'e ñembo'e paha.

Oĩpa juky ha ka'a (juky = sal).

Oimépa karai Pa'i.

Mba'épa ojehu ne vesínope.

Ko ka'arúpa oiméta karai komi (komi = comisario).

Ndoiko mo'áipa ñembyaty.

Reimétapa veladahápe.

Oikótapa funsion parrókiápe.

#### 24. SUSTITUCION LIBRE

Oiko kuri **ñembo'e veloríohápe**.

#### 25. EJERCICIO ESCRITO

Escriba las respuestas al Ejercicio 22.4, 22.6 y 22.7.

### DOBLE USO DE "QUERER" Y RÉGIMEN DE "AIPOTA."

#### PRESENTACION

*Ha'use kamby.*

Quiero tomar leche.

*Aipota re'u kamby.*

Quiero que tomes leche.

*Aipota un kílo so'o.*

Quiero un kilo de carne.

*Aipota che sombreroã.*

Quiero 'para mi sombrero'.

*Aipota reho kokuépe ha reru jepe'a*

Quiero que vayas a la chacra y traigas leña.

## GENERALIZACION

\* El verbo querer, cuando es usado en oración compuesta, tiene dos formas: si el sujeto de ambos verbos es el mismo, se usa el sufijo *se*, que ya conocemos: **Ha'use kamby**: quiero tomar leche. El sujeto de "querer" y de "tomar" es el mismo: yo. (Yo quiero que yo tome). Cuando el sujeto de ambos verbos es distinto, se usa el verbo aireal (**ai**)**pota**: querer, como verbo principal: **Aipota re'u kamby**: quiero que tomes leche. El sujeto de "querer" es yo y el de "tomar" es tú. Además, por la misma razón de diferencia entre *se* y **aipota**, en ningún caso se puede usar juntos: **aipotase**.

El régimen del verbo (ai)pota es "atáctico", es decir, consiste en la simple yuxtaposición de ambos verbos, sin ninguna posposición que los enlace. En castellano se da el elemento de enlace y es la conjunción "que": **aipota re'u: quiero que comas**.

Existen otros verbos de régimen atáctico. Algunos de ellos ya los hemos usado, como: **igústo jaikuaa guarani**: da gusto saber (que uno sepa) guaraní; **tekotevẽ jaikuaa**: es necesario saber (que uno sepa).

\* El verbo aipota, en oraciones simples, tiene dos construcciones: la forma no posesiva, ejemplo: **aipota un kilo so'o**; y la forma posesiva, ejemplo: **aipota che sombrero rã**. El sufijo **rã** del sustantivo en futuro, con significado de "para", ya lo conocemos. Todavía no es mi sombrero, pero lo será cuando lo adquiera. Mientras tanto es para mí, no mío. Por lo tanto, el significado de "quiero para mi sombrero", no es: quiero dinero para comprarme un sombrero, sino el ya explicado, es decir: quiero un sombrero.

El guaraní es pródigo en el uso de los posesivos, tal vez por ser un idioma que utiliza preferentemente expresiones concretas; y en concreto las cosas son de o están destinadas a alguien. Con todo, el guaraní dice también: **aipota peteĩ sombrero**, o **aipota che so'orã un kilo**.

## EJERCICIOS

### 26. CON PISTAS CASTELLANAS

#### 1. Oipota **restudia**.

leer Oipota relee.

venir - ir - tomar remedio (nota: el verbo (ha)'u, cuando se trata de líquidos, se traduce por tomar) - nadar - tomar agua - sentarse - caminar.

#### 2. Roipota **pepyt'u**.

hablar - estudiar - preguntar - quedarse - dormir - callarse - rezar - acostarse.

#### 3. Jaipota **ontende**.

bañarse - lavarse la cara - trabajar - rezar - acordarse - llover.

#### 4. Ndroipotái **hesarái guaranígui**.

(sin guaranígui): tener dolor de cabeza - tener hambre - tener sed - tener calor - cansarse - ser flaco - enojarse - ser plagueón - estar enfermo.

### 27. SUSTITUCION SON PISTAS CASTELLANAS

#### 1. Aipota **ka'a**.

maní - maíz - poroto - batata - mandioca - carne - pescado - leche - queso - sal - leña - paja - grasa - algodón - remedio - huevo - dinero.

### 28. SUSTITUCION PERSONA - NUMERO

#### 1. Aipota **revy'a**.

tú que yo - tú que él - nosotros(e) que ustedes - nosotros(i) que ellos - ustedes que yo - ustedes que nosotros(e) - él que ustedes.

#### 2. Roipota **peikuaa guarani**.

yo que ustedes - yo que tú - yo que él - nosotros(i) que él - yo que ellos - tú que tu amigo.

3. Aipotā pepytu'u porā ha pestudia heta.  
él que ustedes - nosotros(e) que tú - ustedes que yo  
- ustedes que nosotros(e) - nosotros(e) que ellos - tú  
que yo.

29. RESPUESTA LIBRE

Reipotápa aha terā apyta.  
Ha'épa oipotā nde reipytyvō ichupe.  
Nde sýpa oipotáta reho arrójope.  
Doctórpa ndoipotái re'u ryguasu rupi'a.  
Reipotápa rostudia oñondive (oñondive = juntos).  
Peipotápa mángo terā pakova.  
Reipotápa nde kocheṛā.  
Ha'épa oipotā ináfta repyrā.  
Reipotápa oky ko'ērō.

30. DIALOGO DIRIGIDO CON REPUESTA LIBRE

1. Eporandu ichupe oipotápa aha hendápe.  
1. Ere ichupe aipotaha che librorā.  
1. Ere ichupe itúva oipotaha omba'apo kokuépe  
(túva, ru osc.: padre).  
1. Eporandu ichupe oipotápa jastudia oñondive.

31. SUSTITUCION LIBRE

Nde sy oipotā reju.

32. EJERCICIO ESCRITO

Escriba las respuestas al Ejercicio 28.1 y 28.2.

## UNIDAD VII

### DIALOGOS BASICOS

Nº 1

**OHASAVA:** Torohasamína nde róga rupi,  
karai.  
**'OGA JARA:** Pehasa katu.  
**OHASAVA:** gracia!  
**'OGA JARA:** Pende gusta ha'órante.

**PEATONES:** Que pasemos un poco por tu  
casa, señor.  
**DUEÑO DE CASA:** Pasen sí.  
**PEATONES:** ¡Gracias!  
**DUEÑO DE CASA:** Cuando gusten nomás.

Nº 2

**CHIKO:** Tereke porāite.  
**JUAN:** Ha nde avei.  
**CHIKO:** Jakay'útapa ko'ērō.  
**JUAN:** Hēe, la séirō.

**FRANCISCO:** Que duermas muy bien.  
**JUAN:** Y vos también.  
**FRANCISCO:** ¿Vamos a tomar mate mañana?  
**JUAN:** Sí, a las seis.

## LOS MODOS DEL VERBO

Hasta ahora hemos visto el "Tiempo fundamental" que corresponde al modo indicativo. Existen además el modo **optativo** y el **imperativo** que se construyen a partir del indicativo. En guaraní no existe el modo **subjuntivo**.

### EL MODO OPTATIVO

#### PRESENTACION

<i>Tahasami nde róga rupi.</i>	Que yo pase un poco por tu casa.
<i>Terevy'aitéke.</i>	Que seas muy feliz.
<i>Ere ichupe tou.</i>	Decíle que venga.
<i>Torohasamína ore.</i>	Que pasemos un poco nosotros.
<i>Tapene resāikena.</i>	Que tengan salud.
<i>Tove toho hikuái.</i>	Que se vayan.

Canción de cumpleaños en guaraní:

'Terevy'aitéke,  
terevy'aitéke,  
ko nde ára mbotýre,  
terevy'aitéke.' (ára mboty = cumpleaños).

#### GENERALIZACION

El modo optativo indica deseo generalmente hablando (y además ruego, mandato). En guaraní, su forma afirmativa se obtiene anteponiendo el prefijo "t" a la forma afirmativa del indicativo, si se trata de verbos areales y aireales; y "ta" si se trata de chendales. En castellano se expresa por "que" y subjuntivo.

La forma negativa consiste en añadir el sufijo **y** a la forma afirmativa del mismo modo optativo. En castellano: "que no" con subjuntivo. Conforme al siguiente

cuadro. La cuarta columna corresponde a la forma negativa.

1. (a)ke: dormir

OPTATIVO: take: que yo duerma; take'y: que yo no duerma.

F. af.	F. af. M. Opt.	F. neg. M. Opt.	
ake	t + ake	take	take'y
reke	t + E + reke	tereke	tereke'y
oke	t + oke	toke	toke'y
jake	t + A + jake	tajake	tajake'y
roke	t + O + roke	toroke	toroke'y
peke	t + A + peke	tapeke	tapeke'y
oke-h	t + oke-h	toke-h	toke'y-h

Nota: Usted ya lo ha notado: la aplicación del prefijo "t" sigue la misma técnica que la del conocido prefijo "nd" del código "ndi". Por eso en los siguientes cuadros ya solo ponemos tres columnas.

2. (a)ñe'ẽ: hablar

OPTATIVO: tañe'ẽ: que yo hable; tañe'ẽ'y: que yo no hable.

añe'ẽ	tañe'ẽ	tañe'ẽ'y
reñe'ẽ	tereñe'ẽ	tereñe'ẽ'y
oñe'ẽ	toñe'ẽ	toñe'ẽ'y
ñañe'ẽ	tañañe'ẽ	tañañe'ẽ'y
roñe'ẽ	toroñe'ẽ	toroñe'ẽ'y
peñe'ẽ	tapeñe'ẽ	tapeñe'ẽ'y
oñe'ẽ-h	toñe'ẽ-h	toñe'ẽ'y-h

3. (ai)kuaa: saber

OPTATIVO: taikuaa: que yo sepa; taikuaa'y: que yo no sepa.

aikuaa	taikuaa	taikuaa'y
--------	---------	-----------

reikuaa	tereikuaa	tereikuaa'ỹ
oikuaa	toikuaa	toikuaa'ỹ
jaikuaa	tajaikuaa	tajaikuaa'ỹ
roikuaa	toroikuaa	toroikuaa'ỹ
peikuaa	tapeikuaa	tapeikuaa'ỹ
oikuaa	toikuaa	toikuaa'ỹ

4. (ai)me: estar

OPTATIVO: taime: que yo esté; taime'ỹ: que yo no esté.

aime	taime	taime'ỹ
reime	tereime	tereime'ỹ
oime	toime	toime'ỹ
ñaime	tañaime	tañaime'ỹ
roime	toroime	toroime'ỹ
peime	tapeime	tapeime'ỹ
oime-h	toime-h	toime'ỹ-h

### CHENDALES

(che)mandu'a: acordarse

OPTATIVO: tache mandu'a: que yo me acuerde; tache mandu'a'ỹ: que yo no me acuerde.

Nota: La adaptación del prefijo 'ta' es muy sencilla. Basta con anteponerlo a cada una de las personas. Así tenemos:

che mandu'a, ta + che mandu'a, tache mandu'a, tache mandu'a'ỹ

Por eso ponemos solamente tres columnas:

che mandu'a	tache mandu'a	tache mandu'a'ỹ
ne mandu'a	tane mandu'a	tane mandu'a'ỹ
imandu'a	taimandu'a	taimandu'a'ỹ
ñane mandu'a	tañane mandu'a	tañane mandu'a'ỹ
ore mandu'a	taore mandu'a	taore mandu'a'ỹ

pene mandu'a	tapene mandu'a	tapene mandu'a'ỹ
imandu'a-h	taimandu'a-h	taimandu'a'ỹ-h

Nota: para agilizar la presentación de otros grupos chendales, ponemos solamente la forma optativa de un afirmativo y otro negativo: tache resãi: que yo esté sano; tache poch'y'ỹ: que yo no me enoje, que yo no me impaciente.

tache resãi	tache poch'y'ỹ
tane resãi	tande poch'y'ỹ
tahesãi	taipoch'y'ỹ
tañane resãi	tañande poch'y'ỹ
taore resãi	taore poch'y'ỹ
tapene resãi	tapende poch'y'ỹ
tahesãi-h	taipoch'y'ỹ-h

Observaciones: Las formas verbales del modo optativo, no sólo se usan en frases que expresan, además de deseo, ruego y mandato; sino que tienen un uso más variado, como en dichos típicos, modismos, expresiones idiomáticas y otros conceptos reducibles a reglas, como el de finalidad y otros. Y el deseo mismo, casi se expresa más con el verbo aipota que con el modo optativo. Ejemplo: ¡Aipotaitémapa ou!: ¡Cómo deseo que venga ya! y otras semejantes.

En realidad, el uso de estas formas supone un nivel más avanzado de la lengua. No haremos ejercicios con ellas pero presentamos algunos usos frecuentes que el alumno puede aprender de memoria.

### EL MODO IMPERATIVO

#### PRESENTACION

*Tereho almasénpe.*

*Andáte al almacén.*

*Eru chéve ka'a.*

*Traéme yerba.*

*Eraha nde rúpe irambosaña.*

Llévale a tu papá para su desayuno.  
*Ere Pa'ípe ñane vesíno hasyha.*  
 Decíle al Pa'i que nuestro vecino está enfermo.  
*Tapeho pya'éke eskuélape, cháke órama.*  
 Váyanse pronto a la escuela, cuidado que ya es la hora.  
*Peru ñandéve mandi'o ha jepe'a kokuégui.*  
 Tráigannos mandioca y leña de la chacra.  
*Peraháke kesu pende aguélape.*  
 Llévenle queso a la abuela.  
*Pene mandu'áke pende aguélore avei, ha peraha ichupe ipetÿrã.*  
 Acuérdense de su abuelo también y llévenle para su tabaco.  
*Aníke nde resaráiti nde líbrogui.*  
 No te olvides de tu libro.  
*Aníke pepyta pehuga tapére.*  
 No se queden a jugar por el camino.  
*Anína nde pochýti mama.*  
 No te enojés mamá.  
*Eike kotýpe ha eru chéve che sombrero.*  
 Entrá en el cuarto y traéme mi sombrero.  
*Aníke reguapy sílla ky'a 'ári; emopotĩ raẽ.*  
 No te vayas a sentar sobre la silla sucia, limpiá primero.  
*Ere nde tiápe tou.*  
 Decíle a tu tía que venga.  
*Ere'ÿnte chupe mba'eve.*  
 No le vaya decir nomás nada.  
*Mávapa ohóta kokuépe mama.*  
 ¿Quién se va ir a la chacra mamá.  
*Toho nde kyvy, che memby.*  
 Que se vaya tu hermano mi hija.

*Jaha tupaópe.*  
 Vamos a la iglesia.  
*Jaha jakaru.*  
 Vamos a comer.  
*Jaha katu.*  
 Vamos sí.

#### GENERALIZACION

a. El modo imperativo tiene solo dos personas: las segundas personas; (**nde** - **peẽ**), y se forma a partir del modo indicativo.

b. Cuando se trata de los verbos areales y aireales, la segunda persona del singular suprime la 'r' del indicativo. Ejemplo: **reru**: tú traes; **eru**: trae tú. La segunda persona del plural es igual en los dos modos. Ejemplo: **peru**, puede significar ustedes traen o bien: traigan ustedes.

c. Los verbos chendales tienen iguales los dos modos. Ejemplo: **ne mandu'a**: te acuerdas o acuérdate; **pene mandu'a**: se acuerdan ustedes o acuérdense. La mayoría de los chendales expresan cualidad y el imperativo versa sobre acciones; de ahí la poca frecuencia de chendales en modo imperativo.

d. El verbo irregular decir, tiene también ambos modos en común: **ere**: dí tu, o tú dices; **peje**: digan ustedes o ustedes dicen.

e. La primera persona incluyente del plural del indicativo (**jaha**) y la tercera singular del optativo (**toho**) poseen asimismo uso imperativo. Ejemplos: **Jaha** vayamos; **toho nde kyvy**: que vaya tu hermano.

f. Los sufijos matizantes. El imperativo, casi no funciona sin sufijos, que le confieren diferentes matices.

Los principales son:

**ke**: sufijo átono que refuerza el imperativo: **epytáke** (no es suavizante).

**na**: sufijo átono; le añade matiz de ruego: **epytána**.

**kena**: sufijo átono compuesto; la mezcla de ambos matices anteriores: **epytákena**.

**mi:** sufijo tónico; es un diminutivo que le confiere un matiz amistoso, y, en lo familiar, cariñoso; suele traducirse en el castellano popular por: "un poco": epytami: "quedáte un poco".

**míke, mína, míkena:** son las combinaciones, con los matices anteriores: epytamíke, epytamína, epytamíkена.

g. Estos sufijos matizantes se aplican también al modo optativo. Ejemplos: terepyta (ke - na - kena - mi - míke - mína - míkena): que te quedés.

h. La forma negativa: La más usada en el imperativo es la del "Código anítei": adverbio antepuesto "ani" y sufijo completivo "tei"; que se aplica a la forma afirmativa del modo indicativo. Ejemplo: ani repytátei: no te quedés; ani pepytátei: no se quedén ustedes. Pero también se usa el sufijo **ŷ**, que hemos visto como propio del modo optativo; y se aplica a la forma afirmativa del modo imperativo. Ejemplo: epyta'**ŷ**: no te quedés; pepyta'**ŷ**: no se quedén.

También cabe señalar que los verbos areales y aireales en modo imperativo, forma negativa, recuperan la "r" que han perdido. Ejemplo: epyta, ani repyta.

i. Los sufijos matizantes de la forma negativa son los tres átonos: **ke - na - y kena** (no el tónico **mi** ni sus compuestos) y se agrega al adverbio antepuesto "ani". Ejemplo: aníke repytátei, anína repytátei, aníkена repytátei; o bien al sufijo **ŷ**. Ejemplo: epyta'**ŷ**ke, epyta'**ŷ**na, epyta'**ŷ**kena.

Conforme a lo dicho, tenemos los siguientes cuadros del imperativo:

**Areales:** (a)pyta: quedarse

F. afir.		F. neg.		
Raíz	Sufijos	Prefijos	Raíz	sufijo
epyta	ke - na - kena	Ani} ke - na	repyta	tei
pepyta	mi - míke	kena	pepyta	
	mína - míkena			

Nota: todos los prefijos y sufijos del cuadro anterior valen para los restantes verbos.

**Aireales:** (ai)ko: andar, vivir.

eiko Ani} reiko - peiko

peiko

**Irregulares en 'h'**

(ha)y'u: tomar agua.

hey'u Ani} rey'u - pey'u

pey'u

(ha)'a: caerse

(No se usa) Ani} re'a - pe'a

(ha)'u: comer

he'u Ani} re'u - pe'u

pe'u

(ha)'yta: nadar

he'yta Ani} re'yta - pe'yta

pe'yta

(ha)'e: decir

ere Ani} ere - peje

peje

**Chendales:**

(che)pya'e: ser rápido; (che)pochy: enojarse, impacientarse.

nde pya'e Ani} nde pochy - pende

pende pya'e pochy.

(che)mandu'a: acordarse

ne mandu'a

Ani}ne mandu'a - pene

pene mandu'a

mandu'a

El verbo (a)ha: ir

tereho

Ani}reho - peho

tapeho

Observaciones:

\* Cuando se trata de los areales y aireales, no es necesario poner cuadros diferentes de orales y nasales, porque son iguales en las segundas personas.

\* Los verbos en "h" usan esa "h" en la segunda persona del singular de la forma afirmativa; ejemplo: **he'u**; y en la forma negativa con **y**, ejemplo: **he'u'y**.

\* El verbo (a)ha: ir, en su forma afirmativa, usa el modo optativo: **tereho**, **tapeho**; y no la forma del modo imperativo: eho, peho.

\* En la forma negativa, el sufijo completivo "tei", es de uso facultativo y por eso lo ponemos entre paréntesis. Además se puede cambiar con "ti". En conclusión: por ejemplo, "no te quedes", se puede decir de cualquiera de estas maneras:

ani repyta

ani repytátei

ani repytáti

aníke repyta

aníke repytátei

aníke repytáti

anína repyta

anína repytátei

anína repytáti

aníkena repyta

aníkena repytátei

aníkena repytáti

y además

epyta'y

epyta'yke

epyta'yna

epyta'ykena

## EJERCICIOS

### 1. CON PISTAS CASTELLANAS

1. **Ejúke** ko'ápe (ko'ápe = aquí).

quedarse - dormir - sentarse - estudiar - comer  
descansar - trabajar - bañarse - jugar - lavarse la cara.

2. Tereho **kokuépe**.

a la iglesia - patio - cuarto - camino - Asunción - la casa del Pa'i - la chacra de tu tío.

3. Tapehókena **funcionhápe**.

velada - velorio - cumpleaños - iglesia - Misa - escuela - baile - rezo - final de novena.

4. Peikéna che korapýpe.

descansar - sentarse - tomar mate - tomar tereré - conversar - jugar - comer.

### 2. SUSTITUCIONES

1. Pejúna **jakaru** 'ógape

(a)ñemongeta Pejúna ñañemongeta 'ógape.

(a)ke - (a)guapy - (a)puka - (a)ñe'ẽ - (a)pytu'u - (a)studia.

2. Aníkena **pekaru** 'óga ahénope.

(a)pytu'u - (a)ke - (a)guapy - (a)ñe'ẽ - (a)ñemongeta - (a)studia.

3. Tapehomína kokuépe **pemba'apo**.

(a)ka'api (carpir) - (a)kopi (cortar con machete la maleza) - (a)pytu'u - (a)ke - (a)karu - (ha'u mandí'o - (a)terere - (a)kay'u - (a)mbo'i jepe'a (a)mbo'i - partir en trozos.

4. Aníke reho **jerokyhápe**.

al almacén - al truco - a las carreras - al par tido.

5. **Pepytu'úke** pemba'apo ríre.

(a)guapy - (a)terere - (a)jahu - (a)karu - (a)ñeno - (a)ke.

6. Kokue anhénope **emba'apo'ynte.**

(a)karu - (a)ñemongeta - (a)sapukái - (a)terere -  
(a)trukea - (a)talla (criticar) mavavére.

3. SUSTITUCION DE NUMERO

Pekaru porākena pene resāi haḡua. Ekaru porākena  
ne resāi haḡua.

Eguapýna ñañemongeta.

Pepytamína pekaru.

Ekéna ko'ápente.

Anína nde pochýti.

Aníke pene rasẽ.

He'úke ne pohã.

Peḡuahẽkena ore rógape.

Aníkena pehóti mombyry (mombyry = lejos).

Tapeho'ykená pekaru mboyve (mboyve = antes de).

Eju pya'éke oky mboyve.

4. SUSTITUCION LIBRE

**Epytána che rógape.**

**Aníkena nde pochýti.**

5. EJERCICIO ESCRITO

Escriba las respuestas al Ejercicio 2 números 3 y 5; y  
el ejercicio 3.

**LOS TIEMPOS DEL VERBO**

Sólo el modo indicativo tiene tiempos. Los demás - el  
optativo y el imperativo - envuelven la idea de futuro y por  
eso carecen de tiempos.

**PRESENTACION**

*Moõpa reho.*

¿A dónde vas?

*Aha aína 'ógape.*

Voy a casa.

*Mba'e órapa repu'áva.*

¿A qué hora sueles levantarte?

*Apu'ã jepi la séirõ.*

Suelo levantarme a las seis.

*Na ne rembiapóipa reína ko'áḡa (che)rembiapo = estar  
ocupado.*

¿No estás ocupado ahora?

*Rehendúpa ra'e oje'éva.*

¿Escuchaste lo que se dijo?

*Nahániri, nahendúi kuri.*

No, no escuché.

*Che mitãme, aháva eskuélape ahuga haḡua sókonte voi.*

Siendo niño (en mi niñez), solía ir (iba) a la escuela  
para "jugar soco" nomás luego. (jugar soco = pelearse a  
puños).

*Ymavépa reho py'yí jepi tupaópe.*

¿Antes solías irte con frecuencia a la iglesia?

*Nahániri guasúi.*

No tanto.

*Rejapótapa ha'e va'ekue ndéve.*

¿Vas a hacer lo que te dije?

*Ndajapo mo'ái gueteri.*

No voy a hacer todavía.

*Ikatútapa restudia mbohapy páhina una órape  
(mbohapy = tres).*

¿Vas a poder estudiar tres páginas en una hora?

*Mbohapy páhina ndikatu mo'ái, mokõinte ikatúta (mokõ  
= dos)*

Tres páginas no voy a poder, sólo dos.

*Nde rúpa ojapo raka'e ipriméra komunion.*

¿Tu padre hizo la primera comunión?

*Hēe, siéte año oguerékópe.*

Sí, teniendo siete años.

#### GENERALIZACION

Los tiempos de los verbos se forman añadiendo sufijos a las formas del tiempo fundamental. La ausencia de sufijos temporales denota presente o también pasado, según el contexto. Ejemplos: **kuehe aju**: ayer vine; ya el adverbio indica pasado. **Jesus he'i**: Jesús dijo; presente histórico de las narraciones.

Los sufijos conforman los tiempos o matices de tiempos, según el presente cuadro:

**Presente continuado**: sufijo **ína**, en sus dos formas: **hína** como forma única o como forma conjugada.

**Astudia hína**: estoy estudiando. (suena: astudiá-hina).

**Ko'ága che kaigue, ndastudiái afna**: ahora estoy desganado, no estoy estudiando (ndastudiáiaina).

**Presente habitual**: sufijos átonos **va**, **jepi** = "soler".

**La ócho añepyrũ jepi astudia**: a las ocho suelo comenzar a estudiar.

**La once i média ndastudiáiva jepi**: a las once y media no suelo estudiar.

**Ka'aru astudiáva la tres guive, la séi i média peve**: de tarde, suelo estudiar desde las tres hasta las seis y media (guive: desde; peve: hasta).

**Pyhare, ndastudiáiva**: de noche no suelo estudiar.

**Imperfecto habitual**: los mismos sufijos que el presente habitual.

**Yma, tembiapo rire, ahugáva vóllibol; trúko katu ndahugái jepi, nda che gustái**:

Antes, después del trabajo jugaba al vóllibol; pero al truco no solía jugar, no me gusta.

**Pasado próximo interrogativo**: sufijo átono **ra'e**.

**Repytápa ra'e**: ¿te quedaste?

**Na ne mandu'áipa ra'e**: ¿no te acuerdas?

**Pasado próximo afirmativo - negativo**: sufijo átono **kuri**.

**Apyta kuri**: me quedé.

**Che mandu'a kuri**: me acordé.

**Ndaguapýi kuri**: no me senté.

**Nda che pochýi kuri**: no me enojé.

**Pasado remoto interrogativo**: sufijo átono **raka'e**.

**Ymápa repita raka'e**: ¿Antes fumabas?

**Ymápa nde piru raka'e**: ¿Antes eras flaco?

**Pasado remoto afirmativo - negativo**: sufijo átono **va'ekue**.

**Yma aike va'ekue eskuélape**: Antes entraba en la escuela (estudiaba).

**Yma che kyra va'ekue**: Antes era gordo.

**Yma ndaisu'úi va'ekue chícle**: Antes no mascaba chicle.

**Yma nda che pirúi va'ekue**: Antes no era flaco.

**Futuro afirmativo**: sufijo átono **ta**.

**Astudiáta ko'ága**: Voy a estudiar ahora.

**Cháke!, che pochýta hina**: Cuidado, que me voy a enojar.

**Futuro negativo:** sufijo tónico **mo'ái**.

**Ndastudia mo'ái:** No voy a estudiar.

**Nda che pochy mo'ái:** No me voy a enojar.

Observaciones:

\* El sufijo de continuidad **ina**, en sus dos formas, si bien es tónico como palabra suelta, al funcionar como sufijo se hace átono. Ejemplos: **astudia hína**, suena "astudiáhina"; **astudia aína**: "astudiáaina". Su forma conjugada es: **aína** - **reína** - **hína** - **ñaína** - **roína** - **peína** - **hikuái**: yo - tú - él - nosotros - nosotros - ustedes - ellos. Los prefijos son a - re - h...; en vez de a - re - o... No solamente es sufijo de presente continuado, sino más generalmente sufijo de continuidad, que se usa también con cualquier tiempo. Ejemplos: **Che, Barrerogua hína**: yo soy de Barrero; **oúta hína**: va a venir; **hasé kuri hína**: estuvo llorando. A veces le cae bien la traducción de **estar + gerundio o participio**. Ejemplos: **akaru aína**: estoy comiendo; **che pochy aína**: estoy enojado. Popularmente suele usarse más el **hína** como forma única. Ejemplos: **astudia hína**: estoy estudiando; **ko'ága ndastudiái hína**: ahora no estoy estudiando; **che pochy hína**: estoy enojado; **aháta hína**: me voy a ir.

\* Los sufijos átonos **va** y **jepi**, que significan "hábito", se usan tanto en el presente como en el pasado: "suelo", "solía". En el pasado equivalen también al pretérito imperfecto, sin "solía": **ahugáva** = **ahuga jepi**: jugaba o solía jugar.

Nos encontramos con un nuevo concepto del "va" átono. Hasta ahora lo conocíamos como el "que" relativo; ahora sabemos que también significa sufijo átono de "hábito".

\* El "va'ekue" átono también expresa dos conceptos diferentes: el de sufijo de pasado remoto y el de "que" relativo con verbo en pasado.

Ejemplos:

**Sufijo de pasado:** **Che ru ojapo va'ekue** iprimera komunion: mi padre hizo su primera comunión.

**Che aguélo ndojapói va'ekue** iprimera komunion.

**"Que" relativo:** **Rejapóta pe ha'e va'ekue ndéve:** vas a hacer lo que te dije.

**Ajapóta ndeeréi va'ekue chéve:** voy a hacer lo que no me dijiste.

\* El futuro es el único de los tiempos que tiene sufijos diferentes para la forma afirmativa y la negativa: **ta**, átono y **mo'ái**, tónico. Ejemplo: **ko'erō amba'apóta, ko'e ambuérō katu namba'apo mo'ái**: mañana voy a trabajar, y pasado mañana no voy a trabajar.

## EJERCICIOS

### a. Con ra'e - kuri

#### 1. SUSTITUCIONES

1. **Repytápa ra'e.** **Apyta kuri.**

(a)ñe'ẽ - (ai)ke - (ai)karāi - (che)rasẽ -  
(che)ñembyahýi - (che) ha'e: ser - (che)tĩ pa'ā -  
ikatu - tekotevẽ - (che)mandu'a - mbyry'ái -  
(a)raha - (ha)'a - (ha)'u - (ha)'e - oiko - oĩ - oime -  
ojehu.

2. **Peképa ra'e.** **Ndorokéi kuri.**

(a)guata - (a)ñeno - (ai)kuaa - (ai)pytyvō -  
(che)pochy - (che)ropehýi - (che)ha'e - (che)ahy'o  
rasy - ikatu - tekotevẽ - (che)resarái - (a)ru -  
(ha)'u - (ha)'u - (ha)'e - oiko - oĩ - oime - ojehu -  
oky.

#### 2. SUSTITUCIONES PERSONA - NUMERO

1. **Kuehépa ñande kláse ra'e.** **Hẽe,** ñande kláse kuri.

yo: **Kuehépa che kláse ra'e.** **Hẽe,** nde kláse kuri.  
tú - él - nosotros(e) - ustedes - ellos.

2. Kuehe ambuépa pehuga ra'e

vóllibol.

Nahániri, ndorohugái  
kuri.

(kuehe ambue: anteayer).

él - yo - nosotros(i) - ellos - ustedes - nosotros(e)  
tú.

3. RESPUESTA LIBRE

Repytu'u porāpa ra'e.

Reñe'ēpa ra'e ne vesínondi.

Reipichāipa ra'e nde rapichápe.

Reityeípa ra'e nde koty.

Pene kane'ōpa ra'e vollivohápe.

Ndey'uhéipa ra'e rehuga aja.

Peēpa ha'e ra'e la peguapýva che ykére (a mi lado).

Nemba'épa ra'e pe libro okañýva (que se perdió).

Ne akā rasýpa ra'e ko pyhareve (esta mañana).

Pende pochýpa ra'e partidohápe.

Ikatúpa ra'e reho Barréope.

Tekotevēpa ra'e rejupi míkrope. (a)jupi = subir.

Nde resaráipa ra'e ne kuadérnogui.

Okýpa ra'e Miércoles ka'aru.

Perahápa ra'e jety kokuégui.

Pe'u hetápa ra'e la mángo.

Re'ápa ra'e ne mótogui.

Mba'épa ere ra'e ne maéstrape.

Oikópa ra'e conferencia Martes ka'aru.

Oípa ra'e galléta almasénpe.

Mba'épa ojehu ra'e vóllibol aja.

b. Con ta - mo'ái

4. SUSTITUCIONES

1. Peē **pepytáta** ha ore ndoropyta mo'ái.

(a)sē (salir) - (ai)me - (ai)su'u - (che)pochy -  
(che)resarái - (che)mandu'a - oky (ko'ērō - ko'ē  
ambuérō) - (a)raha - (ha)'u - (ha)'a - (ha)'e - (ha)'y'u  
- (ha)'yta - (a)ha - (a)ju - ikatu - (ai)kotevē - (ai)ko  
- (ai)me.

2. Nañañembo'e mo'ái, ha'ekuéra oñembo'éta.

(a)karu - (ai)poru - (ai)kotevē - (che)mandu'a -  
(che)yvy - (che)ropehýi - - (a)ha - (ha)'u - (ha)'e -  
oiko (ko'áña - ko'ērō) - haku (ko ka'arúpe - ko'ērō).

5. SUSTITUCION PERSONA - NUMERO

1. **Nde** reséta ha **che** nasē mo'ái.

yo y tú - nosotros(i) y ellos - él y ella - nosotros(e)  
y ustedes - ustedes y ellos - ellos y nosotros(i).

2. Ndereke mo'áipa ko asaje (siesta). Akéta.

yo - nosotros(i) - él - ustedes - nosotros(e) - ellos.

3. Nde pochýtapa ne akā rasýrō. Nda che pochý  
mo'ái.

ustedes - nosotros(i) - yo - nosotros(e) - él - ellos.

4. Pende ropehýtapa pestudia hetárō.

yo - ellos - tú - nosotros(e) - él - nosotros(i).

5. Che ha'úta mandí'o ha peē pe'úta jety.

tú y nosotros(e) - ellos y nosotros(i) - él y yo - no-  
sotros(e) y tú - yo y él - ustedes y ellos - ellos y yo  
- ellos y ustedes - yo y tú - nosotros(e) y ellos.

6. Pérupi re'áta tujúpe, árupi ndere'a mo'ái.

pérupi = por ahí; árupi: por aquí.

nosotros(i) - ellos - yo - ustedes - nosotros(e) - él.

7. Peraháta kumanda ha ndaperaha mo'ái manduvi.

yo - ellos - nosotros(e) - él - nosotros(i) - tú.

8. **Che** ha'éta Cárlospe ou haḡua ha **nde** ndeere mo'ái chupe oho haḡua.

nosotros(i) y él - tú y yo - él y tú - nosotros(e) y ustedes - ustedes y él - ellos y nosotros (i).

## 6. RESPUESTA LIBRE

Ñande klásetapa ko'ērō.

Mba'e órapa rekéta ko pyharépe.

Jahátapa jajahu arrójope.

Rejútapa ore rógape áḡa viernes (áḡa = el próximo).

Peisu'útapa petỹ hũ (petỹ hũ = tabaco negro).

Peimétapa jerokyhápe.

Nde yvýtamapa ko áñope.

Ndajaha mo'áipa tupaópe.

Na ndey'uhéi mo'áipa kláse aja.

Na ne kuā rasy mo'áipa rehugárō vóllibol (kuā = dedo de la mano).

Ndeao pyahu repyrátapa revendérō ne rymba kure.

Na nde pochy mo'áipa reñetentárō (a)ñetenta = soy provocado, agredido.

Ovelátapa ko'ērō.

Perútapa oréve servésa bár gui.

Ndere'u mo'áipa eíra kesu.

Mba'épa pejéta ichupe.

## 7. EJERCICIO ESCRITO

Escriba las respuestas a los Ejercicios 2, números 1 y 2; 5, números 3, 4 y 5.

## DIVERSOS CUADROS DEL PRONOMBRE PERSONAL

NDIE (NDIVE): con: compañía.

che ndie: conmigo.	ñane ndie: con nosotros.
	ore ndie: con nosotros.
ne ndie: contigo.	pene ndie: con ustedes.
hendie: con él.	hendiekuéra: con ellos.

ÑO (AÑO): solo: sin compañía.

cheño: yo solo.	ñaneño: nosotros solos.
	oreño: nosotros solos.
neño: tú solo.	peño (peneño): ustedes solos.
ha'eño: él solo.	ha'ekueraño: ellos solos.

GUARĀ: para (destino).

chéve ḡuarā: para mí.	ñandéve ḡuarā: para nosotros.
	oréve ḡuarā: para nosotros.
ndéve ḡuarā: para ti.	peḡme ḡuarā: para ustedes.
chupe ḡuarā: para él.	chupekuéra ḡuarā: para ellos.

REHE: "Por".

(en castellano paraguayo se traduce como "por". Pero la traducción correcta sería "de").

che rehe: por mí.	ñande rehe: por nosotros.
	ore rehe: por nosotros.
nde rehe: por ti.	pende rehe: por ustedes.
hese: por él.	hesekuéra: por ellos.

GUI(HEGUI): de.

che hegui: de mí.	ñande hegui: de nosotros.
	ore hegui: de nosotros.

nde hegui: de ti.                      pende hegui: de ustedes.  
 chugui: de él.                        chuguikuéra: de ellos.

**Observaciones:**

a. GUI con prefijo HE, es tónico y se aplica a los pronombres personales, con dos significados diferentes. Ejemplos: **Ha'e hesarái che hegui:** El se olvida de mí; **ha'e ikyrave che hegui:** él es más gordo que yo (comparación).

\* GUI solo es átono y se aplica a nombres y a verbos.:

Con nombres significa **de** y **que**. Ejemplos: **Ha'e hesarái Pédrogui:** él se olvida de Pedro; **ha'e ou kokuégui:** él viene de la chacra; **ha'e ikyrave Pédrogui:** él es más gordo que Pedro.

Con verbos significa: **porque**, e indica causa. Ejemplos: **Ndorohugái vóllibol, okýgui:** no jugamos al vóllibol porque llueve.

'ARI: sobre

che'ari: sobre mí.	ñande'ari: sobre nosotros.
	ore'ari: sobre nosotros.
nde'ari: sobre ti.	pende'ari: sobre ustedes.
hi'ari: sobre él.	hi'arikuéra: sobre ellos.

REHE'Y: sin.

che rehe'y: sin mí.	ñande rehe'y: sin nosotros.
	ore rehe'y: sin nosotros.
nde rehe'y: sin ti.	pende rehe'y: sin ustedes.
hese'y: sin él.	hesekuera'y: sin ellos.

**EJERCICIOS**

**SUSTITUCION PERSONA - NUMERO**

1. Aháta **ne**.ndie, ndapyta mo'ái hína **che**ño.  
 tú conmigo - nosotros(i) con él - él contigo - nosotros(e) con ustedes - ustedes con nosotros(e) - ellos con nosotros(i) - nosotros(i) con ellos.
2. Che mandu'a kuri **nde** rehe ha aru **ndéve** guarã peteĩ mba'e.  
 él de ti - nosotros(i) de él - ustedes de él - nosotros(e) de ti - tú de mí - ellos de nosotros(i) - ellos de nosotros (e) - ellos de ustedes.
3. **Che'ári** ñónte rehejapa va'ekue pe tembiapo.  
 (a)heja: dejar.  
 sobre ti, yo - sobre él, yo - sobre ustedes, yo - sobre ellos, yo - sobre él, tú - sobre nosotros(e), tú - sobre ellos, tú - sobre mí, él - sobre ti, él - sobre nosotros(i), él - sobre ustedes, él - sobre nosotros(e), él.
4. **Che rehe'y**, ndikatúi pejapo mba'eve.  
 sin ti, no puede - sin él, no puedes - sin ustedes, no podemos(e) - sin ellos, no puedo - sin mí, no puedes - sin mí, él no puede - sin mí, ellos no pueden - sin él, nosotros(i) no podemos - sin nosotros(i), ellos no pueden - sin nosotros(e) ustedes no pueden.

## APENDICE

### COMIDAS TÍPICAS PARAGUAYAS: "TEMBI'U PARAGUAI"

**A V E S:** guyra

ryguasu chyriry - ryguasu ka'ẽ - ryguasu mimói - ryguasu vori.

**B A T A T A:** jety.

jety mimói - jety mbichy.

**C A R N E:** so'o.

so'o chyriry - so'o josopy (sójo) - so'o jukysy - so'o ka'ẽ - so'o mimói - so'o mbichy - so'ope - so'o piru - chatáka.

**C O C O:** mbokaja.

ka'ay mbokaja - mbokaja ku'i - mbokaja mandi'o.

**H U E V O S:** ryguasu rupi'a.

ryguasu rupi'a chyriry - ryguasu rupi'a jukysy - ryguasu rupi'a mimói.

**M A I Z:** avati.

avatiky maimbe - avatiky mimói - avatiky mbichy - chipa avati - chipa guasu - chipape - chipa so'o - kaguyjy - ka'i ku'a - lóкро kyra - lóкро morotĩ - mbaipy he'ẽ - mbaipy kesu - mbaipy so'o - mbyrytyty - pororo - rora kyra - rora kamby - sópa paraguái - so'o apu'a - so'o vorĩ - vori kesu.

**M A N D I O C A:** mandi'o.

chipa aramirõ - chipa asador - faríña kyra - kavure - mandi'o chyriry - mandi'o he'ẽ - mandi'o mimói - mandi'o mbichy - mbeju aramirõ - mbeju

mestizo - pajagua maskáda - perera - revíro - tortilla aramirõ - tortilla mandi'o.

**M A N L:** manduvi.

chipa kandói - ka'ay manduvi - ka'i ladrillo (dulce de manf) - kosído manduvi - manduvi eíra - manduvi ku'i - manduvi maimbe - manduvi mandi'o.

**P E C E S:** pira.

pira jukysy - pira ka'ẽ - pira mbichy.

**P O R O T O:** kumanda.

jopara - kumanda ipokue - kumanda kesu - kumanda mimói - kumanda peky.

**V A R I O S:**

andai kamby - andai ka'ẽ - chicharõ hu'itĩ - chicharõ trensádo - kamby jygue mandi'o - kamby aku - ka'ay he'ẽ - kesu eíra - kesu mbichy - kosído hũ - kosído kamby - loganísa - mbusia - kiveve.

## VOCABULARIO

### VOCABULARIO ORDENADO ALFABETICAMENTE Y CLASIFICADO POR CATEGORIAS GRAMATICALES

#### UNIDAD I y II

##### VERBOS

(a)guapy: sentarse  
 (a)guata: caminar  
 (a)ñuahẽ: llegar  
 (a)ha: ir  
 (a)hasa: pasar  
 (a)henói: llamar  
 (a)karu: comer  
 (a)ke: dormir  
 (a)kirirĩ: callarse  
 (ai)kuaa: saber, conocer  
 (ai)me: estar  
 (a)ñembo'e: rezar  
 (a)ñeno: acostarse  
 (a)ñe'ẽ: hablar  
 (a)porandu: preguntar  
 (a)puka: reírse  
 (a)pyta: quedarse  
 (a)pytu'u: descansar  
 (a)studia: estudiar  
 eporandu: pregunte  
 ere: diga  
 oĩ: está, hay

##### SUSTANTIVOS

almacen  
 cine  
 eskuéla  
 funcion  
 jagua: perro  
 kalesíta  
 káncha  
 karréra  
 kavaju: caballo  
 kóche  
 kokue: chacra  
 komedor  
 korapy: patio  
 kosina  
 koty: cuarto  
 kuñatãi: señorita  
 mísa  
 móto  
 ñemø'e: rezo  
 Paraguay: Asunción  
 procesión  
 puéblo

##### ADVERBIOS

eterei: muy  
 gueteri: todavía  
 hẽe: sí  
 iterei: muy  
 ko'áãa: ahora  
 ko'ẽrõ: mañana  
 kuehe: ayer  
 nahániri: no  
 rasa: muy

##### ADJETIVOS

heta: mucho  
 vai: feo  
 porã: lindo  
 potĩ: limpio

##### POSPOSICIONES

gui: de  
 hápe (háme): a  
 ndi - ndie - ndive: con  
 pe (me): en, a  
 re: por  
 rupi: por  
 'ári: sobre

##### CONJUNCIONES

ha: y  
 terã: o

sánha: zanja  
 santo'ára: día del santo  
 sílla  
 sortíha: sortija  
 tape osc.: camino  
 teléfono  
 tia: tía  
 tuju: barro  
 tupao: iglesia, templo  
 veláda  
 yvy: tierra  
 yvyku'i: arena

##### PREGUNTAS

araka'épa: ¿cuándo?  
 mávandipa: ¿con quién?  
 mávapa: ¿quién? ¿cuál?  
 mávape: ¿a quién?  
 máva piko: ¿quién?  
 mba'e: ¿qué?  
 mba'éichapa: ¿cómo?, ¿qué tal?  
 mba'épa: ¿qué?  
 mba'érepa: ¿por qué?  
 moõguipa: ¿de dónde?  
 moõpa: ¿dónde?

##### SUFIJOS

gua: adjetivante  
 se: querer  
 ta: futuro

### UNIDAD III

#### VERBOS

(a)hayhu: amar  
 (a)hecha: ver  
 (a)ju: venir  
 (a)ntende: entender  
 (ai)karāi: arañar  
 (ai)ke: entrar  
 (ai)ko: andar  
 (ai)kotevĕ: necesitar  
 (ai)kove: vivir  
 (ai)kutu: clavar  
 (ai)kytī: cortar  
 (ai)kyty: fregar  
 (ai)nupā: golpear  
 (ai)papa: contar  
 (ai)pe'a: quitar  
 (ai)pichāi: pinchar  
 (ai)poru: usar  
 (ai)poruka: prestar  
 (ai)pota: querer  
 (ai)pytyvō: ayudar  
 (ai)su'u: morder  
 (ai)ty: echar  
 (ai)typei: barrer  
 che gusta: me gusta  
 Igústo: da gusto  
 nde gusta: te gusta  
 ogusta: le gusta

#### SUSTANTIVOS

akā: cabeza  
 kláse  
 mesa  
 sapatu  
 sy: madre  
 tapicha, osc: prójimo  
 tenda, osc.: lugar  
 tova, osc.: cara  
 'ánga: alma  
 'áva: cabello  
 'óga, osc.: casa

#### ADJETIVOS

ky'a: sucio  
 michī: pequeño  
 tuicha: grande

#### PRONOMBRES

chéve: a mí, me  
 ndéve: a ti, te

#### ADVERBIOS

avei: también  
 ma: ya  
 upépe: ahí

#### PREGUNTA

### POSPOSICIONES

haġua: para  
 va: que (relativo)

marāpa: ¿para qué?

#### SUFIJOS

hikuái: 3ºp. plural  
 katu: adversativo  
 ko: apoyativo  
 kuaa: modal tónico  
 kuéra: plural de nombre  
 kuri: pasado  
 pa: interrogativo  
 piko: interrogativo  
 ve: más (comparativo)

### UNIDAD IV

#### VERBOS

(che)ahy'o rasy: tener dolor  
 de garganta  
 (che)akanundu: tener fiebre  
 (che)akā rasy: tener dolor  
 de cabeza  
 (che)anambusu: ser grueso  
 (che)apysa rasy: tener  
 dolor de oídos  
 (che)arandu: ser sabio  
 (che)ate'ŷ: ser perezoso  
 (che)kalida: tener calidad  
 (che)kane'ō: estar cansado  
 (che)karape: ser bajo  
 (che)kechĕ: ser torcido

#### SUSTANTIVOS

aguéla: abuela  
 ahy'o: garganta  
 alambrádo: alambrado  
 alámbre: alambre  
 amígo: amigo  
 ao: ropa  
 apysa: oído  
 búrrro: burro  
 estúdio  
 horkon: horcón  
 kane'ō: cansancio  
 kapi'i: paja  
 kátre: catre  
 lája: carácter

(che)kyra: ser gordo	mandu'a: recuerdo
(che)kyre'y: ser diligente	memby: hijo (m)
(che)lajaporā: tener buen carácter	mbyry'ái: calor
(che)mandu'a: acordarse	ñembyahýi: hambre
(che)michĩ: ser pequeño	póste: poste
(che)mbyry'ái: tener calor	ro'y: frío
(che)ñarō: ser bravo	suégra: suegra
(che)ñembyahýi: tener hambre	técho
(che)pererĩ: ser delgado	tasẽ, osc.: llanto
(che)piru: ser flaco, seco	tāi, osc.: diente
(che)plageon: ser quejoso	tasy, osc.: enfermo
(che)pochy	tesa, osc.: ojo
(che)pochy rei: ser nervioso	tesāi, osc.: salud
(che)poguasú: ser grueso	tesarái, osc.: olvido
(che)porā: ser lindo	tetia'e, osc.: buen ánimo
(che)po'i: ser fino, delgado	topehýi, osc.: sueño
(che)pyahu: ser nuevo, joven	tory, osc.: alegría, amabilidad.
(che)rasẽ, osc.: llorar	typcha: escoba
(che)rasy, osc.: estar enfermo, enfermarse	ventilador
(che)rāi rasy, osc.: tener dolor de muelas	vesino: vecino
(che)resarái, osc.: olvidarse	víga: viga
(che)resa rasy, osc.: tener mal de ojos	'okẽ, osc.: puerta
(che)resāi, osc.: estar sano	'ovetā, osc.: ventana
(che)retia'e, osc.: estar alegre	
(che)ropehýi, osc.: tener sueño	<b>ADJETIVOS</b>
(che)rory, osc.: ser amable	anambusu: grueso
(che)rova cha'ĩ, osc.: tener la	arandu: sabio
	ate'y: perezoso
	cha'ĩ: arrugado
	karape: bajo
	kechẽ: torcido

cara arrugada	kyra: gordo
(che)ro'y: tener frío	kyre'y: diligente
(che)tĩmbuku: ser narigudo	ñarō: bravo
(che)tuicha: ser grande	pererĩ: tenue, delgado
(che)tuja: ser viejo	piru: flaco, seco
(che)vai: ser feo	plageon: quejoso
(che)vale: ser hábil	pochy: nervioso
(che)yvate: ser alto	poguasú: grueso
(che)y'uhéi: tener sed	po'i: fino
(che)'aḡui: estar cercano	pyahu: nuevo
(che)'aju: ser maduro	tĩmbuku: narigudo
(che)'avuku: ser melenudo	tuja: viejo
(a)chĩa: chirriar	vale: habilidoso
(ha)'e: ser	yvate: alto
(a)menda: casarse	'aḡui: cercano
	'aju: maduro
	'avuku: melenudo

#### POSPOSICIONES

aja: (n.v.): durante

icha: (n.): como

rire: (n.v.): después de

guare: adjetivante

rō (v.): cuando, si

#### PREGUNTAS

máva mba'épa: ¿de quién?

mba'eichaguápa: ¿de qué clase es?

#### ADVERBIOS

dema: demasiado

kuehe guaréicha: como ayer

man̄te: continuamente

rei: de balde

sapy'ante: a veces

#### SUFIJOS

rā: sufijo de futuro de los sustantivos: para

pa (mba): sufijo tónico de totalidad

nguéra: forma nasalizada de kuéra.

## UNIDAD V

### VERBOS

haku: hace calor	(a)monda: robar
hatatina: hay neblina	(che)monda: ser ladrón
hayvi: llovizna	(a)mongaru: alimentar
hayvi ru'i: garúa	(a)mopotĩ: limpiar
hayvi veve: llovizna con viento	(a)mopu'ã: levantar
(a)heka: buscar	(a)mba'apo: trabajar
ijarai: está nublado	mbyry'ái: hace calor
ikatu: poder	ndaipóri: no hay
(a)jahu: bañarse	(a)ñemitỹ: sembrar
(a)japo: hacer	(che)ñe'engatu: ser hablador
(a)johéi: lavar	oky: llueve
(a)jovahéi: lavarse la cara	osunu: trueno
(che)karu: ser comilón	otiri: relampaguea
(a)ka'u: emborracharse	ovela: hiela
(che)ka'u: ser borracho	overa: relampaguea
(a)ke: dormir	(a)paga: pagar
(che)kerana: ser dormilón	(a)reko: tener
(che)kirirĩ: ser callado	ro'y: hace frío
(a)kosina: cocinar	tekotevẽ: es necesario
(a)kuera: sanarse	(ha)'u: comer

### SUSTANTIVOS

arádo: arado  
arai: nube

### POSPOSICION

jave: durante  
ramo(rõ): si, cuando

arrójo: arroyo  
asuka: azúcar  
avati: maíz  
eíra: miel  
guéi: buey

jára: dueño  
javorái: maleza  
jety: batata  
juky: sal  
  
juru: boca

karai: señor  
ka'a: yerba  
ka'aguy: bosque  
kóga: plantación  
kuatia: papel  
kuénta: deuda  
kumanda: poroto  
kure: cerdo  
lechéra: lechera  
machéte: machete

mandi'o: mandioca  
manduvi: maní  
mandyju: algodón  
mitã: niño  
mba'eve: nada  
nambi: oreja  
ñana: yuyo  
ñandy: grasa  
ñati'ũ: mosquito

rõ jepe: aunque  
ramo jepe: aunque

### SUFIJOS

aína: conjugación de "hína"  
arã, vaerã: obligación  
jepi: soler  
mo'ãi: futuro negativo  
pe ñuarã: (separable): para  
ra'e: pasado interrogativo

### CONJUNCION

hakatu: pero  
nteko: pero, nomás

### PREFIJO

je: voz pasiva y reflexiva

### PREGUNTAS

mba'éicha rupípa: ¿cómo?, ¿por qué?  
mba'éguipa: ¿por qué?

### PRONOMBRE PERSONAL

ichupekuéra: a ellos  
ichugui: de él

### ADVERBIOS

jey: otra vez  
nte: nomás

pláta: dinero  
po: mano  
pohã: remedio  
py: pie  
ryguasu: gallina  
temitŷngue osc.: cosecha  
tembiapo: osc.: trabajo  
tembyre osc.: resto  
tepy osc.: precio  
tĩ: nariz  
tupi'a osc.: huevo  
tymba osc.: animal  
ára haku: verano  
ara ro'y: invierno

opárupi: por todas partes  
py'ŷi: con frecuencia  
raē: primeramente  
upéi: después  
upéicha: así  
upépe: ahí

#### ADJETIVOS

ahéno: ajeno  
amyrŷi: difunto  
guasu: grande  
hũ: negro  
meme: todo  
morotĩ: blanco  
pa'ã: trancado  
pynandi: descalzo  
pytã: rojo  
sa'yju: amarillo  
takate'ŷ: avaro

### UNIDAD VI

#### VERBOS

hasy: es difícil  
(a)nase: nacer  
(a)nohē: sacar  
(a)ñangareko: cuidar  
(a)ñesũ: arrodillarse  
ndahasýi: no es difícil  
ndovaléi: no conviene

#### SUSTANTIVOS

aramirõ: almidón  
avave, mavave: nadie  
jepe'a: leña  
jeroky: baile  
kamby: leche  
karamegũa: cofre  
kosído: infusión de yerba mate

oiko: hay

oime: estar, hay

oĩ: está, hay

ojehu: sucede

(a)raha: llevar

(a)reko: tener

(a)rovia: creer

(a)ru: traer

(a)sē: salir

(a)terere: tomar tereré

(a)vy'a: estar contento

(ha)y'u: tomar agua

(ha)'a: caer (se)

(ha)'e: decir

(ha)'u: comer

(ha)'yta: nadar

#### ADJETIVOS

aipo: aquél (desconocido)

jopara: mezclado

ka'ē: asado

ne porãva: muy lindo

#### POSPOSICIONES

aja(tónica): mientras, durante

guio(átona): del lado de

guy (tónica): debajo

hague: "que" enunciativo

pasado de ha

kypy'y: hermana menor de la mujer

merõ: melón

mba'epu: música

mborayhu: amor

mboriahu: pobre

ñembyaty: reunión

pakova: banana

py'aguapy: paz

rambosa: desayuno

rora: rorá, polenta

so'o: carne

tupa osc.: cama

tyvýra, ryvy osc.: hermano menor del varón

yvyra rakã: rama del árbol

#### ADVERBIOS

ko'ápe: aquí

pya'e: rápido

uperire: después

#### CONJUNCIONES

upéicharõ: entonces

#### SUFIJOS

mi: diminutivo

gũa: para

oñondie: juntos

(che)renondépe: frente a

(che)rendápe: junto a

reve (reheve) átono: con

ramo guáicha: como si

ramo guare, rōguare: cuando en pasado

va: lo que

yre: sin

### PRONOMBRE

chupe ñuarã: para él

## UNIDAD VII

### VERBOS

(a)huga: jugar

(a)kañy: perderse, esconderse

(a)kay'u: tomar mate

(a)ka'api: carpir

(a)kopi: corpir

(a)mbo'i: partir en trozos

ndaje: se dice

(a)ñemongeta: conversar

(a)ñetenta: ser tentado

(a)pita: fumar

(che)pya'e: ser rápido

(ai)su'u: mascar tabaco

(a)talla: criticar

(a)trukea: jugar al truco

(a)vende: vender

órama: ya es la hora

### SUSTANTIVOS

asaje: la siesta

ka'aru: la tarde

kuã: dedo

kyvy: hermano de la mujer

Pa'i: sacerdote

pety: tabaco

pyhare: la noche

pyhareve: la mañana

### ADVERBIOS

ani: negación

ha'óra: cuando

mombyry: lejos

pérupi: por ahí

yma: antes

árupi: por aquí

AUXILIAR: tove

CODIGO: anítei

### INTERJECCIONES

grásia: ¡gracias!

cháke: ¡cuidado!

### POSPOSICIONES

mboyve: antes

va'ekue: "que" relativo en pasado

(che)ykére: al lado

### SUFIJOS

katu: si, sufijo de imperativo; matiz: decisivo

tei, ti: sufijo completivo de imperativo negativo (átono).

### SUFIJOS MATIZANTES DE IMPERATIVO Y OPTATIVO

ke: refuerzo

na: ruego

kena: combinación de ambos

mi: diminutivo: un poco

míke - mína - míkena: mezclas

### SUFIJOS DE LOS TIEMPOS VERBALES

ína: (aína, hína; átonos): continuidad

va (átono): hábito

jepi (átono): hábito

ra'e: (átono): pasado próximo interrogativo

kuri (átono): pasado próximo afirmativo

raka'e (átono): pasado remoto interrogativo

va'ekue: (átono): pasado remoto afirmativo

ta (átono): futuro afirmativo

mo'ái (tónico): futuro negativo

### OTROS SUFIJOS

ka, uka (tónico): factitivo de verbos transitivos: Ejemplo: he'ika, he'iuka: manda decir, hace decir.

ỹ: sufijo de negación (tónico).

VOCABULARIO ALFABETICO  
CASTELLANO - GUARANI DEL NIVEL I

a: háme, hápe  
a: me  
a: pe  
abuela: aguéla  
acordarse: (che)mandu'a  
acostarse: (a)ñeno  
ahí: upépe  
ahora: ko'áña  
ajeno: ahéno  
alambrado: alambrádo  
alambre: alámbre  
alegría: vy'a  
algodón: mandyju  
alimentar: (a)mongaru  
al lado de: (che)ykére  
alma: 'ánnga  
almacén: almasen  
almidón: aramirõ  
alto: yvate  
amar: (a)hayhu  
amarillo: sa'yju  
a mí: chéve  
amigo: amígo  
amor: mborayhu  
animal: tymba osc.  
andar: (ai)ko  
anteayer: kuehe ambue  
antes: mboyve (antes de)  
antes: raẽ (habla antes con él)

antes: yma - ymave (en otro tiempo)  
apurarse: (a) japura  
aquel (desconocido): aipo  
aquí: ko'ápe  
arado: arádo  
arañar: (ai)karãi  
arena: yvyku'i  
arrodillarse: (a)ñesũ  
arroyo: arrójo  
arrugado: cha'ĩ  
asado: ka'ẽ  
así: upéicha  
Asunción: Paraguay  
a ti: ndéve  
aunque: ramo jepe  
aunque: rõjepe  
auxiliar de optativo: tove  
ayer: kuehe  
azúcar: asuka  
baile: jeroky  
bajo: karape  
banana: pakova  
bañarse: (a)jahu  
barrer: (ai)typei  
batata: jety  
beber: (ha)y'u  
borracho: ka'u  
bosque: ka'aguy  
bravo: ñarõ  
buen carácter: lája porã  
buey: guéi

burro: búrrō  
buscar: (a)heka  
caballo: kavaju  
cabello: 'áva  
cabeza: akā  
caer(se): (ha)'a  
calesita: kalesíta  
calidad: kalida  
callarse: (a)kirirĩ  
cama: tupa osc.  
caminar: (a)guata  
camino: tape osc.  
cancha: káncha  
cansancio: kane'ō  
cansarse: (che)kane'ō  
cara: tova osc.  
carácter: lája  
carne: so'o  
carpir: (a)ka'api  
carrera: karréra  
casa: 'óga osc.  
casarse: (a)menda  
catre: kátre  
cerca: aḡui  
cercano: aḡui  
cine: cíne  
clase: kláse  
clavar: (ai)kutu  
cocina: kosina  
cocinar: (a)kosina  
coche: kóche

código de imperativo negativo: anítei  
cofre: karameḡua  
combinaciones de sufijos imperativos: míke - mína - míkena  
comedor: komedor  
comer: (a)karu  
comer: (ha)'u  
comida: tembi'u  
como: icha  
¿cómo?: mba'éicha  
¿cómo?: mba'éicha rupípa  
como ayer: kuehe guaréicha  
como si: ramo guáicha  
como si: rōguáicha  
con: ndi - ndie - ndive  
con: reve (reheve)  
conocer: (ai)kuaa  
¿con quién?: mávandipa  
contar: (ai)papa  
continuamente: mante tónico  
conversar: (a)ñemongeta  
corpír: (a)kopi  
corrida de toros: toroñarō  
cortar: (ai)kytĩ  
cosa: mba'e  
cosecha: temitȳngue osc.  
creer: (a)rovia  
criticar: (a)talla  
cuando: ramo  
cuando: rō  
cuando: ha'óra  
¿cuándo?: araka'épa

cuando pasado: ramo guare  
cuando pasado: rōguare  
cuarto: koty  
¡cuidado!: ¡cháke!, ¡háke!  
cuidar: (a)ñangareko  
cumpleaños: sánto'ára  
chancho: kure  
da gusto: igústo  
de: gui  
debajo: guy  
de balde: rei  
dedo: kuā  
delgado: pererī  
¿de dónde?: moōguipa  
delante: (che)renondépe osc.  
del lado de: guio  
demasiado: dema  
demasiado: rasa  
¿de qué clase?: mba'eichaguápa  
¿de quién?: máva mba'épa  
desayunar: (a)rambosa  
desayuno: rambosa  
descalzo: pynandi  
descansar: (a)pytu'u  
después: upéi  
después de: rire  
después: uperire  
deuda: kuénta  
diente: tãí osc.  
difunto: amyrĩi  
diminutivo: mi

dinero: pláta  
dolor de cabeza: akā rasy  
dolor de oído: apysa rasy  
¿dónde?: moōpa  
dormir: (a)ke  
dueño: jára  
durante: aja  
echar: (ai)ty  
emborracharse: (a)ka'u  
en: me  
en: pe  
enfermedad: tasy osc.  
enfermarse: (che)rasy, osc.  
enojado: pochy  
enojarse: (che)pochy  
entender: (a)ntende  
entonces: upéicharō  
entrar: (ai)ke  
entusiasmo (buen humor): tetia'e  
esconderse: (a)kañy  
escuela: eskuéla  
es difícil: hasy  
es necesario: tekotevẽ  
estar: aime  
estar: oime  
estar: oĩ  
estar cansado: (che)kane'ō  
estar nublado: ijarai  
estar sano: (che)resãí osc.  
estar seco flaco: (che)piru  
estar torcido: (che)kechẽ

estudiar: (a)studia  
estudio: estúdio  
eterei: muy  
feo: vai  
fiebre: akanundu  
flaco: piru  
fregar: (ai)kyty  
fumar: (a)pita  
función: funsion  
gallina: ryguasu  
garganta: ahy'o  
garúa: hayvi ru'i  
gordo: kyra  
grande: guasu  
grande: tuicha  
grueso: anambusu  
grueso: poguasu  
hábil: vale  
hablar: (a)ñe'ẽ  
hace frío: ro'y  
hacer: (a)japo  
hambre: ñembyahýi  
hay: oiko  
hay: oime  
hay: oĩ  
hermana menor (m): kypy'y'  
hermano (m.): kyvy  
hermano menor (v): tyvýra, ryvy osc.  
hiela: ovela  
hijo (m): memby  
horcón: horkon

huevo: tupi'a osc.  
iglesia: tupao  
infusión de yerba: kosído  
invierno: ára ro'y  
ir: (a)ha  
jugar: (a)huga  
jugar al truco: (a)trukea  
junto a: (che)rendápe  
laborioso, diligente: kyre'y  
ladrón: mondaha  
lavar: (a)johéi  
lavarse la cara: (a)jovahéi  
leche: kamby  
lechera: lechéra  
lejos: mombyry  
leña: jepe'a  
levantar: (a)mopu'ã  
limpiar: (a)mopotĩ  
limpio: potĩ  
lindo: porã  
lo que: va  
lugar: tenda osc.  
llamar: (a)henói  
llanto: tasẽ osc.  
llegar: (a)gũuahẽ  
llevar: (a)raha  
llorar: (che)rasẽ osc.  
lloviznar: hayvi  
lloviznar con viento: hayvi veve  
llueve: oky  
machete: machéte

madre: sy  
maduro: aju  
maíz: avati  
maleza: javorái  
mandioca: mandi'o  
mano: po  
mañana: ko'ērō  
mañana: pyhareve  
más: ve  
me gusta: chegusta  
melenudo: avuku  
melón: merō  
mesa: mesa  
mezclado: jopara  
miel: eíra  
mientras: aja  
misa: mísa  
morder: (ai)su'u  
mosquito: ñati'ũ  
moto: móto  
muchos: heta  
música: mba'epu  
muy: eterei  
muy: iterei  
muy: rasa  
nacer: (a)nace  
nada: mba'eve  
nadie: avave, mavave  
nariz: tĩ  
narigudo: tĩmbuku  
neblinar: hatatina

necesitar: (ai)kotevẽ  
negro: hũ  
nervioso: pochy rei  
niño: mitã  
no: nahániri  
no conviene: ndovaléi  
no es difícil: ndahasýi  
no hay: ndaipóri  
no más: nte  
no vale: ndovaléi  
nube: arai  
o: terã  
oído: apysa  
olvidarse: (che)resarái  
olvido: tesarái osc.  
oreja: nambi  
otra vez: jey  
pagar: (a)paga  
paja: kapi'i  
papel: kuation  
para: haãua  
para: pe ãuarã  
para: rã  
partir en trozos: (a)mbo'i  
pasado mañana: ko'ẽ ambuérō  
pasar: (a)hasa  
patio: korapy  
paz: py'aguapy  
pegar: (ai)nupã  
pequeño: michĩ  
perezoso: (a)te'ỹ

pero: hákatu  
pero: katu  
pero: nteko  
perro: jagua  
pie: py  
pinchar: (ai)pichāi  
plantación: kóga  
pobre: mboriahu  
poder: ikatu  
por: re (causa)  
por: rupi (lugar)  
por ahí: pérupi  
por aquí: árupi  
poroto: kumanda  
porque: gui  
¿por qué?: mba'éguipa  
¿por qué?: mba'érepa  
poste: póste  
precio: tepy osc.  
prefijo de negación del imperativo: ani  
prefijo de voz pasiva y reflexiva: je  
prestar: (ai)poruka  
prójimo: tapicha osc.  
puerta: 'okē osc.  
rápido: pya'e  
reírse: (a)puka  
remedio: pohā  
resto: tembyre osc.  
rezar: (a)ñembo'e  
rezo: ñembo'e  
rojo: pytā

ropa: ao  
rorá: rora  
que: gui  
que: ha  
que pasado: hague  
que (relativo): va  
que (relativo) pasado: va'ekue  
¿qué?: mba'e  
¿qué?: mba'épa  
quedarse: (a)pyta  
quejoso: plageon  
querer: (ai)pota  
¿quién?: mávapa  
¿quién?: máva piko  
quitar: (ai)pe'a  
saber: (sufijo) kuaa  
saber: (ai)kuaa  
sabio: arandu  
sacar: (a)nohē  
sacerdote: Pa'i  
sal: juky  
sanarse: (a)kuera  
se dice: je(ndaje)  
sembrar: (a)ñemitỹ  
sentarse: (a)guapy  
señor: karai  
señorita: kuñatāi  
ser: ha'e  
SER:  
alegre: (che)rory osc.  
bajo: (che)karape

borracho: (che)ka'u  
bravo: (che)ñarō  
callado: (che)kirirĩ  
comilón: (che)karu  
dormilón: (che)kerana  
diligente: (che)kyre'y  
feo: (che)vai  
flaco: (che)piru  
gordo: (che)kyra  
grande: (che)tuicha  
grueso: (che)anambusu  
grueso: (che)poguasú  
hábil: (che)vale  
hablador: (che)ñe'engatu  
joven: (che)pyahu, (che)mitã  
ladrón: (che)monda  
limpio: (che)potĩ  
lindo: (che)porã  
maduro: (che)'aju  
melenudo: (che)'avuku  
miedoso: (che)pererĩ  
narigudo: (che)tĩmbuku  
nervioso: (che)pochy rei  
nuevo: (che)pyahu  
pequeño: (che)michĩ  
quejoso: (che)plageon  
sabio: (che)arandu  
tentado, provocado: (a)ñetenta  
valiente: (che)vale  
viejo: (che)tuja  
sí: hēe

siesta: asaje  
sin: yre  
sobre: 'ári  
soler: jepi  
sortija: sortíha  
sucede: ojehu  
suegra: suégra  
sueño: topeh'yi osc.

### SUFIJOS

adjetivante: gua  
adjetivante de pasado: guare  
adversativo: katu (pero - y)  
completivo de imperativo negativo: tei - ti  
continuidad: ína (aína - hína)  
enfaticante: ko  
exhortativo de modo imperativo: katu: si  
futuro afirmativo: ta  
futuro negativo: mo'ái  
imperativo: ke - na - kena - mi - míke - mína - míkena  
interrogativo: pa - piko  
interrogativo de pasado próximo: ra'e  
interrogativo de pasado remoto: raka'e  
modal intelectual: kuaa "saber"  
modal mediativo: ka (uka): mandar hacer  
modal volitivo: se: querer  
negación: y  
obligación: arã (vaerã)  
pasado próximo: kuri  
pasado remoto: va'ekue  
plural: kuéra

tercera persona plural: hikuái  
tiempo habitual: jepi  
tiempo habitual: va  
totalidad: mba  
totalidad: pa  
tabaco: petŷ  
tacaño: takate'y  
también: avei  
tarde: ka'aru  
techo: técho  
te gusta: nde gusta  
telefono: teléfono  
tener: (a)reko  
tener calidad: (che)kalida  
tener calor: (che)mbyry'ái  
tener dolor de garganta: (che)ahy'o rasy  
tener dolor de muelas: (che)rāi rasy osc.  
tener dolor de oído: (che)apysa rasy  
tener frío: (che)ro'y  
tener hambre: (che)ñembyahýi  
tener la cara arrugada: (che)rova cha'ĩ osc.  
tener mal de ojos: (che)resa rasy osc.  
tener sueño: (che)ropehýi osc.  
tía: tia  
todavía: gueteri  
todos: meme  
tomar agua: (ha)y'u  
tomar mate: (a)kay'u  
tomar tereré: (a)terere  
torcido: kechẽ  
trabajar: (a)mba'apo

trabajo: tembiapo osc.  
traer: (a)ru  
trancado: pa'ã  
trueno: osunu  
usar: (ai)poru  
valiente: vale  
velada: veláda  
venir: (a)ju  
vender: (a)vende  
ventana: 'ovetã osc.  
verano: ára haku  
viejo: tuja  
y: ha  
y: katu  
ya: ma  
ya es la hora: órama  
yerba: ka'a  
yuyo: ñana  
zanja: sánha  
zapato: sapatu

VOCABULARIO ALFABETICO  
 GUARANI - CASTELLANO DEL PRIMER NIVEL

aguéla: abuela  
 ahéno: ajeno  
 ahy'o: garganta  
 (che)ahy'o rasy: tener dolor de garganta  
 aína: sufijo de continuidad  
 aipo: aquel (desconocido)  
 aja: mientras  
 akã: cabeza  
 akanundu: fiebre  
 akã rasy: dolor de cabeza  
 alambrádo: alambrado  
 alámbre: alambre  
 almasen: almacén  
 amígo: amigo  
 amyr̃i: difunto  
 anambusu: grueso  
 (che)anambusu: ser grueso  
 ani: prefijo de negación de imperativo  
 anítei: código de imperativo negativo  
 ao: ropa  
 apysa: oído  
 (che)apysa rasy: tener dolor de oído  
 arádo: arado  
 arai: nube  
 araka'e: ¿cuándo?  
 aramirõ: almidón  
 arandu: sabio  
 (che)arandu: ser sabio  
 arã (vaerã): sufijo de obligación

arrójo: arroyo  
 asaje: siesta  
 asuka: azúcar  
 ate'ỹ: perezoso  
 avati: maíz  
 avave: nadie  
 avei: también  
 búrrro: burro  
 ¡cháke!: ¡cuidado!  
 cha'ĩ: arrugado  
 chegusta: me gusta  
 chéve: a mí  
 cíne: cine  
 dema: demasiado  
 eíra: miel  
 eskuéla: escuela  
 estúdio: estudio  
 eterei: muy  
 funcion: función  
 gua: sufijo adjetivante  
 (a)guapy: sentarse  
 guare: sufijo adjetivante de pasado  
 guasu: grande  
 (a)guata: caminar  
 guéi: buey  
 gueteri: todavía  
 gui: de, que, porque  
 guio: del lado de  
 guy: debajo  
 ñua: para  
 (a)ñuahẽ: llegar

ha: que  
ha: y  
(a)ha: ir  
hague: "que" de pasado  
haña: para  
hákatu: pero  
haku: hace calor  
háme: a  
hápe: a  
(a)hasa: pasar  
hasy: es difícil  
hatatina: neblinar  
(a)hayhu: amar  
hayvi: lloviznar  
hayvi ru'i: garuar  
hayvi veve: lloviznar con viento  
ha'e: ser  
ha'óra: cuando  
(a)hecha: ver  
(a)heka: buscar  
(a)henói: llamar  
heta: muchos  
hēe: sí  
hikuái: sufijo 3º persona plural  
horkon: horcón  
(a)huga: jugar  
hū: negro  
icha: como  
igústto: da gusto  
ijarai: está nublado  
ikatu: poder (auxiliar)

(ai)ke: entrar  
(ai)ko: andar  
(ai)kove: vivir  
ína (aína, hína): sufijo de continuidad  
iterei: muy  
jagua: perro  
(a)jahu: bañarse  
(a)japo: hacer  
jára: dueño  
javorái: maleza  
je: prefijo de voz pasiva y reflexiva: se dice  
jepe'a: leña  
jepi: sufijo de tiempo habitual: soler  
jeroky: baile  
jety: batata  
(a)johéi: lavar  
jopara: mezclado  
(a)jovahéi: lavarse la cara  
(a)ju: venir  
mborayhu: amor  
ñana: yuyo  
juky: sal  
juru: boca  
ka (uka): sufijo modal mediativo: mandar hacer  
kalesíta: calesita  
kalida: calidad  
(che)kalida: tener calidad  
kamby: leche  
káncha: cancha  
kane'ō: cansancio  
(che)kane'ō: cansarse, estar cansado

(a)kañy: esconderse, perderse  
kapi'i: paja  
karai: señor  
karape: bajo  
(che)karape: ser bajo  
karamẽgua: cofre  
(ai)karãi: arañar  
(a)karu: comer  
(che)karu: ser comilón  
karrera: carrera  
kátre: catre  
katu: sufijo exhortativo del modo imperativo  
katu: sufijo adversativo: pero, y  
kavaju: caballo  
(a)kay'u: tomar mate  
ka'a: yerba  
ka'aguy: bosque  
(a)ka'api: carpir  
ka'aru: la tarde  
ka'ẽ: asado  
ka'u: borracho  
(a)ka'u: emborracharse  
(che)ka'u: ser borracho  
ke: sufijo de imperativo  
(a)ke: dormir  
kechẽ: torcido  
(che)kechẽ: estar torcido  
kena: sufijo imperativo compuesto de ke y na.  
(che)kerana: ser dormilón  
(a)kirirĩ: callarse  
(che)kirirĩ: ser callado

kláse: clase  
ko: sufijo enfatizante  
kóche: coche  
kóga: plantación  
kokue: chacra  
komedor: comedor  
(a)kopi: corpir  
korapy: patio  
kosído: infusión de yerba mate  
kosina: cocina  
(a)kosina: cocinar  
(ai)kotevẽ: necesitar  
koty: cuarto  
ko'áãga: ahora  
ko'ápe: aquí  
ko'ẽrõ: mañana  
ko'ẽ ambuérõ: pasado mañana  
kuaa: sufijo modal intelectualivo: saber  
(ai)kuaa: saber, conocer  
kuatia: papel  
kuã: dedo  
kuehe: ayer  
kuehe ambue: anteayer  
kuehe guaréicha: como ayer  
kuénta: deuda  
kuéra: sufijo de plural de sustantivos (nguéra)  
(a)kuera: sanarse  
kumanda: poroto  
kuñatãi: señorita  
kure: chancho  
kuri: sufijo de pasado próximo

(ai)kutu: clavar  
kypy'y: hermana menor (m)  
kyra: gordo  
(che)kyra: ser gordo  
kyre'y: laborioso, diligente  
(che)kyre'y: ser diligente  
(ai)kytí: cortar  
(ai)kyty: fregar  
kyvy: hermano (m)  
ky'a: sucio  
lája: carácter  
lája porã: buen carácter  
lechéra: lechera  
ma: ya  
machéte: machete  
mandi'o: mandioca  
mandu'a: recuerdo  
(che)mandu'a: acordarse  
mandyju: algodón  
mante: continuamente  
marãpa: ¿para qué?  
máva mba'épa: ¿de quién?  
mávandipa: ¿con quién?  
mávapa: ¿quién?  
máva piko: ¿quién?  
mavave: nadie  
me: en, a  
(ai)me: estar  
meme: todos  
memby: hijo(m)  
(a)menda: casarse

merõ: melón  
mesa: mesa  
mi: diminutivo; sufijo de imperativo  
michĩ: pequeño  
(che)michĩ: ser pequeño  
míke - mína - míkena: combinaciones de sufijo imperativo  
mísa: misa  
mitã: niño  
mombry: lejos  
(a)monda: robar  
(che)monda: ser ladrón  
(a)mongaru: alimentar  
moõpa: ¿dónde?  
(a)mopotĩ: limpiar  
(a)mopu'ã: levantar  
móto: moto  
mo'ãi: sufijo de futuro negativo  
mba: sufijo totalizante  
(a)mba'apo: trabajar  
mba'e: ¿qué?, cosa  
mba'éichapa: ¿cómo?, ¿qué tal?  
mba'eichaguápa: ¿de qué clase?  
mba'éicha rupípa: ¿cómo?, ¿por qué?  
mba'éguipa: ¿por qué?  
mba'épa: ¿qué?  
mba'epu: música  
mba'érepa: ¿por qué?  
mba'eve: nada  
mborياهو: pobre  
mboyve: antes  
(a)mbo'i: partir en trozos

mbyry'ái: hace calor  
(che)mbyry'ái: tener calor  
na: sufijo de ruego del imperativo  
(a)nace: nacer  
nahániri: no  
nambi: oreja  
ne porãva: muy lindo  
(a)nohẽ: sacar  
(ai)nupã: pegar, golpear  
ndaahasýi: no es difícil  
ndaipóri: no hay  
ndaje(je): se dice  
nde gusta: te gusta  
ndéve: a ti, te  
ndi - ndive - ndie: con  
ndovaléi: no vale, no conviene  
nte: nomás  
nteko: pero, nomás  
(a)ntende: entender  
ñandy: grasa  
(a)ñangareko: cuidar  
ñarõ: bravo  
(che)ñarõ: ser bravo  
ñati'ũ: mosquito  
(a)ñemitỹ: sembrar, cultivar  
ñembo'e: rezo  
ñembyahýi: hambre  
(che)ñembyahýi: tener hambre  
(a)ñemongeta: conversar  
ñembyaty: reunión  
(a)ñeno: acostarse

(a)ñesũ: arrodillarse  
(a)ñetenta: ser tentado, provocado  
(a)ñe'ẽ: hablar  
(che)ñe'ẽngatu: ser hablador  
oiko: hay  
oime: estar, hay  
oĩ: estar, hay  
ojehu: sucede  
oky: llueve  
oñondive: juntos  
opárupi: por todas partes  
osunu: trueno  
otiri: relampaguea  
ovela: hiel  
overa: relampaguea  
Paraguay: Asunción  
pa: sufijo interrogativo  
pa: sufijo totalizante  
(a)paga: pagar  
pakova: banana  
(ai)papa: contar  
pa'ã: trancado  
Pa'i: sacerdote  
pe: en, a  
pe ġuarã: para  
pererĩ: delgado, sutil  
(che)pererĩ: ser miedoso, cobarde  
pérupi: por ahí  
petỹ: tabaco  
(ai)pe'a: quitar  
(ai)pichãi: pinchar, pellizcar

piko: sufijo interrogativo  
piru: flaco, seco  
(che)piru: estar seco, flaco  
(a)pita: fumar  
plageon: quejoso  
(che)plageon: ser quejoso  
pláta: dinero  
po: mano  
pochy: enojado  
(che)pochy: enojarse  
pochy rei: ser nervioso  
(che)pochy rei: ser nervioso  
poguasú: grueso  
(che)poguasú: ser grueso  
pohã: remedio  
porã: lindo  
(che)porã: ser lindo  
(ai)poru: usar  
(ai)poruka: prestar  
póste: poste  
(ai)pota: querer  
potĩ: limpio  
(che)potĩ: ser limpio  
(a)puka: reírse  
py: pie  
pyahu: nuevo  
(che)pyahu: ser nuevo, ser joven  
pya'e: rápido  
(che)pya'e: apurarse, ser rápido  
pyhare: la noche  
pyhareve: la mañana

pynandi: descalzo  
(a)pyta: quedarse  
pytã: rojo  
(a)pytu'u: descansar  
py'aguapy: paz  
raẽ: antes  
(a)raha: llevar  
raka'e: sufijo interrogativo de pasado remoto  
ramo: cuando, si  
ramo guáicha: como si  
ramo guare: "cuando" en pasado  
ramo jepe: aunque  
rambosa: desayuno  
(a)rambosa: desayunar  
rasa: demasiado, muy  
(che)rasẽ osc.: llorar  
(che)rasy osc.: estar enfermo  
rã: para  
(che)rãĩ rasy osc.: tener dolor de muelas  
ra'e: sufijo interrogativo de pasado próximo  
re: por (causa)  
rei: de balde  
(a)reko: tener  
(che)renondépe osc.: delante  
(che)rendápe osc.: junto a  
(che)resarái osc.: olvidarse  
(che)resa rasy osc.: tener mal de ojos  
(che)resãĩ osc.: estar sano  
(che)retia'e osc.: ser entusiasta, estar de buen humor  
reve (reheve): con  
rire: después de

(che)ropehýi: tener sueño  
rora: rorá  
(che)rory osc.: ser amable  
(che)rova cha'ĩ osc.: tener la cara arrugada  
(a)rovia: creer  
rõ: cuando, si  
rõguare: "cuando" en pasado  
rõguáicha: como si  
rõjepe: aunque  
ro'y: hace frío  
(che)ro'y: tener frío  
(a)ru: traer  
rupi: por (lugar)  
ryguasu: gallina  
sánha: zanja  
santo'ára: cumpleaños  
sapatu: zapato  
sapy'ánte: a veces  
sa'yju: amarillo  
se: sufijo modal volitivo: querer  
(a)sẽ: salir  
sílla: silla  
sortíha: sortija  
so'o: carne  
(a)studia: estudiar  
suégra: suegra  
(ai)su'u: morder, mascar tabaco  
sy: madre  
ta: sufijo de futuro afirmativo  
takate'y osc.: tacaño  
(a)talla: criticar

tape osc.: camino  
tapicha osc.: prójimo  
tasẽ osc.: llanto  
tasy osc.: enfermedad  
tãĩ osc.: diente  
técho: techo  
tei: sufijo completivo del imperativo negativo  
tekotevẽ: es necesario  
teléfono: telefono  
temitýngue osc.: cosecha  
tembiapo osc.: trabajo  
tembyre osc.: resto  
tenda osc.: lugar  
tepy osc.: precio  
terã: o, conjunción  
(a)terere: tomar tereré  
tesa osc.: ojo  
tesarái osc.: olvido  
tetia'e osc.: entusiasmo, buen humor  
ti: tei  
tia: tía  
tĩmbuku: narigudo  
tĩ: nariz  
topehýi osc.: sueño  
toroñarõ: corrida de toros  
tory osc.: alegría, amabilidad  
tova, osc.: cara  
tove: auxiliar de optativo  
(a)trukea: jugar al truco  
tuicha: grande  
(che)tuicha: ser grande

tuja: viejo  
(che)tuja: ser viejo  
taju: barro  
tupa osc.: cama  
tupao: iglesia  
tupi'a osc.: huevo  
(ai)ty: echar  
tymba osc.: animal  
(ai)typei: barrer  
tyv'ya, ryvy osc.: hermano menor (v)  
upéi: después  
upéicha: así  
upéicharõ: entonces  
upépe: ahí  
uperire: después  
va: "que" relativo; posposición  
va: lo que  
va: sufijo de tiempo habitual  
vai: feo  
(che)vai: ser feo  
vale: valiente, hábil  
(che)vale: ser valiente, ser hábil  
va'ekue: posposición; "que" relativo, de pasado  
va'ekue: sufijo de pasado remoto  
ve: más  
veláda: velada  
(a)vende: vender  
ventilador: ventilador  
vesíno: vecino  
víga: viga  
(a)vy'a: estar contento

(che)ykére: al lado  
yma: antes, ymave  
grásia: gracias  
(ha)'yta: nadar  
yvate: alto  
(che)yvate: ser alto  
yvy: tierra  
y'vyku'i: arena  
yvyra rakā: rama de árbol  
(ha)y'u: beber  
y'uhéi: sed  
(che)y'uhéi: tener sed  
(ha)'a: caer(se)  
(ha)'e: decir  
aãui: cerca, cercano  
(che)aãui: estar cerca  
aju: maduro  
(che)'aju: ser maduro  
'ánga: alma  
ara haku: verano  
ara ro'y: invierno  
'ari: sobre  
árupi: por aquí  
'áva: cabello  
avuku: melonado  
(che)'avuku: ser melonado  
'óga osc.: casa  
'okẽ osc.: puerta  
órama: ya es la hora  
'ovetã osc.: ventana  
(ha)'u: comer

ŷ: sufijo de negación

ŷre: sin

## INDICE

101	PROLOGO	3
103		
104	INTRODUCCION	5
105		
106	UNIDAD I: DIALOGOS BASICOS	7
107	Notas de Lectura - Los Acentos	8
	Diálogo Dirigido	12
110		
114	UNIDAD II: TAPE - DIALOGOS BASICOS	14
118	Los Acentos	16
122	Gramática - Verbo Areal Regular	18
	Sujetos pronombres personales	23
126	Concordancia de sujeto y verbo	24
129	Las posposiciones	26
	Recombinación del Material	31
133		
	UNIDAD III: ESKUELA - DIALOGOS BASICOS	34
134	Notas de Lectura	37
137	Formas básicas	38
144	Gramática - El Adjetivo Posesivo	40
	Los verbos irregulares (a)ha y (a)ju	47
	Los verbos aireales	51
146	La forma negativa de los verbos areales y aireales	56
	Concordancia de sujeto y verbo de la forma negativa	60
	Recombinación del material	62
147		
	UNIDAD IV: 'OGA - DIALOGOS BASICOS	65
148	Formas básicas	68
153	Gramática - Los Verbos Chendales	69
	La forma negativa de los chendales	74
156	Los chendales "tener" con sustantivos	79
	Los demostrativos	82
158	El Verbo Ser	85
170	El pronombre posesivo	86
186	Formas básicas	88
	Recombinación del material	89
	UNIDAD V - DIALOGOS BASICOS	91
	Gramática - Los Chendales "Tener"	96
	El chendal "no tener" con solos sustantivos en la Forma Negativa	99

"No tener dinero para"

Doble uso areal - chendal

Impersonales auxiliares

Chendales con otro significado

Impersonales de la naturaleza

Algunos Sustantivos de Fenómenos de la Naturaleza

Recombinación del material

#### UNIDAD VI - DIALOGOS BASICOS

Gramática - Verbos Incrementados

Verbos irregulares por cambio de prefijos

El verbo (há)'e: decir

Uso impersonal de "oiko - oñ - oime - ojehu - ndaipóri"

Doble uso de querer. Régimen "aipota"

#### UNIDAD VII - DIALOGOS BASICOS

Los modos

Modo optativo

Modo imperativo

Los tiempos

Presente continuado

Presente habitual

Imperfecto habitual

Pasado próximo interrogativo

Pasado próximo afirmativo - negativo

Pasado remoto interrogativo

Pasado remoto afirmativo - negativo

Futuro afirmativo

Futuro negativo

Cuadro del pronombre personal

#### APENDICE: TEMBI'U PARAGUAI

#### VOCABULARIO POR UNIDADES

VOCABULARIO CASTELLANO - GUARANI

VOCABULARIO GUARANI - CASTELLANO

